



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2165**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered November 2001  
Nos. 37801 to 37818*

**No. 37801. Germany and Benin:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Government Adviser in the Ministry of Rural Development (MDR)". Cotonou, 16 February 2001 and 3 May 2001 ..... 3

**No. 37802. Germany and Algeria:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Advisory Services and Further Training for Small and Medium-Sized Enterprises". Algiers, 7 March 2001 ..... 5

**No. 37803. Germany and Madagascar:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar concerning financial cooperation in the projects "Rice Project Betsiboka V" and "Study and Expert Fund". Antananarivo, 24 July 2000 ..... 7

**No. 37804. Germany and Burkina Faso:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Integrated Forest Management Gонсé". Ouagadougou, 26 October 2000 and 26 March 2001 ..... 9

**No. 37805. Germany and Colombia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Urban Fringe Renewal, Bogotá". Bogotá, 11 and 26 December 2000 ..... 11

**No. 37806. Germany and Tunisia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation 1999. Bonn, 23 September 1999 ..... 13

**No. 37807. Germany and Italy:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the collection of social security contributions. Berlin, 3 April 2000 .....	15
---	----

**No. 37808. Germany and Lesotho:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Pretoria, 25 January 2000 and 2 November 2000.....	41
--	----

**No. 37809. Germany and Namibia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Pasture Management". Windhoek, 22 August 2000 and 14 September 2000 .....	43
---	----

**No. 37810. Germany and Swaziland:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning technical cooperation in the project "Systems Development - Training on Production (Phase II)". Maputo, 5 June 2000 and Mbabane, 7 December 2000 .....	45
--	----

**No. 37811. Germany and Burkina Faso:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Fisheries Management in the South West". Ouagadougou, 2 November 2000 and 28 March 2001 .....	47
---	----

**No. 37812. Germany and Uzbekistan:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation 2001. Berlin, 3 April 2001 .....	49
--	----

**No. 37813. Germany and Poland:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning change of modes of transport at the Guben-Gubin border crossing point. Warsaw, 7 September 2000 and 5 March 2001 .....	51
--	----

**No. 37814. Germany and Zambia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Livingstone - Sesheke/Katima Mulilo Road). Lusaka, 16 March 2000 .....	63
--	----

**No. 37815. Germany and Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel (CILSS) concerning the project "Domestic Energy Programme Sahel/DEP Sahel". Ouagadougou, 27 November 2000 and 9 April 2001 .....	65
---	----

**No. 37816. Spain and Morocco:**

Agreement on cinematographic co-production and exchange between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco (with annex). Rabat, 27 April 1998 .....	67
--	----

**No. 37817. Germany and Namibia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of the Mururani Gate-Rundu Road). Windhoek, 29 February 2000 .....	109
--	-----

**No. 37818. European Community and Mexico:**

Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part (with annex and final act). Brussels, 8 December 1997 .....	111
--	-----

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2001 with the Secretariat of the United Nations*

**1734. Multilateral:**

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake Success, New York, 22 November 1950	
---	--

Acceptance: Latvia .....	186
--------------------------	-----

**2937. Multilateral:**

Universal Copyright Convention. Geneva, 6 September 1952	
Succession: Yugoslavia .....	187
Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the effective date of instruments of ratification or acceptance of or accession to that Convention. Geneva, 6 September 1952	
Succession: Yugoslavia .....	187
Protocol 2 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations. Geneva, 6 September 1952	
Succession: Yugoslavia .....	188
Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of stateless persons and refugees. Geneva, 6 September 1952	
Succession: Yugoslavia .....	189

**2997. Multilateral:**

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Acceptance: Lithuania .....	190

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Succession: Yugoslavia .....	191
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Succession: Yugoslavia .....	191

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: New Zealand .....	192

*Volume 2165, Table of Contents*

---

Territorial exelusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	192
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	
Notification of non-application: New Zealand .....	193
<b>5158. Multilateral:</b>	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Hungary .....	194
<b>6193. Multilateral:</b>	
Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960	
Succession: Yugoslavia .....	196
<b>7160. Finland and Austria:</b>	
Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Vienna, 8 October 1963	
Partial termination: .....	197
<b>7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: New Zealand .....	198
<b>9431. Multilateral:</b>	
Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Lithuania.....	199
<b>9432. Multilateral:</b>	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Ukraine .....	200
Acession: Argentina .....	201

Accession: Russian Federation .....	204
<b>9464. Multilateral:</b>	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14: Monaco .....	205
Declaration under article 14: Slovakia .....	206
Ratification: Belize .....	206
Ratification: Benin .....	207
<b>11806. Multilateral:</b>	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Succession: Yugoslavia .....	208
<b>12140. Multilateral:</b>	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Belarus: Luxembourg .....	209
Acceptance of accession of Bulgaria: Portugal .....	209
Acceptance of accession of China: Portugal (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region) .....	209
Acceptance of accession of Lithuania: Finland .....	210
Acceptance of accession of Lithuania: Portugal .....	210
Acceptance of accession of the Russian Federation: Finland .....	210
Acceptance of accession of the Russian Federation: Denmark .....	211
Acceptance of accession of Slovenia: Portugal .....	211
Acceptance of accession of Slovenia: Finland .....	211
Acceptance of accession of Sri Lanka: Finland .....	212
Acceptance of accession of Sri Lanka: Portugal .....	212
Acceptance of accession of Ukraine: Finland .....	212
Acceptance of accession of Ukraine: Portugal .....	212

**13444. Multilateral:**

Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971	
Succession: Yugoslavia .....	213

**14287. Multilateral:**

Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Mexico City, 19 July 1974	
Succession: Yugoslavia .....	214

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Succession: Bosnia and Herzegovina .....	215
Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 may 1987: Uzbekistan.....	215

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Azerbaijan .....	216

**15001. Multilateral:**

Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Accession: Australia .....	217

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Malta.....	218
Accession: Palau .....	218

Accession: Belize.....	218
Accession: Kenya .....	219
<b>15511. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Succession: Yugoslavia .....	220
Ratification: Bhutan.....	220
Acceptance: Eritrea .....	221
<b>15944. Multilateral:</b>	
Convention on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Accession: Estonia.....	222
<b>16889. Multilateral:</b>	
Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Nice, 17 December 1976	
Succession: Yugoslavia .....	223
<b>17935. Multilateral:</b>	
European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
Accession: Latvia.....	224
<b>18232. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Communication relating to the reservation made by Peru upon ratification: Austria.....	226
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	228

**20669. Multilateral:**

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976	
Accession: Latvia.....	230

**20966. Multilateral:**

Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Paris, 21 December 1979	
--	--

Succession: Yugoslavia .....	231
------------------------------	-----

**21931. Multilateral:**

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979	
---	--

Accession: Malta.....	232
-----------------------	-----

Accession: Democratic People's Republic of Korea.....	232
---	-----

Accession: Palau.....	234
-----------------------	-----

Accession: Belize.....	234
------------------------	-----

Accession: Cuba .....	234
-----------------------	-----

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
---	--

Accession: Nauru .....	236
------------------------	-----

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
--	--

Consent to be bound: Nauru .....	237
----------------------------------	-----

Consent to be bound: Portugal.....	237
------------------------------------	-----

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or	
--	--

Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Nauru .....	238
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Accession: Sri Lanka .....	239
Acceptance of accession of El Salvador: Luxembourg .....	240
Acceptance of accession of Nicaragua: Luxembourg.....	240
Acceptance of accession of El Salvador: Chile .....	240
Acceptance of accession of Peru: Costa Rica.....	241
Acceptance of accession of Estonia: Germany.....	241
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Spain.....	241
Acceptance of accession of South Africa: Portugal.....	241
Acceptance of accession of the Bahamas: Portugal.....	242
Acceptance of accession of Belarus: Portugal.....	242
Acceptance of accession of Brazil: Portugal .....	242
Acceptance of accession of Burkina Faso: Portugal.....	242
Acceptance of accession of Chile: Portugal .....	243
Acceptance of accession of Colombia: Portugal .....	243
Acceptance of accession of Costa Rica: Portugal.....	243
Acceptance of accession of Cyprus: Portugal.....	243
Acceptance of accession of Ecuador: Portugal.....	244
Acceptance of accession of El Salvador: Portugal .....	244
Acceptance of accession of Fiji: Portugal.....	244
Acceptancee of accession of Georgia: Portugal .....	244
Acceptanee of accession of Honduras: Portugal.....	245
Acceptance of accession of Iceland: Portugal .....	245
Acceptance of accession of Malta: Portugal.....	245

---

*Volume 2165, Table of Contents*

---

Acceptance of accession of Mauritius: Portugal.....	245
Acceptance of accession of Monaco: Portugal.....	246
Acceptance of accession of Nicaragua: Portugal.....	246
Acceptance of accession of Panama: Portugal.....	246
Acceptance of accession of Paraguay: Portugal .....	246
Acceptance of accession of Poland: Portugal .....	247
Acccptance of accession of the Republic of Moldova: Portugal .....	247
Acceptance of accession of Romania: Portugal.....	247
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Portugal .....	248
Acceptance of accession of Slovenia: Portugal .....	248
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Portugal .....	248
Acceptance of accession of Turkmenistan: Portugal.....	249
Acceptance of accession of Uruguay: Portugal .....	249
Acceptance of accession of Uzbekistan: Portugal .....	249
Acceptance of accession of Zimbabwe: Portugal .....	249

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Communication relating to a reservation made by Qatar upon acccession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	250
Accession: Lesotho .....	251

**24853. Canada and Austria:**

Convention between Canada and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 9 December 1976	
Protocol amending the Convention between the Republic of Austria and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Vienna on 9 December 1976. Vienna, 15 June 1999 .....	252

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Nauru .....	268
Accession: Sao Tome and Principe .....	268

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Nauru .....	269
Accession: Sao Tome and Principe .....	269
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Sao Tome and Principe .....	270
Accession: Micronesia (Federated States of) .....	270
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Sao Tome and Principe .....	271
Accession: Micronesia (Federated States of) .....	271
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Sao Tome and Principe .....	272
Acceptance: Togo .....	272
Accession: Micronesia (Federated States of) .....	272

**28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Nauru .....	273

**32905. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:**

Loan Agreement--Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau - Phase II (RSS Agreement). . Rome, 26 January 1995	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Programme for Soil and Water Conservation and Agroforestry in the Central Plateau - Phase II (RSS Agreement)) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 October 1999 and Ouagadougou, 29 October 1999 .....	274

**32984. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea:**

Loan Agreement--Sericulture Development Project. . Rome, 12 January 1996	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sericulture Development Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 1999 and Pyongyang, 13 August 1999 .....	275

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experieneing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
--	--

Accession: Poland.....	276
------------------------	-----

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
--	--

Ratification: Nauru .....	277
---------------------------	-----

Ratification: Uganda .....	277
----------------------------	-----

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
--	--

Accession: Nauru.....	278
-----------------------	-----

**36421. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Improvement of Water Supply in the Volta and Eastern Region". Accra, 9 November 1998 and 25 August 1999	
Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Improvement of Water supply in the Volta and Eastern Regions". Accra, 6 April 2001 and 12 June 2001 .....	279

**36868. Multilateral:**

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Slovakia .....	280
Accession: New Zealand .....	280
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	281

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: Algeria .....	282
Ratification: Portugal .....	284
Accession: Chile .....	284
Ratification: Uruguay .....	285
Accession: Peru.....	286
Accession: Malta.....	286
Accession: Lesotho .....	286
Accession: Myanmar .....	287
Accession: China .....	287
Declaration relating to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macau Special Administrative Region: China.....	288
Ratification: Hungary .....	289

Accession: Palau.....	290
Accession: Belize.....	290
Accession: Cuba .....	290
Acceptance: Japan.....	291
Accession: Kenya .....	291
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	291
 <b>37769. Multilateral:</b>	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: Jamaica.....	292
Accession: Kenya .....	292
Accession: Sweden .....	292
Provisional application: Cuba.....	293
 <b>37791. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention for the protection and conservation of sea turtles. Caracas, 1 December 1996	
 <b>37818. European Community and Mexico:</b>	
Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part. Brussels, 8 December 1997	
 <b>38349. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Signature: Mali .....	294



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés novembre 2001  
N°s 37801 à 37818*

**N° 37801. Allemagne et Bénin :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller technique au Ministère du développement rural (MDR)". Cotonou, 16 février 2001 et 3 mai 2001.....

3

**N° 37802. Allemagne et Algérie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil et formation pour la petite et moyenne entreprise". Alger, 7 mars 2001 .....

5

**N° 37803. Allemagne et Madagascar :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (projets "Projet rizicole Betsiboka V" et "Fonds d'études et d'experts"). Antananarivo, 24 juillet 2000 .....

7

**N° 37804. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion forestière intégré de Gonsé". Ouagadougou, 26 octobre 2000 et 26 mars 2001 .....

9

**N° 37805. Allemagne et Colombie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Renouvellement des zones urbaines de Bogotá". Bogotá, 11 et 26 décembre 2000 .....

11

**N° 37806. Allemagne et Tunisie :**

Accord de cooopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 1999. Bonn, 23 septembre 1999 .....

13

**N° 37807. Allemagne et Italie :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de la sécurité sociale. Berlin, 3 avril 2000 ..... 15

**N° 37808. Allemagne et Lesotho :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Pretoria, 25 janvier 2000 et 2 novembre 2000 ..... 41

**N° 37809. Allemagne et Namibie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la gestion des pâturages". Windhoek, 22 août 2000 et 14 septembre 2000 ..... 43

**N° 37810. Allemagne et Swaziland :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes - Formation sur la production (Phase II)". Maputo, 5 juin 2000 et Mbabane, 7 décembre 2000 ..... 45

**N° 37811. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des pécheries dans le sud-ouest". Ouagadougou, 2 novembre 2000 et 28 mars 2001 ..... 47

**N° 37812. Allemagne et Ouzbékistan :**

Accord de coopération financière 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Berlin, 3 avril 2001 ..... 49

**N° 37813. Allemagne et Pologne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin. Varsovie, 7 septembre 2000 et 5 mars 2001 ..... 51

**Nº 37814. Allemagne et Zambie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Route Livingstone - Sesheke/Katima Mulilo). Lusaka, 16 mars 2000..... 63

**Nº 37815. Allemagne et Comité permanent inter-états pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Comité permanent inter-états pour la lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS) relatif au projet "Programme d'énergie domestique au Sahel/PED Sahel". Ouagadougou, 27 novembre 2000 et 9 avril 2001 ..... 65

**Nº 37816. Espagne et Maroc :**

Accord relatif à la coproduction et aux relations cinématographiques entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc (avec annexe). Rabat, 27 avril 1998 ..... 67

**Nº 37817. Allemagne et Namibie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière (Projet : Réhabilitation de la route Mururani Gate-Rundu). Windhoek, 29 février 2000 ..... 109

**Nº 37818. Communauté européenne et Mexique :**

Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part (avec annexe et acte final). Bruxelles, 8 décembre 1997 ..... 111

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1734. Multilatéral :**

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation: Lettonie.....	186
<b>2937. Multilatéral :</b>	
Convention universelle sur le droit d'auteur. Genève, 6 septembre 1952	
Succession: Yougoslavie .....	187
Protocole 3 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, relatif à la ratification, acceptation ou adhésion conditionnelle. Genève, 6 septembre 1952	
Succession: Yougoslavie .....	187
Protocole 2 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales. Genève, 6 septembre 1952	
Succession: Yougoslavie .....	188
Protocole 1 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés. Genève, 6 septembre 1952	
Succession: Yougoslavie .....	189
<b>2997. Multilatéral :</b>	
Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951	
Acceptation: Lituanie.....	190
<b>3511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Succession: Yougoslavie .....	191
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Succession: Yougoslavie .....	191
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	

Adhésion: Nouvelle-Zélande .....	192
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou).....	192
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Notification of non-application: Nouvelle-Zélande.....	193
<b>5158. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Hongrie .....	194
<b>6193. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Succession: Yougoslavie .....	196
<b>7160. Finlande et Autriche :</b>	
Convention entre la République de Finlande et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 8 octobre 1963	
Abrogation partielle: .....	197
<b>7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Nouvelle-Zélande .....	198
<b>9431. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Lituanie.....	199
<b>9432. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion: Ukraine .....	200

Adhésion: Argentine .....	201
Adhésion: Fédération de Russie .....	204
<b>9464. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu de l'article 14: Monaco .....	205
Déclaration en vertu de l'article 14: Slovénie .....	206
Ratification: Belize .....	206
Ratification: Bénin .....	207
<b>11806. Multilatéral :</b>	
Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Succession: Yougoslavie .....	208
<b>12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Luxembourg .....	209
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Portugal .....	209
Acceptation d'adhésion de la Chine: Portugal (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) .....	209
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Finlande .....	210
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Portugal.....	210
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Finlande .....	210
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Danemark .....	211
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Portugal .....	211
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Finlande .....	211
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Finlande.....	212
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Portugal .....	212

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Finlande.....	212
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Portugal .....	212
<b>13444. Multilatéral :</b>	
Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Paris, 24 juillet 1971	
Succession: Yougoslavie .....	213
<b>14287. Multilatéral :</b>	
Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Mexico, 19 juillet 1974	
Succession: Yougoslavie .....	214
<b>14583. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Succession: Bosnie-Herzégovine.....	215
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Ouzbékistan .....	215
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	216
<b>15001. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Adhésion: Australie .....	217

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Malte .....	218
Adhésion: Palaos.....	218
Adhésion: Belize.....	218
Adhésion: Kenya.....	219

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Succession: Yougoslavie .....	220
Ratification: Bhoutan.....	220
Acceptation: Érythrée .....	221

**15944. Multilatéral :**

Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Adhésion: Estonie .....	222

**16889. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée. Nice, 17 décembre 1976	
Succession: Yougoslavie .....	223

**17935. Multilatéral :**

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971	
Adhésion: Lettonie.....	224

**18232. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Communication relative à la réserve formulée par le Pérou lors de la ratification: Autriche.....	226

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	228

**20669. Multilatéral :**

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976	
Adhésion: Lettonie.....	230

**20966. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Paris, 21 déeembre 1979	
Succession: Yougoslavie .....	231

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Malte.....	232
Adhésion: République populaire démocratique de Corée .....	232
Adhésion: Palaos.....	234
Adhésion: Belize.....	234
Adhésion: Cuba.....	234

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Nauru .....	236
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	

Consentement à être lié: Nauru.....	237
Consentement à être lié: Portugal .....	237
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Nauru.....	238
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Adhésion: Sri Lanka .....	239
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Luxembourg .....	240
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Luxembourg .....	240
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Chili.....	240
Acceptation d'adhésion du Pérou: Costa Rica .....	241
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Allemagne .....	241
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Espagne .....	241
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Portugal .....	241
Acceptation d'adhésion des Bahamas: Portugal.....	242
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Portugal .....	242
Acceptation d'adhésion du Brésil: Portugal .....	242
Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Portugal .....	242
Acceptation d'adhésion du Chili: Portugal.....	243
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Portugal .....	243
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Portugal .....	243
Acceptation d'adhésion de Chypre: Portugal .....	243
Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Portugal .....	244
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Portugal .....	244
Acceptation d'adhésion des Fidji: Portugal.....	244

Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Portugal .....	244
Acceptation d'adhésion du Honduras: Portugal .....	245
Acceptation d'adhésion d'Islande: Portugal .....	245
Acceptation d'adhésion de Malte: Portugal .....	245
Acceptation d'adhésion de Maurice: Portugal .....	245
Acceptation d'adhésion de Monaco: Portugal.....	246
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Portugal .....	246
Acceptation d'adhésion du Panama: Portugal.....	246
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Portugal.....	246
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Portugal.....	247
Acceptation d'adhésion de la République of Moldova: Portugal.....	247
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Portugal .....	247
Acceptation d'adhésion du Saint-Kitts-et-Nevis: Portugal .....	248
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Portugal .....	248
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Portugal .....	248
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Portugal .....	249
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Portugal.....	249
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Portugal .....	249
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Portugal .....	249
<b>24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Communication relative à une réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord....	250
Adhésion: Lesotho .....	251
<b>24853. Canada et Autriche :</b>	
Convention entre le Canada et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 9 décembre 1976	

Protocole modifiant la Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 9 décembre 1976. Vienne, 15 juin 1999.....	252
---	-----

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Nauru .....	268
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	268

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Nauru .....	269
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	269
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	270
Adhésion: Micronésie (États fédérés de).....	270
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	271
Adhésion: Micronésie (États fédérés de).....	271
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe.....	272
Acceptation: Togo .....	272
Adhésion: Micronésie (États fédérés de).....	272

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Nauru .....	273

**32905. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :**

Accord de prêt -- Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central - Phase II (Accord RSS). . Rome, 26 janvier 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial de conservation des eaux et des sols et agroforesterie dans le plateau central - Phase II (Accord RSS)) entre le Burkina Fasso et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 octobre 1999 et Ouagadougou, 29 octobre 1999 .....	274

**32984. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée :**

Accord de prêt -- Projet de développement de la sériciculture.. Rome, 12 janvier 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de la sériciculture) entre la République populaire démocratique de Corée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 1999 et Pyongyang, 13 août 1999.....	275

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
---	--

Adhésion: Pologne .....	276
-------------------------	-----

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
--	--

Ratification: Nauru .....	277
---------------------------	-----

Ratification: Ouganda .....	277
-----------------------------	-----

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
--	--

Adhésion: Nauru .....	278
-----------------------	-----

**36421. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région de Volta et dans la région orientale ". Accra, 9 novembre 1998 et 25 août 1999

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région de Volta et dans la région orientale". Accra, 6 avril 2001 et 12 juin 2001 279

**36868. Multilatéral :**

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion: Slovaquie ..... 280  
Adhésion: Nouvelle-Zélande ..... 280  
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)..... 281

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.  
New York, 15 décembre 1997

Ratification: Algérie ..... 282  
Ratification: Portugal ..... 284  
Adhésion: Chili ..... 284  
Ratification: Uruguay ..... 285  
Adhésion: Pérou ..... 286  
Adhésion: Malte ..... 286  
Adhésion: Lesotho ..... 286  
Adhésion: Myanmar ..... 287  
Adhésion: Chine ..... 287  
Déclaration relative à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao: Chine ..... 288

Ratification: Hongrie .....	289
Adhésion: Palaos.....	290
Adhésion: Belize.....	290
Adhésion: Cuba.....	290
Acceptation: Japon.....	291
Adhésion: Kenya.....	291
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis.....	291
<b>37769. Multilatéral :</b>	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Ratification: Jamaïque .....	292
Adhésion: Kenya.....	292
Adhésion: Suède .....	292
Application provisoire: Cuba.....	293
<b>37791. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine pour la protection et la conservation des tortues marines. Caracas, 1 décembre 1996	
<b>37818. Communauté européenne et Mexique :</b>	
Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part. Bruxelles, 8 décembre 1997	
<b>38349. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Signature: Mali .....	294

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enrégistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enrégistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2001  
Nos. 37801 to 37818*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2001  
N°s 37801 à 37818*



No. 37801

---

**Germany  
and  
Benin**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Government Adviser in the Ministry of Rural Development (MDR)".  
Cotonou, 16 February 2001 and 3 May 2001**

**Entry into force: 3 May 2001, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller technique au Ministère du développement rural (MDR)".  
Cotonou, 16 février 2001 et 3 mai 2001**

**Entrée en vigueur : 3 mai 2001, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre 2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37802**

---

**Germany  
and  
Algeria**

**Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of the People's Democratic Repnblic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Advisory Services and Further Training for Small and Medium-Sized Enterprises". Algiers, 7 March 2001**

**Entry into force:** *7 March 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Algérie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répuhliqne algérienne démocratique et popnlaire relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil et formation pour la petite et moyenne entreprise". Alger, 7 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes anphentiqnes :** *français et allemand*

**Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37803**

---

**Germany  
and  
Madagascar**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Madagascar concerning financial cooperation in  
the projects "Rice Project Betsiboka V" and "Study and Expert Fund".  
Antananarivo, 24 July 2000**

**Entry into force: 24 July 2000 by signature, in accordance with article 5**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Madagascar**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (projets  
"Projet rizicole Betsiboka V" et "Fonds d'études et d'experts"). Antananarivo,  
24 juillet 2000**

**Entrée en vigueur : 24 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre  
2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37804**

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project  
"Integrated Forest Management Gonsé". Ouagadougou, 26 October 2000 and 26  
March 2001**

**Entry into force: 26 March 2001, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet  
"Gestion forestière intégrée de Gonsé". Ouagadougou, 26 octobre 2000 et 26 mars  
2001**

**Entrée en vigueur : 26 mars 2001, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre  
2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37805**

---

**Germany  
and  
Colombia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Urban Fringe Renewal, Bogotá". Bogotá, 11 and 26 December 2000**

**Entry into force:** *26 December 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Colombie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Renouvellement des zones urbaines de Bogotá". Bogotá, 11 et 26 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37806**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation 1999.  
Bonn, 23 September 1999**

**Entry into force:** *29 March 2000, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 1999. Bonn, 23  
septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2000, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre  
2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 37807

---

**Germany  
and  
Italy**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic  
concerning the collection of social security contributions. Berlin, 3 April 2000**

**Entry into force: 23 January 2001 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: German and Italian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

---

**Allemagne  
et  
Italie**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne relatif à  
la perception et au recouvrement des cotisations de la sécurité sociale. Berlin, 3  
avril 2000**

**Entrée en vigueur : 23 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : allemand et italien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre  
2001**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Italienischen Republik**

**über**

**die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen**

**der Sozialen Sicherheit**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Italienischen Republik -**

**in dem Wunsch, den zuständigen Trägern beider Vertragsparteien die Einziehung und  
Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen  
Vertragspartei zu ermöglichen,**

**in dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 92 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des  
Rates vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Ar-  
beitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörigen, die innerhalb der Gemein-  
schaft zu- und abwandern, zu regeln -**

**sind wie folgt übereingekommen.**

**Artikel 1**

**Dieses Abkommen regelt die Einziehung und Beitreibung aller Beiträge, die im Rahmen der  
in Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichneten Systeme der Sozialen  
Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von natürlichen oder juristischen Personen oder  
von Gesellschaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei  
aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen**

## **Artikel 2**

**Im Sinne dieses Abkommens bedeutet**

**a) „zuständige Behörde“**

**die in Artikel 1 Buchstabe l) der Verordnung (EWG) Nr 1408/71 bezeichnete Behörde;**

**b) „zuständiger Träger“**

- **in Bezug auf die Italienische Republik**

**die Stelle von INPS, an die die Beiträge zu zahlen sind,**

- **in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland**

**der deutsche Versicherungsträger, an den die Beiträge zu zahlen sind, ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen und beizutreiben hat.**

**c) „ersuchter Träger“**

**in Bezug auf die Italienische Republik für alle Beiträge, die einem deutschen Träger geschuldet werden**

**die Stelle von INPS, in deren Bezirk die natürliche oder juristische Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt;**

- **in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland für alle Beiträge, die einem italienischen Träger geschuldet werden:**

**das Hauptzollamt, in dessen Bezirk die natürliche oder juristische Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt:**

**d) „Verbindungsstelle“**

- **für die Italienische Republik**

**die Nationale Sozialversicherungsanstalt (Istituto Nazionale della Previdenza Sociale - INPS -), Direzione Generale, Rom,**

- **für die Bundesrepublik Deutschland**

**die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA), Bonn;**

**e) „Beiträge“**

**auf italienischer Seite**

**Beiträge sowie Zusatzkosten, Säumniszuschläge, Zwangsgelder, Geldbußen, Zinsen, Einziehungskosten, Gerichts- und Anwaltskosten,**

- auf deutscher Seite:

**Beiträge sowie Säumniszuschläge, Zwangsgelder, Geldbußen, Zinsen und Einziehungskosten.**

### **Artikel 3**

(1) Die rechtskräftig festgesetzten und im Hoheitsgebiet des zuständigen Tragers für betreibbar erklärten Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß Art 92 der Verordnung (EWG) Nr 1408/71 eingezogen und beigetrieben werden.

(2) Die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, hat die gleichen Sicherungen und Vorrechte wie eine Forderung gleicher Art eines Tragers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Einziehung oder Betreibung erfolgt

(3) Absatz 1 gilt nur für Beiträge, die 500 Euro übersteigen

### **Artikel 4**

(1) Der ersuchte Trager leistet dem zuständigen Trager bei der Einziehung und Betreibung der ausstehenden Beiträge Amtshilfe

(2) Die Amtshilfe umfasst insbesondere die Einziehung auf gütlichem Wege, die Betreibung unter Einbeziehung etwaiger administrativer und gerichtlicher Verfahren, die Sicherungsmaßnahmen sowie jede notwendige Information über die Verhältnisse des Schuldners.

## Artikel 5

- (1) Die Vollstreckung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erfolgt auf Antrag des zuständigen Trägers gemäß dem administrativen und gerichtlichen Verfahren für die Einziehung von Beiträgen in dem ersuchten Staat.
- (2) Der zuständige Träger sendet den Antrag auf Amtshilfe über die eigene Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle des anderen Staates. Diese Verbindungsstelle leitet den Antrag an den ersuchten Träger weiter.
- (3) Der zuständige Träger fügt dem Antrag folgendes bei.
- a) eine beglaubigte, vollständige Kopie der Entscheidung des Gerichts, der Verwaltungsbehörde oder der sonstigen vollstreckbaren Urkunden, in denen die geschuldeten Beiträge festgesetzt sind;
  - b) eine Bescheinigung, in der vermerkt sein muss, dass die Entscheidung rechtskräftig, die Forderung beitreibbar und alle im eigenen Hoheitsgebiet getroffenen Maßnahmen zur Einziehung oder Beitreibung erfolglos geblieben sind,
  - c) ein Dokument, in dem vermerkt sein muss, dass der Antragsgegner im Falle eines Urteils in Abwesenheit ordnungsgemäß geladen worden ist, sofern dies nicht aus dem Urteil selbst hervorgeht.
  - d) eine offizielle Übersetzung des Urteils und der unter den vorstehenden Buchstaben bezeichneten Unterlagen in der Sprache des Staates, in dem die Vollstreckung beantragt wird

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im eigenen Hoheitsgebiet nicht alle Einziehungs- oder Beitreibungsmöglichkeiten gegen den Schuldner erschöpft hat.

#### **Artikel 6**

(1) Der ersuchte Träger erbringt die Amtshilfe gemäß Artikel 4 bei der Einziehung und Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung und Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung und Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmaßnahmen richten sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat

(3) Der ersuchte Träger überweist zum Schluss eines Kalenderhalbjahres die bis dahin eingegangenen Beiträge an den zuständigen Träger, auch im Falle einer Ratenzahlung.

(4) Die Überweisungskosten gehen zu Lasten des zuständigen Trägers

#### **Artikel 7**

Urkunden und sonstige Unterlagen, die im Rahmen dieses Abkommens dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung von Beiträgen befassten

**Verwaltungsstellen oder Behörden ausschließlich zu Einziehungs- und Beitreibungswecken zugänglich gemacht werden in Übereinstimmung mit Art. 84 Abs. 5 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71.**

#### **Artikel 8**

**Die Amtshilfe ist kostenfrei, die Auslagen einschließlich der Rechtswegkosten, die nicht vom Schuldner beglichen werden, sind vom zuständigen Träger zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf die Erstattung vereinbaren**

#### **Artikel 9**

**Die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhangenden Fragen werden erforderlichenfalls von den zuständigen Behörden oder den Verbindungsstellen geregelt**

#### **Artikel 10**

**Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgetragen haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind  
Möglichend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung**

### Artikel 11

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres vom Tag des Inkrafttretens an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Berlin am 3. April 2000 in zwei Urschriften:  
jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Zur Urkund dessen haben die von ihren Regierungen ordnungsgemäß ermächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Italienischen Republik

(Reinhard Brügel)

(Peter Lühr)

(Hans-Joachim

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**Accordo**

**tra**

**il Governo della Repubblica Federale di Germania**

**ed**

**il Governo della Repubblica Italiana**

**sul recupero e sul recupero forzoso dei contributi**

**di sicurezza sociale**

**Il Governo della Repubblica Federale di Germania**

**ed**

**il Governo della Repubblica Italiana -**

desiderosi di consentire il recupero ovvero il recupero forzoso dei contributi di sicurezza sociale alle Istituzioni competenti di ciascuna delle due Parti contraenti sul territorio dell'altra Parte contraente,

nell'intento di definire le modalità di applicazione dell'articolo 92 del Regolamento (CEE) Nr. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e autonomi ed ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità -

hanno concordato quanto segue:

#### **Articolo 1**

Il presente Accordo disciplina il recupero ovvero il recupero forzoso di tutti i contributi che, nel quadro dei regimi di sicurezza sociale di cui all'art. 4 del Regolamento (CEE) Nr. 1408/71, sono dovuti ad una delle due Parti contraenti da persone fisiche o giuridiche oppure da società che si trovano sul territorio dell'altra Parte contraente, che hanno colà la propria sede o che vi possiedono dei beni

#### **Articolo 2**

**1) sensi del presente Accordo**

3) "Autorità competente" designa

l'Autorità indicata all'art. 1, lettera l) del Regolamento (CEE) Nr. 1408/71;

b) "Istituzione competente" designa

- per quanto riguarda la Repubblica Italiana:
  - la sede dell'INPS a cui sono dovuti i contributi;
- per quanto riguarda la Repubblica Federale di Germania:

l'istituzione di assicurazione tedesca cui sono dovuti i contributi; una istituzione è parimenti considerata competente per i contributi che essa è tenuta a recuperare ovvero a recuperare forzosamente per conto di istituzioni di altri regimi assicurativi;

c) "Istituzione richiesta" designa

- per quanto riguarda la Repubblica Italiana, per tutti i contributi che sono dovuti ad una istituzione tedesca:

la sede dell'INPS nella cui circoscrizione la persona fisica o giuridica oppure la società debitrice dei contributi si trova, ha la propria sede o possiede dei beni,

per quanto riguarda la Repubblica Federale di Germania, per tutti i contributi che sono dovuti ad una istituzione italiana

l'Ufficio Centrale delle Dogane (Hauptzollamt) nella cui circoscrizione la persona fisica o giuridica oppure la società debitrice dei contributi si trova, ha la propria sede o possiede dei beni.

d) "Organismo di collegamento" designa

- per la Repubblica Italiana.

- per la Repubblica Federale di Germania:

il Centro tedesco di collegamento per l'assicurazione malattia - Estero (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland) (DVKA), Bonn;

e) "contributi" designa

- da parte italiana:

i contributi come pure le somme aggiuntive, le indennità di mora, le sanzioni, le ammende, gli interessi, le spese di recupero, i diritti e gli onorari,

- da parte tedesca.

i contributi come pure le indennità di mora, le sanzioni, le ammende, gli interessi e le spese di recupero

### Articolo 3

1) I contributi definitivamente determinati e accertati come recuperabili forzosamente sul territorio dell'Istituzione competente, possono essere recuperati o recuperati forzosamente sul territorio dell'altra Parte contraente, ai sensi dell'art. 92 del Regolamento (CEE) n° 1408/71.

2) Il credito che forma oggetto di un recupero ovvero di un recupero forzoso è protetto dalle stesse garanzie e privilegi applicabili ad un credito della stessa natura di una istituzione ubicata sul territorio della Parte contraente in cui ha luogo il recupero ovvero il recupero forzoso.

3) Il comma 1 si applica solo se i crediti superano l'importo di 500 Euro

#### **Articolo 4**

- 1) L'Istituzione richiesta dovrà prestare all'Istituzione competente la propria collaborazione amministrativa nel recupero ovvero recupero forzoso dei contributi.**
  
- 2) La collaborazione amministrativa comprende in particolare il recupero in via amichevole, il recupero forzoso ivi comprese le eventuali procedure amministrative e giudiziarie connesse, le misure conservative e ogni utile informazione sulla situazione del debitore.**

#### **Articolo 5**

- 1) L'esecuzione nel territorio dell'altro Stato contraente avviene a richiesta dell'Istituzione competente, ai sensi della procedura amministrativa e giurisdizionale vigente in materia di recupero di contributi nello Stato richiesto**
  
- 2) L'Istituzione competente trasmette la domanda di collaborazione amministrativa per il tramite del proprio organismo di collegamento all'organismo di collegamento dell'altro Stato  
Quest'ultimo trasmette la domanda all'Istituzione richiesta**
  
- 3) L'Istituzione competente trasmette la domanda corredata da**
  - a) la copia autentica ed integrale della decisione dell'autorità giudiziaria, dei provvedimenti amministrativi o degli altri atti aventi efficacia esecutiva che accertino i contributi dovuti.**
  
  - b) l'attestazione comprovante che la decisione è definitiva, che il credito è recuperabile forzosamente e che sono state eseguite senza esito sul proprio territorio tutte le azioni di recupero o di recupero forzoso,**

- c) un documento comprovante, in caso di sentenza contumaciale, che il convenuto è stato regolarmente citato, salvo che ciò non risulti dalla sentenza stessa;
  - d) la traduzione ufficiale della sentenza e dei documenti indicati nelle lettere precedenti nella lingua dello Stato ove viene chiesta l'esecuzione.
- 4) L'Istituzione richiestà può rigettare la domanda di collaborazione amministrativa, se l'Istituzione competente non ha esperito sul proprio territorio tutte le possibili azioni di recupero o recupero forzoso nei confronti della parte debitrice

#### **Articolo 6**

- 1) L'Istituzione richiesta presta la collaborazione amministrativa, ai sensi dell'articolo 4, per il recupero ovvero il recupero forzoso dei contributi come se si trattasse del recupero ovvero del recupero forzoso dei propri crediti contributivi
- 2) La procedura e le modalità del recupero ovvero del recupero forzoso dei contributi, nonché le misure conservative necessarie, sono quelle previste dalla legislazione della Parte contraente sul cui territorio l'Istituzione richiesta ha la sua sede
- 3) L'Istituzione richiesta trasferisce alla fine di ogni semestre solare all'Istituzione competente tutti i contributi riscossi fino a quel momento, anche in caso di pagamento rateale
- 4) I costi di trasferimento sono a carico dell'Istituzione competente

### **Articolo 7**

**Gli atti e gli altri documenti che, nel quadro del presente Accordo, vengono trasmessi all'Istituzione richiesta, possono essere utilizzati solo da Autorità o da organismi amministrativi incaricati del recupero dei contributi ed esclusivamente ai fini del recupero ovvero del recupero forzoso, secondo quanto previsto dall'art. 84 c. 5 del Regolamento (CEE) Nr. 1408/71.**

### **Articolo 8**

**La collaborazione amministrativa è gratuita, le spese ivi comprese le competenze legali, non recuperate dal debitore sono rimborsate dall'Istituzione competente. Le Autorità competenti potranno accordarsi sulla restituzione di altre spese o sulla rinuncia ad ogni rimborso.**

### **Articolo 9**

**Le Autorità competenti ovvero gli organismi di collegamento regoleranno le questioni che dovessero insorgere relativamente all'applicazione del presente Accordo**

### **Articolo 10**

**Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le due Parti contraenti si saranno reciprocamente informate sull'avvenuto espletamento delle procedure interne previste per l'approvazione. La data di entrata in vigore dell'Accordo sarà quella del ricevimento dell'ultima delle due comunicazioni.**

Articolo 11

Il presente Accordo è concluso per la durata di un anno a decorrere dalla sua entrata in vigore.  
Esso sarà rinnovato facilmente di anno in anno, salvo che almeno tre mesi prima della scadenza  
non venga denunciato per iscritto da una delle due Parti

Fatto a Berlino il 3 aprile 2000 due originali, ciascuno nella lingua italiana e tedesca,  
entrambi i testi facenti ugualmente fede

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno  
firmato il presente Accordo

Per il Governo della  
Repubblica Federale di Germania

Per il Governo della  
Repubblica Italiana

Cesare Lanza

Renzo Cossiga

M. D'Alessandro

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE COLLECTION AND ENFORCED COLLECTION OF SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic

Desiring to make it possible for the competent institutions of both Contracting Parties to collect or enforce payment of social security contributions in the territory of the other Contracting Party,

With the intent of establishing procedures for the implementation of article 92 of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement governs the collection and enforced collection of all contributions payable to one of the two Contracting Parties under the branches of social security referred to in article 4 of Regulation (EEC) No. 1408/71 by natural or legal persons or companies who reside, have their registered office or own property in the territory of the other Contracting Party.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement,

(a) "Competent authority" means the authority mentioned in article 1, subparagraph (l), of Regulation (EEC) No. 1408/71;

(b) "Competent institution" means

- In the case of the Italian Republic, the office of the National Social Insurance Institute [Istituto Nazionale della Previdenza Sociale] (INPS) to which the contributions are payable;

- In the case of the Federal Republic of Germany, the German insurance institution to which the contributions are payable; an institution is also considered competent with respect to the contributions that it is responsible for collecting or enforcing payment of on behalf of institutions in other branches of insurance;

(c) "Requested institution" means

- In the case of the Italian Republic, for all contributions payable to a German institution, the INPS office in whose district the natural or legal person or company who owes the contribution is residing, has its registered office or owns property;

- In the case of the Federal Republic of Germany, for all contributions payable to an Italian institution, the Central Customs Office [Hauptzollamt] in whose district the natural or legal person or company who owes the contribution is residing, has its registered office or owns property;

(d) "Liaison office" means

- In the case of the Italian Republic, the head office of the National Social Insurance Institute [Istituto Nazionale della Previdenza Sociale, Direzione Generale] (INPS) in Rome;

- In the case of the Federal Republic of Germany, the German Liaison Office for Sickness Insurance - Foreign Countries [Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland] (DVKA) in Bonn;

(e) "Contributions" means

- On the Italian side, contributions together with supplemental costs, late charges, penalties, fines, interest, collection charges, court costs and legal fees;

- On the German side, contributions together with late charges, penalties, fines, interest and collection charges.

### *Article 3*

(1) Contributions finally determined and declared subject to enforced collection in the territory of the competent institution may be collected or payment thereof enforced in the territory of the other Contracting Party in accordance with article 92 of Regulation (EEC) No. I408/71.

(2) The claim subject to collection or enforced collection shall enjoy the same guarantees and privileges applicable to a claim of a similar nature of an institution located in the territory of the Contracting Party in which the collection or enforced collection is carried out.

(3) Paragraph I shall apply only for contributions exceeding 500 euros.

### *Article 4*

(1) The requested institution shall furnish the competent institution with administrative assistance in the collection or enforced collection of outstanding contributions.

(2) Administrative assistance shall comprise in particular amicable collection, enforced collection including any related administrative and judicial proceedings, preservation measures and any relevant information about the circumstances of the debtor.

### *Article 5*

(I) Execution in the territory of the other Contracting Party shall be carried out at the request of the competent institution in accordance with the administration and judicial procedures applicable to the collection of contributions in the requested State.

(2) The competent institution shall transmit the request for administrative assistance through its own liaison office to the liaison office of the other State. The latter shall transmit the request to the requested institution.

(3) The competent institution shall transmit the request accompanied by:

(a) A complete certified copy of the decision of the court or administrative authority or other enforceable instrument determining the amount of the payable contributions;

(b) A certificate attesting that the decision is final, that the claim is subject to enforced collection and that all collection or enforced collection measures have been taken within its own territory without success;

(c) In the case of a judgement by default, a document attesting that the defendant was duly summoned, if the judgement itself does not so indicate;

(d) An official translation of the judgement and the documents mentioned in the foregoing subparagraphs into the language of the State where execution is requested.

(4) The requested institution may refuse the request for administrative assistance if the competent institution has not exhausted all possible means of collection or enforced collection from the debtor in its own territory.

#### *Article 6*

(1) The requested institution shall provide the administrative assistance indicated in article 4 in the collection or enforced collection of contributions as if the matter involved the collection or enforced collection of its own claims for contributions.

(2) The procedure and means of collection and enforced collection of contributions and the necessary preservation measures shall be as governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the requested institution is situated.

(3) At the end of a calendar half-year, the requested institution shall remit to the competent institution the contributions received up to that point, including in the case of instalment payments.

(4) The remittance costs shall be borne by the competent institution.

#### *Article 7*

The instruments and other documents that are transmitted to the requested institution under this agreement may be used only by the authorities or administrative agencies responsible for collecting the contributions and solely for the purposes of collection or enforced collection, in keeping with article 84, paragraph 5, of Regulation (EEC) No. 1408/71.

#### *Article 8*

Administrative assistance shall be furnished free of charge; outlays, including court costs, not recovered from the debtor shall be reimbursed by the competent institution. The

competent authorities may come to an agreement as to the reimbursement of other expenses or the waiver of reimbursement.

*Article 9*

Any questions that may arise concerning the implementation of this Agreement shall be settled by the competent authorities or the liaison offices.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that their domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date on which the last such notification is received.

*Article 11*

This Agreement is concluded for the duration of one year from its entry into force. It shall be tacitly renewed from year to year unless denounced in writing by either of the Parties no later than three months prior to the expiration of the annual term.

Done in Berlin on 3 April 2000 in two originals, each in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. REINHARD HILGER  
Walter Riester

For the Government of the Italian Republic:

CESARE SALVI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PERCEPTION ET LE RECOUVREMENT DES COTISATIONS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de permettre aux caisses d'assurance compétentes de chacune des deux Parties contractantes de percevoir et de recouvrer les cotisations de sécurité sociale sur le territoire de l'autre Partie,

Soucieux de régler l'application de l'article 92 du Règlement (CEE) No 1408/71 du Conseil en date du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord règle la perception et le recouvrement de tous les montants qui, dans le cadre des régimes de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes visés à l'article 4 du Règlement (CEE) No 1408/71 sont dus par des personnes physiques ou morales ou des sociétés qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y ont leur siège ou y possèdent des biens.

*Article 2*

Au sens du présent Accord, on entend par

a) " Autorité compétente "

l'autorité visée à l'alinéa 1) de l'article premier du Règlement (CEE) No 1408/71;

b) " Caisse compétente "

- en ce qui concerne la République italienne, l'agence de l'INPS à laquelle les cotisations sont dues;

- en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la caisse de sécurité sociale allemande à laquelle les cotisations doivent être payées; une caisse est réputée compétente aussi dans le cas des cotisations qu'elle doit percevoir et recouvrir pour les caisses d'autres régimes de sécurité sociale;

c) " Caisse requise "

- en ce qui concerne la République italienne, pour toutes les cotisations qui sont dues à une caisse allemande l'agence de l'INPS du district dans lequel la personne physique ou morale ou la société débitrice séjourne, a son siège ou possède des biens;

- en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, pour toutes les cotisations dues à une caisse italienne le service central des douanes (Hauptzollamt) dans la circon-

scription duquel la personne physique ou morale ou la société débitrice séjourne, a son siège ou possède des biens;

d) "organe de liaison"

- dans le cas de la République italienne la direction générale de l'Institut national de sécurité sociale (Direzione Generale -Istituto Nazionale della Previdenza Sociale-INPS ), à Rome;

- dans le cas de la République fédérale d'Allemagne le service de liaison pour l'étranger de la sécurité sociale allemande ( Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland-DVKA), à Bonn ;

e) "Cotisations"

- du côté italien les cotisations ainsi que les majorations, les pénalités de retard, les sanctions, les amendes, les intérêts, les frais de recouvrement, les frais de justice et les honoraires d'avocats,

- du côté allemand les cotisations ainsi que les pénalités de retard, les sanctions, les amendes, les intérêts et les frais de recouvrement.

*Article 3*

1) Les cotisations qui ont fait l'objet d'un calcul final et ont été déclarées percevables sur le territoire de la caisse compétente peuvent être perçus et recouvrées sur le territoire de l'autre Partie contractante au sens de l'article 92 du Règlement (CEE) n° 1408/71

2) Le crédit qui doit être perçu ou recouvré est protégé par les mêmes garanties et priviléges que ceux qui sont applicables aux crédits de même nature d'une caisse sur le territoire de la Partie contractante où a lieu la perception ou le recouvrement.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'aux montants supérieurs à 500 euros.

*Article 4*

1) La caisse requise accorde une entraide administrative à la caisse compétente pour la perception et le recouvrement des montants dus.

2) L'entraide administrative s'étend en particulier au recouvrement à l'amiable, au recouvrement au moyen d'éventuelles procédures administratives et judiciaires, aux mesures conservatoires et à toute information utile sur la situation du débiteur.

*Article 5*

1) L'exécution sur le territoire de l'autre Partie contractante a lieu à la demande de la caisse compétente conformément aux procédures administratives et judiciaires applicables au recouvrement de montants sur le territoire de la Partie contractante requise.

2) La caisse compétente transmet la demande d'entraide administrative par l'intermédiaire de son propre organe de liaison à l'organe de liaison de l'autre Partie contractante qui transmet la demande à la caisse requise.

3) La caisse compétente joint à la demande :

- a) une copie certifiée conforme et intégrale de la décision de l'autorité judiciaire, des autorités administratives ou des autres pièces exécutoires dans lesquelles les montants dus sont spécifiés,
  - b) une attestation selon laquelle la décision est définitive et exécutoire, le montant est recouvrable et toutes les mesures prises sur le territoire de la caisse requérante pour percevoir ou recouvrir le montant sont restées sans effet,
  - c) une pièce précisant qu'en cas de décision rendue par défaut, la personne à laquelle le montant est réclamé a été citée régulièrement à comparaître, pour autant que la décision ne l'indique pas,
  - d) une traduction officielle de la décision et des pièces visées aux alinéas a) à c) du présent paragraphe dans la langue de la Partie contractante requise
- 4) La caisse requise peut rejeter la demande d'entraide administrative si la caisse compétente n'a pas épousé tous les recours et possibilités de perception et de recouvrement sur son propre territoire.

#### *Article 6*

- 1) La caisse requise accorde l'entraide visée à l'article 4 du présent Accord pour la perception ou le recouvrement des montants tout comme s'il s'agissait de la perception ou du recouvrement de montants dus à elle-même.
- 2) Les règles et modalités de perception et de recouvrement des cotisations de même que les mesures conservatoires nécessaires sont déterminées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la caisse requise a son siège.
- 3) À la fin de chaque semestre civil, la caisse requise transfère toutes les cotisations perçues à cette date à la caisse compétente, même en cas de paiement échelonné.
- 4) Les frais de transfert sont à la charge de la caisse compétente.

#### *Article 7*

Les pièces et autres documents qui, dans le cadre du présent Accord, sont transmis à la caisse requise, ne peuvent être communiqués que par l'autorité ou les organismes administratifs chargés de percevoir les cotisations et aux fins de la perception ou du recouvrement, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 84 du Règlement (CEE) no 1408/71.

#### *Article 8*

L'entraide administrative est gratuite, les frais y compris les frais de justice qui ne sont pas acquittés par le débiteur sont remboursés par la caisse compétente. Les autorités compétentes peuvent convenir de rembourser d'autres frais ou renoncer à ce remboursement.

*Article 9*

Les questions liées à l'exécution du présent Accord seront réglées au besoin par les autorités ou les services de liaison compétents.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions prévues à cette fin par leur droit interne sont remplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la deuxième des notifications.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Cette période sera prorogée par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne dénonce le présent Accord par écrit à l'autre avec un préavis de trois mois avant la fin d'une période d'un an.

Fait à Berlin le 3 avril 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

REINHARD HILGER

WALTER RIESTER

Pour le Gouvernement de la République italienne :

CESARE SALVI

**No. 37808**

---

**Germany  
and  
Lesotho**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Kingdom of Lesotho concerning technical cooperation in the  
project "Study and Expert Fund". Pretoria, 25 January 2000 and 2 November  
2000**

**Entry into force:** *2 November 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Lesotho**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le  
projet "Fonds d'études et d'experts". Pretoria, 25 janvier 2000 et 2 novembre  
2000**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre  
2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37809**

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the  
project "Promotion of Pasture Management". Windhoek, 22 August 2000 and 14  
September 2000**

**Entry into force: 14 September 2000, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique  
pour le projet "Promotion de la gestion des pâturages". Windhoek, 22 août 2000  
et 14 septembre 2000**

**Entrée en vigueur : 14 septembre 2000, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre  
2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37810**

---

**Germany  
and  
Swaziland**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning technical cooperation in the project "Systems Development - Training on Production (Phase II)". Maputo, 5 June 2000 and Mbabane, 7 December 2000**

**Entry into force:** *7 December 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Swaziland**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à la coopération technique pour le projet "Développement de systèmes - Formation sur la production (Phase II)". Maputo, 5 juin 2000 et Mbabane, 7 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37811

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project  
"Fisheries Management in the South West". Ouagadougou, 2 November 2000  
and 28 March 2001**

**Entry into force:** *28 March 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet  
"Gestion des pêches dans le sud-ouest". Ouagadougou, 2 novembre 2000 et 28  
mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre  
2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37812**

---

**Germany  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning financial cooperation 2001. Berlin, 3 April 2001**

**Entry into force: 3 April 2001 by signature, in accordance with article 6**

**Authentic texts: German and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération financière 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Berlin, 3 avril 2001**

**Entrée en vigueur : 3 avril 2001 par signature, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : allemand et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre 2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37813**

---

**Germany  
and  
Poland**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning change of modes of transport at the Guben-Gubin border crossing point. Warsaw, 7 September 2000 and 5 March 2001**

**Entry into force:** *5 March 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

---

**Allemagne  
et  
Pologne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin. Varsovie, 7 septembre 2000 et 5 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre 2001*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
WARSCHAU

Gz.: Wi 451.00/1  
VN-Nr. 390/00

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs - nachfolgend als Abkommen bezeichnet - den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Verkehrsarten am Grenzübergang Guben - Guben (Gubin) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die laufende Nummer 17 der Anlage 1 zum Abkommen erhält folgenden Wortlaut:

Spalte 4: Personenverkehr mit Ausnahme von Bussen

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Änderung der Verkehrsarten am Grenzübergang Guben - Guben (Gubin) bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

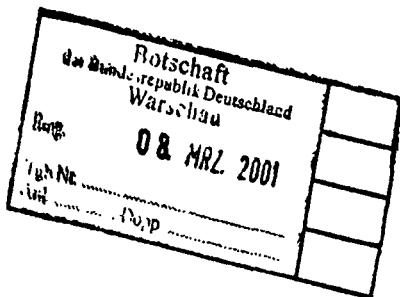
Warschau, den 07. September 2000

L.S.

2

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

DPr. I 214-7-2000 / 45



Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady Republiki Federalnej Niemiec numer VN-Nr 390/00 z dnia 7 września 2000 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 2 ust. 1 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego – zwanej dalej Umową – zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben – Gubin, o następującym brzmieniu:

Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

1. Liczba porządkowa 17 załącznika 1 do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

Rubryka 4: ruch osobowy z wyjątkiem autobusów

2. Strona Niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po potwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych, Strona Polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanym zarejestrowaniu.
3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażającą zgodę nota – odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben – Gubin, które wejdzie w życie z datą noty – odpowiedzi."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i proponuje, aby nota Ambasady Republiki Federalnej Niemiec i niniejsza nota stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie w pozycji 17 Załącznika numer 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporzązonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę niemiecką, w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania. AM



Warszawa, dnia 5 marca 2001 roku

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau  
AMBASADA  
REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC  
WARSZAWA

Wi 451.00/1  
VN-Nr. 390/00

Nota

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 2 ust. 1 Umowy z dnia 6 listopada 1992 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego - zwanej dalej Umową - zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben - Gubin, o następującym brzmieniu:

1. Liczba porządkowa 17 załącznika 1 do Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

rubryka 4: ruch osobowy z wyjątkiem autobusów

2. Strona Niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po potwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych, Strona Polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanym zarejestrowaniu.

3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycję Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę nota-odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie rodzajów ruchu na przejściu granicznym Guben - Gubin, które wejdzie w życie z datą noty-odpowiedzi.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 7 września 2000 roku

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Gz.: Wi 451.00/I

VN-Nr. 390/00

Warsaw, 7 September 2000

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to propose, with reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier concluded on 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland herein-after referred to as "the Agreement" the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning a change in the types of traffic at the Guben-Guben (Gubin) frontier crossing, which is to read as follows:

"1. Item 17 of annex 1 to the Agreement is amended to read as follows:

"In column 4: Passenger traffic with the exception of motor coaches

"2. The steps for the registration of this Arrangement at the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be taken by the German Party immediately after its entry into force. The Polish Party shall be informed of the registration that has taken place, with specification of the United Nations registration number, as soon as the registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

"3. This Arrangement is concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic."

If the Government of the Republic of Poland declares that it agrees to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, this note verbale and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland expressing the agreement of the Government of the Republic of Poland shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning a change in the types of traffic at the Guben-Guben (Gubin) frontier crossing, which shall enter into force on the date of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

[EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, WARSAW]

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
Warsaw

II

Warsaw, 5 March 2001

DPr I 214-7-2000/45

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany at Warsaw and has the honour to confirm receipt of note VN-Nr. 390/00 of the Embassy of the Federal Republic of Germany dated 7 September 2000, which reads as follows:

*[[See note I]]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to communicate that the Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the foregoing and proposes that the note of the Embassy of the Federal Republic of Germany and this note shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning a change in item 17 of annex 1 to the Agreement concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany at Bonn on 6 November 1992.

At the same time, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland requests the transmittal of information concerning the date of receipt of our note by the German Party, with a view to correctly specifying the date of entry into force of this Arrangement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to extend to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

To the Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
at Warsaw

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU CHANGEMENT DE MODES DE TRANSPORT AU POSTE FRONTIÈRE DE GUBEN-GUBIN

I

Varsovie, le 7 septembre 2000

Gz. : Wi 451.00/1

VN-Nr. 390/00

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de proposer, en référence à l'article 2, paragraphe 1 de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu le 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne ci-après dénommé l'«Accord». La conclusion d'un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin, qui se lit comme suit :

«1. Le point 17 de l'annexe 1 de l'Accord est modifié comme suit :

Colonne 4 : Le trafic voyageurs à l'exception des autocars

2. Les étapes de l'enregistrement du présent Arrangement au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies seront entreprises par la Partie allemande immédiatement après son entrée en vigueur. La Partie polonaise sera informée de l'enregistrement, ainsi que des spécifications du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès que le Secrétariat des Nations Unies aura confirmé l'enregistrement.

3. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.»

Si le Gouvernement de la République de Pologne déclare qu'il accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Pologne constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au changement de modes de transport au poste frontière de Guben-Gubin, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

[AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE]

Au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, Varsovie

II

DPr I 214-7-2000/45

Varsovie, le 5 mars 2001

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compléments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de la note VN-Nr. 390/00 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 7 septembre 2000, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne informe que le Gouvernement de la République de Pologne exprime son accord sur ce qui précède et propose que la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et la présente note constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à un changement au point 17 de l'annexe 1 de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 6 novembre 1992.

Par ailleurs, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne demande que lui soit transmise l'information concernant la date de réception de notre note par la Partie allemande afin de préciser correctement la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne,  
Varsovie

**No. 37814**

---

**Germany  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation (Project: Livingstone - Sesheke/Katima Mulilo Road). Lusaka, 16 March 2000**

**Entry into force:** *16 March 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 November 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zambie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière (Projet : Route Livingstone - Sesheke/Katima Mulilo). Lusaka, 16 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 novembre 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37815**

---

**Germany  
and**

**Permanent Inter-State Committee for Drought Control in  
the Sahel**

**Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the  
Permanent Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel (CILSS)  
concerning the project "Domestic Energy Programme Sahel/DEP Sahel".  
Ouagadougon, 27 November 2000 and 9 April 2001**

**Entry into force: 9 April 2001, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Seeretariat of the United Nations: Germany, 23 November 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et**

**Comité permanent inter-états pour la lutte contre la  
sécheresse dans le Sahel**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Comité permanent inter-états pour la lutte eontre la sécheresse dans le Sahel  
(CILSS) relatif au projet "Programme d'énergie domestique au Sahel/PED  
Sahel". Ouagadougou, 27 novembrc 2000 et 9 avril 2001**

**Entrée en vigueur : 9 avril 2001, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 novembre  
2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 37816**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Agreement on cinematographic co-production and exchange between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco (with annex). Rabat, 27 April 1998**

**Entry into force: 2 October 2001 by notification, in accordance with article XX**

**Authentic texts: Arabic and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 November 2001**

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Accord relatif à la coproduction et aux relations cinématographiques entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc (avec annexe). Rahat, 27 avril 1998**

**Entrée en vigueur : 2 octobre 2001 par notification, conformément à l'article XX**

**Textes authentiques : arabe et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 novembre 2001**

المتجمين المشركين على أن يتم عرض هذه التعديلات على أنظار السلطات المختصة لكلا البلدين قصه الموافقة وذلك قبل إنجاز الشريط. ولا يتم هذا الإستبدال إلا في حالات استثنائية وبعد موافقة السلطات المختصة في كلا البلدين .

وتعهد كل سلطة مختصة بإبلاغ نظرتها بجميع القرارات التي تتخذه.

- 7 - بند يحدد توزيع المداخيل والأسواق أو تركيبة الإثنين معاً ،
- 8 - بند يفصل مساهمات المتبعين المشاركين فيما يختص المصاريـف سواء كانت بأهمـة أو أقل قيمـة . وهذه المساهمـات يجب مـدـيـباً أن تكون معـامـبة مع حـصـة كل طـرف ،
- 9 - بـند يـشرح التـابـيرـاتـ التي يـجـبـ الخـاـذـهـاـ فيـ الـحـالـاتـ الـتـالـيـةـ :
  - أ) رـفـضـ إـحـدـىـ السـلـطـاتـ الـمـخـصـصـةـ تـقـدـيمـ الـإـمـتـياـزـاتـ الـمـطلـوـبـةـ لـلـطـرفـ الآـخـرـ وـذـلـكـ بـعـدـ درـاسـةـ شـامـلـةـ لـلـحـالـةـ .
  - بـ) عـلـمـ اـحـرـامـ أـحـدـ الـطـرـفـينـ لـلـتـراـمـالـهـ .
- 10 - تـارـيخـ بـدـءـ التـصـوـيرـ ،
- 11 - بـندـ يـحدـدـ تقـسـيمـ مـلـكـيـةـ حـقـوقـ التـالـيـفـ بـحـيثـ يـكـوـنـ هـذـاـ التـقـسـيمـ مـتـنـاسـبـاـ معـ حـصـةـ كـلـ مـنـ المتـبعـينـ المـشـارـكـينـ .
- IV - عـقـدـ التـرـزـيـعـ بـعـدـ التـوـقـيـعـ عـلـيـهـ ،
- V - لـائـحةـ الـمـبـعـينـ وـالـقـنـيبـينـ تـبـيـنـ جـنـسـاتـهـمـ وـرـتـهـمـ الـمـهـنـيـةـ، وـلـيـمـاـ يـتـعـلـقـ بـالـفـنـيـنـ جـنـسـاتـهـمـ وـالـأـدـوارـ الـتـيـ يـلـدـونـهاـ مـعـ نـوـعـهـاـ وـمـدـتهاـ .
- VI - بـرـنـامـجـ الـإـنـتـاجـ يـوـضـعـ المـدةـ التـقـرـيـبـيـةـ لـلـتـصـوـيرـ رـأـمـاكـهـ وـكـذـاـ خـطـةـ الـعـمـلـ ،
- VII - مـيـزـانـيـةـ مـفـصـلـةـ تـبـرـزـ مـصـاريـفـ كـلـ بـلـدـ ،
- VIII - مـلـخـصـ السـيـنـارـيوـ .

يمـكـنـ لـلـسـلـطـاتـ الـمـخـصـصـةـ لـكـلـ الـلـدـيـنـ أـنـ تـطـلـبـ وـثـاقـةـ أـوـ مـعـلـومـاتـ إـضافـيـةـ عـنـدـ الـإـنـضـاءـ .

وـمـنـ حـيـثـ الـبـدـأـ، يـجـبـ عـرـضـ السـيـنـارـيوـ فـيـ صـيـفـهـ الـتـاهـيـةـ (ـبـاـ فـيـ ذـلـكـ الـحـوارـ) عـلـىـ أـنـظـارـ السـلـطـاتـ الـمـخـصـصـةـ وـذـلـكـ قـبـلـ الشـروعـ فـيـ تـصـوـيرـ الشـرـيطـ .

يمـكـنـ إـضـافـةـ تـعـديـلـاتـ عـلـىـ الـعـقـدـ الأـصـلـيـ، عـنـدـ الـضـرـورـةـ، بـاـ فـيـ ذـلـكـ اـسـتـسـدـالـ أـحـدـ

## ملحق

### قواعد مسطرية

يجب أن يعرض مشروع الإنتاج المشترك وفقاً لهذا الإتفاق على الجانين في آن واحد متون يوماً على الأقل قبل بدء التصوير. ويجب على البلد الذي يتمتع به المنتج المشترك صاحب الأغلبية، أن يبلغ التراخيص إلى البلد الآخر، في أجل أقصاه 20 يوماً ابتداءً من تاريخ توصله بهذا المشروع.

كما يجب أن ترقن طلبات الإسطادة من مقتضيات هذا الإتفاق بالوثائق التالية :

- I - السيناريو في صيغته النهائية ،
- II - وثيقة تثبت الحصول بصفة قانونية على حقوق التأليف المتعلقة بمشروع الإنتاج المشترك المزمع إنجازه ،
- III - نسخة من عقد الإنتاج المشترك تتضمن ما يلي :
  - 1 - عنوان الإنتاج المشترك ،
  - 2 - تعريف المنتجين المتعاقددين ،
  - 3 - الاسم الشخصي والعائلي لكاتب السيناريو أو المقتبس في حالة اقتباس السيناريو من عمل أدبي ،
  - 4 - الاسم الشخصي والعائلي للمخرج (ويُمكن إضافة بذلك برجبه تعين نائب للمخرج عبد الإله ضياء) ،
  - 5 - الميزانية التي يجب أن تتمكن، بالضرورة، النسبة المئوية لحصة كل منتج، وأن تتطابق مع القيمة المالية لمساهمته الفنية والفنية ،
  - 6 - خطط التمويل ،

بامتنان الإجراءات الداخلية المتعلقة بإبرام المعاهدات الدولية.

وتستمر صلاحية هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات قابلة التجديد ضمنها لعدد مماثلة مما لم يشعر أحد الطرفين الآخر، عبر الطرق الدبلوماسية، عن نيته في إلغاء هذا الاتفاق وذلك ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ تجديده.

ويمكن لأي من الطرفين إلغاء هذا الاتفاق بعد تبليغ نيه بذلك للطرف الآخر كتابة وبالطرق الدبلوماسية ، ويدخل هذا الإلغاء حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ التبليغ . ويجب أن لا يؤثر هذا الإلغاء السابق لأوانه على الإنتاج المشترك الذي ثبت الموقف عليه خلال سريان هذا الاتفاق .

وإثباتاً لذلك، قام الموقعان المرخص لهما قانوناً من طرف حكومتهما بتوقيع هذا الإتفاق بالرياط بتاريخ 27 أبريل 1998، في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية ، وللتصين مما نفس الحجية.

عن المملكة المغربية

عن المملكة الإسبانية

1

محمد العربي المساري  
وزير الاتصال

E. A. J.

إسبرنسا أكيري خيل دي بيدما  
وزيرة التربية والثقافة

### المادة السابعة عشرة :

لا يخضع استيراد وتوزيع وعرض الأفلام المغربية بإسبانيا والأفلام الإسبانية بالغرب لأي قيد مع مراعاة التشريع والتنظيم الجاري بهما العمل في كل من البلدين .

كما يؤكد الطرفان المتعاقدان، وبكل الوسائل، عزمهما على تشجيع وتنمية توزيع الأفلام الوافدة من الطرف الآخر

### المادة الثامنة عشرة :

تدرس السلطات المختصة بالبلدين ، عند الضرورة، شروط تطبيق هذا الإتفاق بهدف تسوية الصعوبات التي يمكن أن تجمم عن تطبيق مقتضياته. كما تدرس التعديلات الازمة بهدف تنمية التعاون السينمائي لما فيه المصلحة المشتركة للبلدين .

ويجتمع الطرفان في إطار لجنة مشتركة يتم انعقادها، مبدئيا، مرة كل سنتين وبالتساوب في كلا البلدين . غير أنه يمكن للجنة أن تجتمع في دورة استثنائية بطلب من إحدى السلطات المختصة خاصة في حالة حدوث تعديلات قانونية أو تطبيقية مهمة متعلقة على الصناعة السينمائية أو في حالة ظهور صعوبات خطيرة تعيق تطبيق هذا الإتفاق .

وإجمالا، يقرم الطرفان بدراسة مدى احترام التوازن في الأعداد والنسب المتعلقة بالإنفاق المشترك.

### المادة التاسعة عشرة :

يجب أن لا تطال الإلتزامات التي قبلتها المملكة الإسبانية بوجوب هذا الإتفاق مع احصاءات الاتحاد الأوروبي والمقتضيات الصادرة عن مؤسسه .

### المادة العشرون :

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ بعد إشعار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض

- 2 ) أن تساوي تكلفة الفيلم أو تفوق 100.000.000 بسيطة (مائة مليون بسيطة) أو ما يعادلها بالدرهم .
- 3 ) أن تقبل مساهمة الأقلية ، عكراً تحددها في الإطار المالي ، طبقاً لعقد الإنتاج المشترك شريطة إلا تقل هذه المساهمة عن نسبة عشرة في المائة (10 %) ولا تتعدي نسبة خمسة وعشرين في المائة (25 %) ، وبمقدار ما تتفق عليه المذكرة الموقعة بين الطرفين على نسب تفوق النسب المشار إليها أعلاه .
- 4 ) أن توفر على الشروط للحصول على الجنسية طبقاً للقوانين الجاري بها العمل في البلد المساهم بجزء الأقلية .
- 5 ) أن تدرج ضمن عقد الإنتاج المشترك مقتضيات تتعلق بتوزيع الدخل .
- وتحقيق هذه الأهداف السينمائية من الإنتاج المشترك الثاني بعد حصرها ، كل على حدة ، على ترخيص السلطات المغربية والإسبانية المختصة .
- وفي هذه الحالات ، فإن الاستفادة من الإنتاج المشترك الثاني لن تمنع فعلها إلى البلد الذي يتعمى إليه المنتج المشترك بجزء الأقلية إلا بعد تقديم فيلم جديد تكون مساهمة هذا البلد فيه بجزء الأقلية وحصوله على موافقة السلطات المختصة المغربية والإسبانية للإسهام من امتيازات الإنتاج المشترك طبقاً لبرد هذا الاتفاق .
- ويجب أن تكون الأفلام المستفيدة من مقتضيات هذا البند ذات أصلية مغربية أو إسبانية وذلك بالتناوب .
- كما ينبغي أن تكون الخصص المالية لهذا الطرف أو ذاك ، والتي مساهم بها في مجموعة هذه الأفلام ، إجمالياً متوازنة .
- هذا ، وفي حالة ما إذا تحقق خلال ستين معهنتين العدد المقرر للأفلام المعفورة لها الشروط المذكورة أعلاه ، فإن جهة مشتركة تعقد اجتماعاً قصد دراسة مدى تحقيق التوازن المالي وكذا إمكانية استفادة أعمال سينمائية أخرى من امتيازات الإنتاج المشترك .

د - في حالة تمنع أحد البلدين المترسken في الإنتاج بجريدة دخول الالامه إلى البلد المستورد ، فإن الأفلام المنجزة على شكل إنتاج مشترك تستفيد ، بقوة القانون، من هذه الإمكانية وذلك على غرار الأفلام الوطنية .

#### المادة الرابعة عشرة :

يجب أن تتحمل الأفلام المنجزة في إطار الإنتاج المشترك علامة ( إنتاج مشترك مغربي - إسباني ) أو ( إنتاج مشترك إسباني - مغربي ).

كما يجب أن يشار أيضا إلى هذه العلامة في الاعتمادات المخصصة للإنتاج المشترك للأفلام والوصلات والإشهار وكل أنواع الدعاية التجارية وعلى آليات ومعدات الإنتاج وكذا في جميع الأماكن التي تعرض فيها هذه الأفلام .

#### المادة الخامسة عشرة :

تعرض الأعمال السينمائية المنجزة في إطار الإنتاج المشترك خلال المهرجانات الدولية من طرف البلد المترسken صاحب حصة الأخلاقية ، وعند توسيع مساهمات البلدين تعرض الأفلام من لدن البلد المترسken الذي يتضمن إليه مخرج الفيلم . وهذه المقضيات تطبق في حالة ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك .

#### المادة السادسة عشرة :

خلافا للمقضيات المتصوص عليها في هذا الإتفاق يمكن لستة أفلام منجزة من طرف كل بلد من البلدين المترسken الاستفادة متزها من هذا الإتفاق إذا توفرت لها الشروط التالية :

1) أن يتوفر الفيلم على جودة تقنية وقيمة فنية معزف بهما ، ويجب إثبات هذه السمات من طرف السلطات المختصة .

- يتم مبدئياً تحضير الشريط السالب الأصلي باستوديوهات ومختبرات البلد المساهم بحصة الأغلبية وكذلك طبع النسخ المعدة للعرض بهذا البلد. أما النسخ المعدة للعرض في البلد المساهم بحصة الأقلية فإن طبعها يتم إنجازه بأحد مختبرات هذا الأخير.

#### المادة الخامسة عشرة :

يتعين على كل طرف متعاقد تسهيل إجراءات الدخول والإقامة ببلده لتقني وفاني الطرف الآخر وذلك طبقاً للقوانين الجاري بها العمل.

كما يجب على الطرفين المتعاقدين السماح بالإستيراد المؤقت وإعادة التصدير للتجهيزات الضرورية لإنجاح الأفلام التي سيتم إنجازها بوجوب هذا الإنفاق.

#### المادة الثانية عشرة :

تعرض على موافقة السلطات المختصة في البلدين المبردة التعاقدية التي تنص على توزيع المدaiعيل أو الأسواق بين المتجمرين المشتركين . ويجب مبدئياً أن يتم هذا التوزيع بشكل يناسب حصة كل من المتجمرين المشتركين.

#### المادة الثالثة عشرة :

في حالة ما إذا تم تصدير فيلم منجز في إطار الإنتاج المشترك إلى بلد يقيد فيه استيراد الأعمال السينمائية :

- أ - أن يدرج الفيلم مبدئياً مع حصة البلد الذي تشكل مساهمته الأغلبية .
- ب - أن يدرج العمل السينمائي مع حصة البلد الذي يتوفر على أكبر إمكانيات التصدير في حالة الفيلم الذي تساوى فيه مساهمة البلدين .
- ج - أن يدرج الفيلم مع حصة البلد الذي يتميّز إليه المخرج في حالة الاستعصار .

#### المادة الثامنة :

في حالة مساهمة بلدان أخرى لا تربطها الفاقيات إنتاج مشترك فإن هذه المساهمة يجب أن لا تتعدي 30 % من الكلفة الإجمالية للشرط وأن تحصل على موافقة السلطات المختصة.

وبعين دراسة شروط قبول هذه الأعمال السينمائية كل حالة على حدة.

#### المادة التاسعة :

يجب تحقيق التوازن سواء على مستوى مشاركة المبدعين والتقنيين والممثلين أو على مستوى الإمكانيات المالية والفنية المعروفة في البلدين (الأستوديوهات والمخبرات).

وتقوم اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة 18 من هذا الاتفاق بالتحقق من مدى احترام هذا التوازن ، وفي حالة العكس تقوم بأخذ الإجراءات التي تراها ضرورية لإعادة هذا التوازن .

#### المادة العاشرة :

يجب أن تجز أعمال التصوير بالأستوديوهات والصوت والخبر وفقا للمقتضيات التالية :

- يفضل أن يتم التصوير داخل الأستوديوهات بيد المخرج المساهم بمحض الأغليمة .

- يعبر كل منتج مشترك ، في جميع الأحوال ، مالكا مشتركا للشرط السالب الأصلي (صورة وصوت ) بغض النظر عن المكان الذي تم إيداعه به .

- لكل منتج مشترك ، وفي جميع الأحوال ، الحق في نسخة مالية في لمحه من الشرط السالب الأصلي (أنزنيكاباتيف)، وفي حالة تخلى أحد المنتجين عن هذا الحق ، يودع الشرط السالب الأصلي في مكان يتم اختياره باتفاق بين المنتجين المشتركين .

#### المادة السادسة :

يمكن أن تراوح نسبة حصص التسجيل المشتركين في كلا البلدين ما بين ١٥ % و ٩٥ % من كل فيلم .

ويجب أن تشمل حصة التسجيل المشترك صاحب الأقلية مساهمة تقنية وفنية فعلية، كما يجب مهديها أن تعادل حصة التسجيل صاحب الأقلية فيما يخص المبدعين والتقنيين والممثلين حصة استثماره .

ويمكن انتفاء السلطات المختصة بالبلدين الاتفاق على خلاف ذلك .

ويقصد بالمبدع كل شخص له صفة مؤلف (مؤلفين وكتاب سيناريو و/ أو منتجي أعمال ومخرجين وملحنين) وكذا رئيس المنتاج ، ومدير التصوير والمدير الفني ومهندس الصوت . وسيتم اعتبار مساهمة كل مبدع على حدة .

ومن حيث المبدأ ، يجب أن تتضمن حصة كل بلد على الأقل شخصا يعتبر مبدعا ، مثلا في دور رئيسي ومثلا في دور ثانوي أو تقنيا مزهلا .

#### المادة السابعة :

يعنى إيجاز الأفلام من طرف مخرجين مغاربة أو إسبان أو مقيمين بالغرب أو بإسبانيا أو ينتمون إلى بلد من الإتحاد الأوروبي بمساهمة تقنيين وممثلين من جنسية مغربية أو إسبانية ، أو مقيمين بالغرب أو بإسبانيا أو متمنين إلى بلد من الإتحاد الأوروبي .

ويمكن قبول مشاركة ممثلين وتقنيين علاوة على الأشخاص المشار إليهم في الفقرة السابقة اعتبارا لمتطلبات الفيلم وذلك بعد موافقة السلطات المختصة في البلدين ، ويستفيد من هذه الإمكانية المخرجون أيضا .

في حالة تصوير الفيلم كلبا أو جزئيا في بلدان أخرى ، تعطى الأفضلية لأطر إنتاج البلدين المرتبطين بهذا الاتفاق .

وبعين إخبار المتنج المشترك المعنى بالأمر بهذا التحديد بمجرد الموافقة على مشروع الإنناج المشترك .

ولم ينفع البلد الذي قدم تلك الإمكانيات وحده الحق في الاستفادة منها .

#### المادة الثالثة :

لا تتم الموافقة على إنجاز الألام الإنناج المشترك بين البلدين إلا بعد الاستشارة المتبادلة بين السلطات المختصة الآتية :

- بالنسبة للمملكة المغربية : المدير العام للمركز السينمائي المغربي
- بالنسبة للمملكة الإسبانية : المدير العام للمعهد السينمائي والفنون السمعية البصرية والإدارات الخاصة للجمعيات المستقلة في حالة إقامة المتنج المشترك بهذه الجماعات.

#### المادة الرابعة :

وحتى تتم الاستفادة من الإمكانيات التي يوفرها الإنناج المشترك ، يعين إنجاز هذه الألام من طرف متخصصين يعولون على تنظيم حكم سواء من الناحية التقنية أو المالية ، وخبرة مهنية معروفة بها من طرف السلطات المختصة المشار إليها في المادة الثالثة.

#### المادة الخامسة :

يجب أن تخضع طلبات الاستفادة من إمكانيات الإنناج المشترك، المقدمة من طرف المتنجين المشتركين في كلا البلدين، للمراجعة طبقاً لقواعد المسطرة المخصوصة عليها في ملحق هذا الاتفاق والذي يشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

وتعتبر هذه الموافقة نهائية ماعدا في حالة عدم احترام التزادات الأصلية المتعلقة بالجوانب الفنية والاقتصادية والتقنية.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

# اتفاق بين المملكة الإسبانية والملكة المغربية بشأن الإنتاج المشترك والتبادل السينمائي

إن المملكة الإسبانية والمملكة المغربية،  
وعيا منها بالمساهمة التي يقدمها الإنتاج السينمائي المشترك في تسيير الصناعة  
السينمائية والرفع من حجم المبادرات الاقتصادية والثقافية بين البلدين.  
وعزما منها على تشجيع التعاون السينمائي بين إسبانيا و المغرب.  
اتفقنا على ما يلي :

## المادة الأولى :

لأغراض هذا الاتفاق ، يشمل لفظ الفيلم الأعمال السينمائية، كيما كانت مدتها أو طريقة تسجيلها، بما في ذلك الأفلام الطويل والأفلام التشويشية وكل الأفلام البرئية المطابقة للمقتضيات المتعلقة بالصناعة السينمائية الجاري بها العمل في كلا البلدين والتي يتم أول تقدّم لها بقاعات العرض في كلا البلدين.

## المادة الثانية :

يوجب هذا الاتفاق، تتنفيذ الأفلام المنجزة في إطار الإنتاج المشترك، بقوة القانون، من حيث الإمتيازات التي تحولها المقتضيات المتعلقة بالصناعة السينمائية الجاري بها العمل أو التي ميّزت إصداراتها في كلا البلدين .

غير أنه يمكن للسلطات المختصة تحديد المساعدات المتوجه بهذه الأفلام طبقاً

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COPRODUCCION Y DE INTERCAMBIO CINEMATOGRÁFICO ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS**

**El Reino de España y el Reino de Marruecos,**

Conscientes de la contribución que las coproducciones pueden aportar al desarrollo de las industrias cinematográficas, así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países,

Resueltos a estimular el desarrollo de la cooperación cinematográfica entre España y Marruecos,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

A los fines del presente Acuerdo, el término película comprende las obras cinematográficas de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de ficción, de animación y los documentales, conforme a las disposiciones relativas a la industria cinematográfica existentes en cada uno de los dos países, cuya primera proyección tenga lugar en salas de exhibición de los dos países.

**ARTÍCULO II**

Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente Acuerdo, gozarán de pleno derecho de las ventajas que resulten de las disposiciones relativas a la industria cinematográfica que estén en vigor o que pudieran ser promulgadas en cada país.

No obstante, las autoridades competentes podrán limitar las ayudas establecidas en las disposiciones vigentes o futuras del país que las conceda, en el caso de las coproducciones financieras.

Dicha limitación deberá ser comunicada al coproductor interesado en el momento de ser aprobado el proyecto de coproducción.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

### ARTÍCULO III

La realización de películas en coproducción entre los dos países debe recibir aprobación, después de recíproca consulta, de las autoridades competentes.

- Por parte del Reino de España: El Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales y las Administraciones propias de las Comunidades Autónomas respecto a los coproductores establecidos en las mismas.

- Por parte del Reino de Marruecos: El Director General del Centro Cinematográfico Marroquí.

### ARTÍCULO IV

Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades competentes mencionadas en el artículo III.

### ARTÍCULO V

Las solicitudes de admisión a los beneficios de la coproducción presentadas por los productores de cada uno de los dos países deberán redactarse, para su aprobación, a tenor de las Reglas de Procedimiento previstas en el Anexo del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

Esta aprobación es irrevocable salvo en el caso de que no se respeten los compromisos iniciales en materia artística, económica y técnica.

### ARTICULO VI

La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países puede variar del diez al noventa por ciento por película (10 % al 90 %).

La aportación del coproductor minoritario debe incluir obligatoriamente una participación técnica y artística efectiva. En principio, la aportación del coproductor minoritario en personal creador, en técnicos y en actores debe ser proporcional a su inversión. Excepcionalmente, pueden admitirse derogaciones acordadas por las autoridades competentes de los dos países.

Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la cualidad de autor (autores, guionistas y/o adaptadores, directores, compositores), así como el montador jefe, el director de fotografía, el director artístico y el jefe de sonido. La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente.

En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, un elemento considerado como creativo, un actor en papel principal, un actor en papel secundario y un técnico cualificado.

#### **ARTÍCULO VII**

Las películas deben ser realizadas por directores españoles o marroquies, o residentes en España o en Marruecos, o procedentes de un país de la Unión Europea, con la participación de técnicos e intérpretes de nacionalidad española o marroquí, o residentes en España o en Marruecos, o pertenecientes a un país de la Unión Europea.

La participación de otros intérpretes y de técnicos que los mencionados en el párrafo precedente puede ser admitida, teniendo en cuenta las exigencias de la película y después del acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países. Esta facultad se aplica también a los directores.

En el caso de rodajes realizados en todo o en parte en países terceros, tendrán preferencia los cuadros de producción de los dos países parte en el presente Acuerdo.

#### **ARTICULO VIII**

En el caso de países terceros participantes en la coproducción no vinculados por acuerdos de coproducción, su participación no podrá exceder del treinta por ciento (30 %)

del coste total de la película. Dicha participación deberá ser aprobada por las autoridades competentes.

Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

#### **ARTICULO IX**

Debe observarse un equilibrio tanto en lo que concierne a la participación del personal creativo, de técnicos y de actores como en lo que respecta a los medios financieros y técnicos de los dos países (estudios y laboratorios).

La Comisión Mixta prevista en el art. XVIII del presente Acuerdo examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

#### **ARTICULO X**

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados respetando las disposiciones siguientes:

- Los rodajes en estudios deben tener lugar preferentemente en el país del coproductor mayoritario.
- Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido), cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.
- Cada coproductor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo por los coproductores.
- En principio, el revelado del negativo será efectuado en el estudio y el laboratorio del país mayoritario así como la tirada de las copias destinadas a la exhibición en ese país; las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.

#### ARTÍCULO XI

En el marco de la legislación y de la reglamentación vigentes, cada una de las dos Partes contratantes facilitará la entrada y la estancia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra Parte.

Igualmente, permitirán la importación temporal y la reexportación del material necesario para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO XII

Las cláusulas contractuales que prevean el reparto entre los coproductores de los ingresos o de los mercados, se someterán a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto debe, en principio, ser hecho proporcionalmente a las aportaciones respectivas de los coproductores.

#### ARTÍCULO XIII

En el caso de que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el cual las importaciones de obras cinematográficas estén contingentadas:

- a) La película se imputará, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas que comparten una participación igual entre los dos países, la obra cinematográfica se imputará al contingente del país que tenga las mejores posibilidades de exportación.
- c) En caso de dificultades, la película se imputará al contingente del país del cual el director sea originario.
- d) Si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada de sus películas en el país importador, las realizadas en coproducción, como las películas nacionales, se beneficiarán de pleno derecho de esta posibilidad.

#### ARTICULO XIV

Las películas realizadas en coproducción deben ser presentadas con la mención "Coproducción Hispano-Marroquí" o "Coproducción Marroquí-Española".

Tal identificación aparecerá en los créditos, en toda la publicidad y propaganda comercial, en el material de promoción y en cualquier lugar en que se exhiba dicha coproducción.

#### ARTICULO XV

Mientras los coproductores no decidan otra cosa, las obras cinematográficas realizadas en coproducción serán presentadas en los Festivales internacionales por el país cuya participación sea mayoritaria. En el caso de participaciones iguales, dichas películas serán presentadas por el país del cual el realizador sea originario.

#### ARTICULO XVI

Por excepción a las disposiciones precedentes del presente Acuerdo, pueden ser admitidas anualmente al beneficio de la coproducción bipartita seis películas realizadas en cada uno de los dos países, que reúnan las condiciones siguientes:

- 1) Tener una calidad técnica y un valor artístico reconocidos; estas características deberán ser constatadas por las autoridades competentes.
- 2) Ser de un coste igual o superior a 100 millones de pesetas, o su equivalente en dirhams.
- 3) Admitir una participación minoritaria que podrá ser limitada al ámbito financiero, conforme al contrato de coproducción, sin que sea inferior al 10% (diez por ciento) ni superior al 25% (veinticinco por ciento). Excepcionalmente las autoridades competentes podrán aprobar porcentajes de participación financiera superiores a la señalada.
- 4) Reunir las condiciones fijadas para la concesión de nacionalidad por la legislación vigente del país mayoritario.

5) Incluir en el contrato de coproducción disposiciones relativas al reparto de los ingresos.

El beneficio de la coproducción bipartita sólo se concederá a cada una de estas obras después de autorización, dada caso por caso, por las autoridades españolas y marroquies competentes.

En estos casos, el beneficio de la coproducción bipartita sólo será hecho efectivo, en el país del cual es originario el coproductor minoritario, cuando una nueva película, de participación mayoritaria de ese país, haya sido admitida por las autoridades españolas y marroquies competentes al beneficio de la coproducción en los términos del presente Acuerdo.

Las películas que se beneficien de las disposiciones del presente artículo, deberán ser alternativamente mayoritaria española y mayoritaria marroquí.

Las aportaciones financieras efectuadas por una y otra parte deberán estar, en el conjunto de esas películas, globalmente equilibradas.

Si, en el transcurso de dos años determinados, el número de películas que respondan a las condiciones arriba reseñadas es alcanzado, una Comisión Mixta se reunirá al efecto de examinar si el equilibrio financiero ha sido realizado y determinar si otras obras cinematográficas pueden ser admitidas al beneficio de la coproducción.

#### ARTÍCULO XVII

La importación, distribución y exhibición de las películas marroquies en España y de las españolas en Marruecos no serán sometidas a ninguna restricción, salvo las establecidas en la legislación y la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Asimismo, las partes contratantes reafirman su voluntad de favorecer y desarrollar por todos los medios la difusión en cada país de las películas del otro país.

#### ARTÍCULO XVIII

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente Acuerdo con el fin de resolver las dificultades surgidas de la puesta en práctica de sus disposiciones. Asimismo, estudiarán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Comisión Mixta que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternativamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación aplicable a la industria cinematográfica o en caso de que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

En concreto, examinarán si el equilibrio en número y en porcentaje de las coproducciones ha sido respetado.

#### ARTÍCULO XIX

Los compromisos suscritos por el Reino de España en el presente Acuerdo respetarán las competencias de la Unión Europea y las disposiciones emanadas de sus instituciones.

#### ARTICULO XX

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes contratantes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los trámites internos para la celebración de los tratados internacionales.

El presente Acuerdo tendrá vigencia durante un periodo de cuatro años y se renovará por tácita reconducción por periodos sucesivos de idéntica duración, salvo manifestación en contra de cualquiera de las Partes, notificada por vía diplomática a la otra Parte al menos tres meses antes de la fecha de la renovación.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos tres meses a partir de la fecha de la notificación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las coproducciones que, durante su vigencia, hayan sido aprobadas.

En fe de lo cual, los firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en Rabat, el veintiún de abril de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en español y Árabe, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,  
s.r.



Esperanza Aguirre Gil de Biedma  
Ministra de Educación y Cultura

Por el Reino de Marruecos,



Mohamed Larbi Messari  
Ministro de la Comunicación

**ANEXO**

**REGLAS DE PROCEDIMIENTO**

La solicitud para la aprobación de proyectos de coproducción en los términos de este Acuerdo deberá hacerse simultáneamente ante ambas Partes, por lo menos sesenta (60) días antes del inicio del rodaje. El país del que sea nacional el coproductor minoritario comunicará su propuesta al otro, dentro del plazo de veinte (20) días, contados a partir de la recepción de aquélla.

Como complemento de las solicitudes, para beneficiarse de los términos de este Acuerdo, se acompañará lo siguiente:

- I.- Guión final;
- II.- Prueba documental de que se han adquirido legalmente los derechos de autor de la coproducción a realizar;
- III.- Copia del contrato de coproducción:
  - \* El contrato deberá contener los requisitos siguientes:
    - 1.- Título de la coproducción;
    - 2.- Identificación de los productores contratantes;
    - 3.- Nombre y apellido del autor del guión o del adaptador, si ha sido extraído de una fuente literaria;
    - 4.- Nombre y apellido del director (se permite una cláusula de sustitución para prevenir su reemplazamiento, si fuera necesario);
    - 5.- Presupuesto, reflejando necesariamente el porcentaje de participación de cada productor, que deberá corresponderse con la valoración financiera de sus aportaciones técnico-artísticas;
  - 6.- Plan financiero;

- 7.- Cláusula que establezca el reparto de ingresos, mercados, o una combinación de éstos;
  - 8.- Cláusula que detalle las participaciones respectivas de los coproductores en gastos excesivos o menores, cuyas participaciones, en principio, serán proporcionales a sus respectivas contribuciones;
  - 9.- Cláusula que describa las medidas que deberán tomarse si:
    - A) Después de una consideración completa del caso, las autoridades competentes de cualquiera de los países rechaza la concesión de los beneficios solicitados;
    - B) Cualquiera de las partes incumple sus compromisos;
  - 10.- El periodo de inicio del rodaje;
  - 11.- Cláusula que prevea el reparto de la propiedad de los derechos de autor, sobre una base proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores;
- IV.- Contrato de distribución, una vez firmado éste;
- V.- Lista del personal creativo y técnico que indique sus nacionalidades y categoría de su trabajo; en el caso de los artistas, su nacionalidad y los papeles que van a interpretar, indicando categoría y duración de los mismos;
- VI.- Programación de la producción, con indicación expresa de la duración aproximada del rodaje, lugares donde se efectuará el mismo y plan de trabajo;
- VII.- Presupuesto detallado que identifique los gastos incurridos por cada país;
- VIII.- Sinopsis.

Las autoridades competentes de los dos países podrán solicitar otros documentos o la información adicional que consideren necesaria.

En principio, antes del comienzo del rodaje de la película deberá someterse a las autoridades competentes el guión definitivo (incluyendo los diálogos).

Se podrán hacer enmiendas al contrato original cuando éstas sean necesarias e, inclusive, el reemplazo de un coproductor, pero éstas deberán ser sometidas a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, antes de concluida la producción. Sólo se permitirá el reemplazo de un coproductor en casos excepcionales y a satisfacción de las autoridades competentes de ambos países.

Las autoridades competentes se mantendrán informadas entre sí sobre sus decisiones.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION AND EX-  
CHANGE BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM  
OF MOROCCO**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Aware that co-productions can contribute to the development of their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between the two countries,

Intending to encourage the development of cinematographic cooperation between Spain and Morocco,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement, the term "film" includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with existing provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution in theatres in both countries.

*Article II*

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be fully entitled to the benefits deriving from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be enacted by each country.

However, the competent authorities may limit the assistance established in the provisions that are in force or in any future provisions of the country that grants such assistance in the case of financial co-productions.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

These benefits shall accrue solely to the producer of the country that grants them.

*Article III*

Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities.

For the Kingdom of Spain: By the Director-General of the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales and by the administrations of the Autonomous Communities in respect of the co-producers established therein;

For the Kingdom of Morocco: By the Director-General of the Moroccan Cinematographic Centre.

*Article IV*

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers whom the competent national authorities mentioned in article III consider to have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article V*

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the Rules of Procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Such approval shall be irrevocable unless the initial commitments in artistic, economic and technical matters are not observed.

*Article VI*

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 10 (ten) to 90 (ninety) per cent for each film.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

Creative staff includes those who act in an authorial capacity (the author, writer of the script or screen adaptation, director, music composer), as well as the chief editor, the director of photography, the art director and the sound director. The contribution of each member of the creative staff shall be considered individually.

In principle, each country's contribution must include the participation of at least one person who may be considered to be part of the creative personnel, one actor in a leading role, one actor in a supporting role and one qualified technician.

*Article VII*

The films must be made by Spanish or Moroccan directors, or directors residing in Spain or Morocco, or directors from a country of the European Union, with the participation of technicians and actors who are nationals of Spain or Morocco or residing in Spain or Morocco or who are nationals of a country of the European Union.

If the film so requires, the participation of performers and technicians other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries. This option also applies to directors.

When all or part of the film is shot in a third country, preference shall be given to production staff from the two countries parties to this Agreement.

*Article VIII*

In the case of third countries participating in co-production that are not bound by co-production agreements, their participation may not exceed 30 per cent of the total cost of the film. Such participation shall be approved by the competent authorities.

The eligibility of such films shall be considered on a case-by-case basis.

*Article IX*

A balance must be achieved with respect both to participation by creative and technical personnel and actors and to the financial and technical resources of the two countries (studios and laboratories).

The Joint Commission referred to in article XVIII of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary to correct any imbalance.

*Article X*

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following provisions:

- Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.
- In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.
- In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own version. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers.
- In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made. The prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

*Article XI*

Subject to the legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the technical and creative personnel of the other Party.

They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

*Article XII*

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

*Article XIII*

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) The film shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer.
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export.
- (c) If any difficulties arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced works shall, like national films, be fully entitled to such unrestricted entry.

*Article XIV*

A co-produced film shall, when shown, be identified as a "Hispano-Moroccan Co-production" or a "Moroccan-Hispano Co-production".

Such identification shall appear in the credit titles, in all commercial advertising and publicity, in the promotional material and in any place where the said co-production is shown.

*Article XV*

Unless otherwise decided by the co-producers, co-produced films shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer. In the case of films produced on the basis of equal financial contributions, such films shall be entered by the country of which the director is a national.

*Article XVI*

As an exception to the foregoing provisions of this Agreement, the benefits of bipartite co-production may be granted each year to six films, produced in each of the two countries, which meet the following conditions:

- (1) They must be of recognized technical quality and artistic value, as determined by the competent authorities.
- (2) Their cost must be equal to or greater than one hundred million pesetas (100,000,000 pesetas) or the equivalent in dirhams.
- (3) The participation of the minority co-producer may be confined to a financial investment, in accordance with the co-production contract, so long as it is not less than 10 (ten) per cent or greater than 25 (twenty-five) per cent. Exceptionally, the competent authorities may approve a financial participation greater than what is indicated above.
- (4) The films must meet the conditions stipulated for the granting of nationality by the legislation in force in the country of the majority co-producer.

(5) The co-production contracts must include provisions concerning the sharing of receipts.

The benefits of bipartite co-production shall only be granted to each of these works upon authorization, given on a case-by-case basis, by the competent Spanish and Moroccan authorities.

In such cases, the benefits of bipartite co-production shall not become effective in the country of the minority co-producer until another film for which that country is the majority co-producer has been granted the benefits of co-production under the terms of this Agreement.

Spain and Morocco shall alternate as majority co-producer of films which are granted benefits under the provisions of this article.

There must be an overall balance in the financial contributions of the two Parties to the total number of such films.

If, in the course of two given years, the maximum number of films which meet the aforementioned conditions is reached, a Joint Commission shall meet to consider whether an overall financial balance has been achieved and whether other cinematographic works may be granted the benefits of co-production.

#### *Article XVII*

No restrictions shall be placed on the import, distribution and showing of Moroccan films in Spain or Spanish films in Morocco other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the Contracting Parties reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of films from the other country.

#### *Article XVIII*

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the best interests of both countries.

The Joint Commission shall meet alternately in the two countries, in principle once every two years. However, it may be convened for special sessions at the request of one of the competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Specifically, it shall consider whether a numerical and percentage balance has been achieved with respect to the co-productions.

*Article XIX*

The commitments undertaken by the Kingdom of Spain in this Agreement shall respect the competencies of the European Union and the provisions emanating from its institutions.

*Article XX*

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties notify each other that they have completed the internal formalities required for the conclusion of international treaties.

This Agreement shall remain in force for a period of four years and shall be renewed automatically for successive four-year periods, unless either of the Parties notifies the other Party to the contrary, through the diplomatic channel, at least three months before the date of renewal.

Either Party may denounce the Agreement in writing by notification to the other Party through the diplomatic channel of its intention. The denunciation shall take effect three months after the date of notification.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any co-productions that were approved while it was in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement at Rabat, on 27 April 1998, in two originals in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
Ad referendum

ESPERANZA AGUIRRE GIL DE BIEDMA

Minister of Education and Culture  
For the Kingdom of Morocco:

MOHAMED LARBI MESSARI  
Minister of Communication

## ANNEX

### RULES OF PROCEDURE

Applications for the approval of co-production projects under the terms of this Agreement must be made simultaneously to both Parties, at least 60 (sixty) days before shooting commences. The country of which the minority co-producer is a national shall communicate the proposal to the other country, within 20 (twenty) days of the date on which the proposal is received.

In order to benefit from the terms of this Agreement, applications shall be accompanied by the following documents:

I. Final script;

II. Documentary proof that the copyright of the co-production to be filmed has been legally acquired;

III. Copy of the co-production contract;

This contract must contain the following information:

1. The title of the co-production;

2. The identification of the contracting producers;

3. The first name and family name of the author of the script, or of the adapter if it is based on a literary source;

4. The first name and family name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);

5. A budget reflecting the percentage of each producer's participation, which must correspond to the financial assessment of their technical and artistic contributions;

6. A financial plan;

7. A clause establishing how markets, receipts, or a combination thereof will be shared;

8. A clause detailing the respective participation of the co-producers if the costs are higher or lower than anticipated. In principle, such participation shall be proportional to their respective contributions;

9. A clause describing the measures that must be taken if:

(A) After having fully examined the case, the competent authorities of either country refuse to grant the benefits requested;

(B) Either party fails to honour its commitments;

10. The period in which shooting will commence;

11. A clause establishing how the royalties will be shared on a basis that is proportional to the respective contributions of the co-producers;

IV. The distribution contract, once this has been signed;

V. A list of the creative and technical personnel, indicating their nationalities and the category of their work; in the case of the artists, their nationality and the roles that they will play, indicating the category and length of the roles;

VI. The production schedule, expressly indicating the approximate duration of shooting the places where the film will be shot and the work plan;

VII. A detailed budget that identifies the costs incurred by each country;

VIII. Synopsis.

The competent authorities of the two countries may request any other documents and additional information that they deem necessary.

In principle, before beginning to shoot the film, the final script (including the dialogue) must be submitted to the competent authorities.

The original contract may be modified when necessary, including through the replacement of a co-producer, but any amendments must be submitted for approval to the competent authorities of the two countries, before the production is completed. A co-producer may only be replaced in exceptional circumstances and with the consent of the competent authorities of the two countries.

The competent authorities shall keep each other informed about their decisions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF À LA COPRODUCTION ET AUX RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC**

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques ainsi qu'à l'augmentation des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre l'Espagne et le Maroc,

Sont convenus comme suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, le terme " film " s'entend de toute œuvre cinématographique de toute durée et sur tout support, y compris une œuvre de fiction ou d'animation, ou un documentaire, conforme aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays, dont la première projection a lieu dans des salles de spectacle cinématographique des deux pays.

*Article II*

Les films réalisés en coproduction au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages découlant des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou pourront être adoptées dans chaque pays.

Néanmoins, dans le cas des coproductions financières, les autorités compétentes peuvent limiter les aides prévues par les dispositions en vigueur ou futures du pays qui les octroie.

Cette limitation doit être portée à la connaissance du coproducteur intéressé lors de l'approbation du projet de coproduction.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

*Article III*

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation des autorités compétentes, après consultation entre elles :

- Pour le Royaume d'Espagne : Le Directeur général de l'Institut de la cinématographie et des arts audiovisuels, et les administrations respectives des Collectivités autonomes en ce qui concerne les coproducteurs qui y sont établis;

- Pour le Royaume du Maroc : Le Directeur général du Centre cinématographique marocain.

*Article IV*

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les films doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités compétentes mentionnées à l'article III.

*Article V*

Les demandes d'admission aux bénéfices de la coproduction présentées par les producteurs de chacun des deux pays doivent être rédigées comme le prévoit la Procédure figurant en annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

Cet agrément est irrévocable, sauf le non-respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

*Article VI*

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier pour chaque film de 10 % à 90 %.

L'apport du coproducteur minoritaire comprend obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en acteurs doit être proportionnel à son investissement. Exceptionnellement, les autorités compétentes des deux pays peuvent convenir d'accorder des dérogations.

On entend par " personnel créateur " toute personne ayant qualité d'auteur (auteur, scénariste ou adaptateur, réalisateur, compositeur), ainsi que le chef monteur, le directeur de la photographie, le directeur artistique et le chef du son. L'apport de chacun de ces éléments créateurs est considéré individuellement.

En principe, l'apport de chaque pays comprend au moins un élément considéré comme créateur, un acteur dans un rôle principal, un acteur dans un rôle secondaire et un technicien qualifié.

*Article VII*

Les films doivent être réalisés par des réalisateurs espagnols ou marocains, ou résidents de l'Espagne ou du Maroc, ou provenant d'un pays de l'Union européenne, avec la participation de techniciens et d'interprètes de nationalité espagnole ou marocaine ou ressortissants d'un pays de l'Union européenne.

La participation d'interprètes et de techniciens autres que ceux dont il est question au paragraphe précédent peut être admise, compte tenu des exigences du film et après accord entre les autorités compétentes des deux pays. Cette faculté s'applique aussi aux réalisateurs.

Dans le cas de tournages réalisés en tout ou en partie dans des pays tiers, la préférence est donnée aux cadres de production des pays qui sont parties au présent Accord.

*Article VIII*

La participation éventuelle de pays tiers qui ne sont pas liés par des accords de coproduction ne peut dépasser 30 % du coût total du film. Cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes.

Les conditions d'admission de ces œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

*Article IX*

Un équilibre général doit être maintenu en ce qui concerne tant la participation du personnel créateur, des techniciens et des acteurs que les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission mixte dont il est question à l'article XVIII du présent Accord détermine si cet équilibre est respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures qu'elle juge nécessaires pour le rétablir.

*Article X*

Les travaux de tournage en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en respectant les dispositions ci-après :

- Les tournages en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

- Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original (image et son), indépendamment du lieu où celui-ci est déposé.

- Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif est déposé en un lieu choisi du commun accord des coproducteurs.

- En principe, le développement du négatif est effectué dans le studio et dans le laboratoire du pays majoritaire, de même que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays; les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce dernier.

*Article XI*

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour dans son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie.

De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production des films réalisés dans le cadre du présent Accord.

*Article XII*

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe se faire au prorata de l'apport respectif des coproducteurs.

*Article XIII*

Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations d'oeuvres cinématographiques sont contingentées :

- a) Le film est imputé, en principe, au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) Dans le cas de films réalisés avec une participation égale des deux pays, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;
- c) En cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;
- d) Si l'un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

*Article XIV*

Les films réalisés en coproduction doivent être présentés avec la mention " Coproduction hispano-marocaine " ou " Coproduction maroco-espagnole ".

Cette mention doit figurer au générique, dans toute la publicité commerciale et dans le matériel de promotion, ainsi qu'en tout lieu où la coproduction est présentée.

*Article XV*

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

*Article XVI*

Par exception aux dispositions précédentes du présent Accord, peuvent être admis annuellement au bénéfice de la coproduction bipartite, six films réalisés dans chacun des deux pays, qui :

1. Possèdent une qualité technique et une valeur artistique reconnues dont attestent les autorités compétentes;
2. Sont d'un coût égal ou supérieur à 100 millions de pesetas ou à sa contre-valeur en dirhams;

3. Comptent une participation minoritaire, éventuellement limitée au domaine financier, qui est d'au moins 10 % et d'au plus 25 % aux termes du contrat de coproduction. À titre exceptionnel, les autorités compétentes peuvent approuver des pourcentages supérieurs de participation financière;

4. Remplissent les conditions fixées pour l'octroi de la nationalité par la législation en vigueur dans le pays majoritaire; et

5. Font l'objet d'un contrat de coproduction contenant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

Le bénéfice de la coproduction bipartite n'est accordé à chacune de ces œuvres qu'après autorisation donnée, cas par cas, par les autorités espagnoles et marocaines compétentes.

Dans ces cas, le bénéfice de la coproduction bipartite ne devient effectif dans le pays dont le coproducteur minoritaire est originaire que lorsqu'un nouveau film, à participation majoritaire du même pays, a été admis par les autorités espagnoles et marocaines compétentes au bénéfice de la coproduction aux termes du présent Accord.

Les films bénéficiant des dispositions du présent article doivent, à tour de rôle, être majoritaires espagnols et majoritaires marocains.

Les apports financiers effectués de part et d'autre doivent être globalement équilibrés sur l'ensemble de ces films.

Si, au cours de deux années données, le nombre de films répondant aux conditions énoncées ci-dessus est atteint, une Commission mixte se réunit afin d'examiner si l'équilibre financier général a été réalisé et de déterminer si d'autres œuvres cinématographiques peuvent être admises au bénéfice de la coproduction.

#### *Article XVII*

L'importation, la distribution et l'exploitation des films marocains en Espagne et des films espagnols au Maroc ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les Parties contractantes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des films de l'autre pays.

#### *Article XVIII*

Les autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudient les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réunissent, dans le cadre d'une Commission mixte cinématographique qui siège, en principe, une fois tous les deux ans, dans chaque pays à tour de rôle. Toutefois, elle peut être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment dans les cas où des modifications importantes sont apportées aux

lois ou règlements applicables à l'industrie cinématographique, ou lorsque l'Accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

En particulier, la Commission examine si l'équilibre en nombre et en pourcentage des coproductions est respecté.

*Article XIX*

Les engagements pris par le Royaume d'Espagne aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve des compétences de l'Union européenne et des dispositions émanant de ses institutions.

*Article XX*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités internes exigées pour la conclusion des traités internationaux.

Le présent Accord sera en vigueur pendant une période de quatre ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne s'y oppose dans une notification adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins trois mois avant la date prévue pour le renouvellement.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention. La dénonciation prendra alors effet trois mois après la date de la notification.

La dénonciation anticipée du présent Accord n'affecte pas la conclusion des coproductions qui ont été approuvée pendant qu'il était en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à Rabat, le 27 avril 1998, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en arabe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

La Ministre de l'éducation et de la Culture,  
ESPERANZA AGUIRRE GIL DE BIEDMA

Pour le Royaume du Maroc :

Le Ministre de la communication,  
MOHAMED LARBI MESSARI

## ANNEXE

### PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES

La demande d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord doit être adressée simultanément aux deux Parties au moins 60 jours au moins avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est un national communique sa proposition à l'autre pays dans un délai de 20 jours à compter de la réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions dit présent Accord, la demande doit être accompagnée des pièces suivantes :

I. Scénario définitif;

II. Preuve documentaire de l'acquisition légale des droits d'auteur pour la coproduction à réaliser;

III. Copie du contrat de coproduction;

Le contrat doit contenir les indications suivantes :

1. Titre de la coproduction;

2. Identification des producteurs parties au contrat;

3. Nom et prénom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur si le scénario est tiré d'une œuvre littéraire;

4. Nom et prénom du réalisateur (avec une éventuelle clause de substitution prévoyant son remplacement si nécessaire);

5. Devis tenant compte nécessairement du pourcentage de la participation de chaque producteur qui, dans chaque cas, doit correspondre à la valeur financière de ses apports techniques et artistiques;

6. Plan financier;

7. Clause établissant la répartition des recettes et (ou) des marchés;

8. Clause décrivant de façon détaillée la participation de chaque coproducteur, en principe au prorata de sa contribution respective, aux dépassements de devis et aux économies réalisées;

9. Clause décrivant les mesures à prendre si :

A) Après avoir étudié la question dans son intégralité, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays refusent d'accorder les bénéfices demandés;

B) L'une ou l'autre des Parties ne tient pas ses engagements;

10. La date du commencement du tournage;

11. Clause prévoyant la répartition de la propriété des droits d'auteur au prorata de la contribution respective des coproducteurs;

IV. Contrat de distribution, une fois signé;

V. Liste du personnel créateur et technique, avec mention de la nationalité et de la nature du travail de chacun; dans le cas des artistes, leur nationalité et les rôles qu'ils sont appelés à jouer, avec indication de la catégorie et de la durée de ceux-ci;

VI. Programmation de la production, avec indication expresse de la durée approximative et des lieux du tournage, et plan de travail;

VII. Devis détaillé indiquant les dépenses incomptant à chaque pays;

VIII. Synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander toutes autres pièces ou renseignements complémentaires qu'elles estiment nécessaires.

Le scénario définitif (y compris les dialogues) doit être soumis aux autorités compétentes, en principe avant le début du tournage.

Le contrat original peut être modifié en tant que de besoin, y compris par le remplacement d'un coproducteur, sous réserve que les modifications soient soumises à l'approbation des autorités compétentes avant la fin de la production. Le remplacement d'un coproducteur n'est autorisé que dans des cas exceptionnels et avec le consentement des autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées de leurs décisions.



No. 37817

---

**Germany  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of the Mururani Gate-Rundu Road). Windboek, 29 February 2000**

**Entry into force:** 29 February 2000, in accordance with article 5

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 November 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Namibie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière (Projet : Réhabilitation de la route Mururani Gate-Rundn). Windboek, 29 février 2000**

**Entrée en vigueur :** 29 février 2000, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 novembre 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37818

---

## European Community and Mexico

**Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part (with annex and final act). Brussels, 8 December 1997**

**Entry into force:** *1 October 2000, in accordance with article 60 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 21 November 2001*

---

## Communauté européenne et Mexique

**Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part (avec annexe et acte final). Bruxelles, 8 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2000, conformément à l'article 60 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 21 novembre 2001*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Austria	11 May 1999 n
Belgium	12 Jul 2000 n
Denmark	27 Mar 2000 n
European Community	28 Sep 2000 n
Finland	9 Apr 1998 n
France	19 Aug 1999 n
Germany	22 Nov 1999 n
Greece	19 Nov 1999 n
Ireland	30 Jun 1999 n
Italy	18 Sep 2000 n
Luxembourg	19 May 2000 n
Mexico	24 Jul 2000 n
Netherlands	30 Jun 1999 n
Portugal	11 Nov 1998 n
Spain	12 Nov 1998 n
Sweden	3 Apr 1998 n
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Oct 1999 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Allemagne	22 nov 1999 n
Autriche	11 mai 1999 n
Belgique	12 juil 2000 n
Communauté européenne	28 sept 2000 n
Danemark	27 mars 2000 n
Espagne	12 nov 1998 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Finlande	9 avr 1998 n
France	19 août 1999 n
Grèce	19 nov 1999 n
Irlande	30 juin 1999 n
Italie	18 sept 2000 n
Luxembourg	19 mai 2000 n
Mexique	24 juil 2000 n
Pays-Bas	30 juin 1999 n
Portugal	11 nov 1998 n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 oct 1999 n
Suède	3 avr 1998 n

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, hereinafter referred to as the "European Community Member States",

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Community", of the one part, and

THE UNITED MEXICAN STATES, hereinafter referred to as "Mexico", of the other part,

Considering their common cultural heritage and the strong historical, political and economic ties which unite them;

Mindful of the broader aim to develop and reinforce the overall framework of international relations, in particular, between Europe and Latin America;

Considering the significant contribution made by the Framework Agreement for Co-operation between the Community and Mexico signed on 26 April 1991 in Luxembourg to strengthening these ties;

Considering their mutual interest in establishing new contractual links in order to further strengthen their bilateral relations, mainly through greater political dialogue, progressive and reciprocal liberalization of trade, liberalization of current payments, capital movements and invisible transactions, promotion of investment, and through broader co-operation;

Considering their full commitment to respecting democratic principles and fundamental human rights set out in the Universal Declaration of Human Rights, as well as to the principles of international law regarding friendly relations and cooperation between States in accordance with the United Nations Charter, the principles of the rule of law and good government, as set out in the Rio Group/European Union Ministerial Declaration adopted in São Paulo in 1994;

Mindful that in order to intensify relations in all fields of common interest, their political dialogue should be institutionalized at both the bilateral and international levels;

Considering the importance which both Parties attach to the principles and values set out in the final Declaration of the World Summit for Social Development in Copenhagen in March 1995;

Mindful of the importance that both Parties attach to the proper implementation of the principle of sustainable development, as agreed and set out in Agenda 21 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development;

Considering their attachment to the principles of the market economy and mindful of the importance of their commitment to free international trade in conformity with the rules of the World Trade Organization (WTO) and in their capacity as members of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), with particular emphasis on the importance of open regionalism;

Mindful of the terms of the Joint Solemn Declaration signed in Paris on 2 May 1995 in which both Parties decided to give their bilateral relationship a long term perspective in all areas,

Have decided to conclude this Agreement:

## TITLE I. NATURE AND SCOPE

### *Article 1. Basis of the Agreement*

Respect for democratic principles and fundamental human rights, proclaimed by the Universal Declaration of Human Rights, underpins the domestic and external policies of both Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

*Article 2. Nature and scope*

The object of this Agreement is to strengthen existing relations between the Parties on the basis of reciprocity and mutual interest. To this end, the Agreement shall institutionalize political dialogue, strengthen commercial and economic relations by means of the liberalization of trade in conformity with the rules of the WTO and shall reinforce and broaden cooperation.

***TITLE II. POLITICAL DIALOGUE***

*Article 3*

1. The Parties agree to institutionalize an intensified political dialogue based on the principles referred to in Article 1 covering all bilateral and international matters of mutual interest and leading to closer consultation between the Parties within the context of the international organizations to which they both belong.
2. The dialogue shall be conducted in accordance with the "Joint Declaration by the European Union and Mexico on Political Dialogue", which shall form an integral part of the Agreement and which is contained in the Final Act.
3. The ministerial dialogue provided for in the Joint Declaration shall take place mainly within the Joint Council established by Article 45.

***TITLE III. TRADE***

*Article 4. Objective*

The objective of this Title is to establish a framework to encourage the development of trade in goods and services, including a bilateral and preferential, progressive and reciprocal liberalization of trade in goods and services, taking into account the sensitive nature of certain products and service sectors and in accordance with the relevant WTO rules.

*Article 5. Trade in goods*

In order to achieve the objective laid down in Article 4, the Joint Council shall decide on the arrangements and timetable for a bilateral, progressive and reciprocal liberalization of tariff and non-tariff barriers to trade in goods, in accordance with the relevant WTO rules, in particular Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and taking account of the sensitive nature of certain products. This decision shall include, in particular, the following matters:

- (a) coverage and transitional periods;
- (b) customs duties on imports and exports and charges having an equivalent effect;
- (c) quantitative restrictions on imports and exports and measures having equivalent effect;

- (d) national treatment including the prohibition of fiscal discrimination in respect of taxes imposed on goods;
- (e) anti-dumping and countervailing measures;
- (f) safeguard and surveillance measures;
- (g) rules of origin and administrative cooperation;
- (h) customs cooperation;
- (i) customs valuation;
- (j) technical regulations and standards, sanitary and phytosanitary legislation, mutual recognition of conformity assessment, certifications, marks systems, *inter alia*;
- (k) general exceptions justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of industrial, intellectual and commercial property, *inter alia*;
- (l) restrictions in case of balance of payments difficulties.

*Article 6. Trade in services*

In order to achieve the objective laid down in Article 4, the Joint Council shall decide on the appropriate arrangements for a progressive and reciprocal liberalization of trade in services, in accordance with the relevant WTO rules, in particular, Article V of the General Agreement on Trade in Services (GATS), and taking due account of the commitments already undertaken by the Parties within the framework of that Agreement.

*Article 7*

The decisions of the Joint Council referred to in Articles 5 and 6 of this Agreement in respect of trade in goods and services, shall adequately cover all these issues within a comprehensive framework and shall enter into force as soon as they have been adopted.

**TITLE IV. CAPITAL MOVEMENTS AND PAYMENTS**

*Article 8. Capital movements and payments*

The objective of this Title is to establish a framework to encourage the progressive and reciprocal liberalization of capital movements and payments between Mexico and the Community, without prejudice to other provisions in this Agreement and further obligations under other international agreements that are applicable between the Parties.

*Article 9*

In order to achieve the objective laid down in Article 8, the Joint Council shall adopt the measures and timetable for a progressive and reciprocal elimination of restrictions on capital movements and payments between the Parties, without prejudice to other provisions

in this Agreement and further obligations under other international agreements that are applicable between the Parties.

This decision shall include, in particular, the following matters:

- (a) the definition, content, extension and substance of the concepts included explicitly or implicitly in this Title;
- (b) capital transactions and payments, including national treatment, to be covered by the liberalization;
- (c) scope of the liberalization and transitional periods;
- (d) the inclusion of a clause allowing the Parties to maintain restrictions in this area justified on grounds of public policy, public security, public health and defence;
- (e) the inclusion of clauses allowing the Parties to introduce restrictions in this area in case of difficulties in the operation of exchange-rate or monetary policy of one of the Parties, balance of payments difficulties or, in conformity with international law, the imposition of financial restrictions on third countries.

## TITLE V. PUBLIC PROCUREMENT, COMPETITION, INTELLECTUAL PROPERTY AND OTHER TRADE-RELATED PROVISIONS

### *Article 10. Public procurement*

1. The Parties shall agree to the gradual and mutual opening of agreed government procurement markets on a reciprocal basis.
2. In order to achieve this objective, the Joint Council shall decide on the appropriate arrangements and timetable. The decision shall include, in particular, the following matters:
  - (a) coverage of the agreed liberalization;
  - (b) non-discriminatory access to the agreed markets;
  - (c) threshold values;
  - (d) fair and transparent procedures;
  - (e) clear challenge procedures;
  - (f) use of information technology.

### *Article 11. Competition*

1. The Parties shall agree on the appropriate measures in order to prevent distortions or restrictions of competition that may significantly affect trade between Mexico and the Community. To this end, the Joint Council shall establish mechanisms of cooperation and coordination among their authorities with responsibility for the implementation of competition rules. Such cooperation shall include mutual legal assistance, notification, consultation and exchange of information in order to ensure transparency relating to the enforcement of competition laws and policies.

2. In order to achieve this objective, the Joint Council shall decide in particular, on the following matters:

- (a) agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings;
- (b) the abuse by one or more undertakings of a dominant position;
- (c) mergers between undertakings;
- (d) state monopolies of a commercial character;
- (e) public undertakings and undertakings to which special or exclusive rights have been granted.

*Article 12. Intellectual, industrial and commercial property*

1. Reaffirming the great importance they attach to the protection of intellectual property rights (copyright -- including the copyright in computer programmes and databases -- and neighbouring rights, the rights related to patents, industrial designs, geographical indications including designation of origins, trademarks, topographies of integrated circuits, as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and protection of undisclosed information), the Parties undertake to establish the appropriate measures with a view to ensuring an adequate and effective protection in accordance with the highest international standards, including effective means to enforce such rights.

2. To this effect, the Joint Council shall decide on:

- (a) a consultation mechanism with a view to reaching mutually satisfactory solutions in the event of difficulties in the protection of intellectual property;
- (b) the detailed measures to be adopted in pursuance of the objective set out in paragraph 1, taking into account in particular the relevant multilateral conventions on intellectual property.

**TITLE VI. COOPERATION**

*Article 13. Dialogue on cooperation and economic matters*

1. The Joint Council shall institute a regular dialogue in order to intensify and improve the cooperation provided for in this Title which will include, in particular:

- (a) information exchange and the periodic revision of the development of cooperation;
- (b) coordination and supervision of the implementation of sectoral agreements provided for in this Agreement, as well as the examination of the possibility of new agreements of this type.

2. The Joint Council shall also establish a regular dialogue on economic matters that shall include the analysis and exchange of information, in particular on the macro-economic aspects, in order to stimulate trade and investments.

*Article 14. Industrial cooperation*

1. The Parties shall support and promote measures to develop and strengthen efforts to set in motion a dynamic, integrated and decentralized management of industrial cooperation in order to create a climate conducive to economic development, taking account of their mutual interests.

2. Such cooperation shall focus in particular on:

(a) strengthening contacts between both Parties' economic operators, by means of conferences, seminars, missions to seek out industrial and technical opportunities, round tables and general and sector-specific fairs, with a view to identifying and exploiting areas of mutual business interest and to boosting trade, investment and industrial cooperation and technology-transfer projects;

(b) strengthening and extending the existing dialogue between both Parties' economic operators through the promotion of further consultation and coordination activities in order to identify and eliminate obstacles to industrial cooperation, to encourage respect for competition rules, to ensure the consistency of overall measures and to help industry adapt to market requirements;

(c) promoting industrial cooperation initiatives in the context of the process of privatization and liberalization of both Parties in order to encourage investments by means of industrial cooperation between undertakings;

(d) supporting modernization, diversification, innovation, training, research and development and quality initiatives;

(e) promoting the participation of both Parties in pilot projects and in special programmes according to their specific terms.

*Article 15. Investment promotion*

The Parties shall help to create an attractive and stable environment for reciprocal investment.

Such cooperation shall take the form inter alia of:

(a) arrangements for information, identification and dissemination relating to legislation and investment opportunities;

(b) support for the development of a legal environment conducive to investment between the Parties, where appropriate, by the conclusion between the Member States and Mexico, of agreements to promote and protect investment and agreements to prevent double taxation;

(c) the development of harmonized and simplified administrative procedures;

(d) the development of mechanisms for joint investments, in particular, with the small and medium-sized enterprises of both Parties.

*Article 16. Financial services*

1. The Parties undertake to establish cooperation in the financial services sector, in conformity with their laws, regulations and policies and in accordance with the rules and disciplines of the GATS, in light of their mutual interest and long and medium-term economic objectives.
2. The Parties agree to work together both bilaterally and at the multilateral level to increase mutual understanding and awareness of their respective business environments and to bring about exchanges of information on financial regulations, financial supervision and control and other aspects of common interest.
3. Such cooperation shall have the particular objective of encouraging improved and diversified productivity and competitiveness in the financial services sector.

*Article 17. Cooperation on small and medium-sized enterprises*

1. The Parties shall promote a favourable environment for the development of small and medium-sized enterprises.
2. Such cooperation shall consist in:
  - (a) promoting contacts between economic operators, encouraging joint investments and establishing joint ventures and information networks through existing horizontal programmes such as ECIP, AL-INVEST, BRE and BC-NET;
  - (b) facilitating access to finance, providing information and stimulating innovation.

*Article 18. Technical regulations and conformity assessment*

The Parties undertake to cooperate on technical regulations and conformity assessment.

*Article 19. Customs*

1. The purpose of customs cooperation shall be to ensure fair trade. The Parties undertake to promote customs cooperation with a view to improving and consolidating the legal framework for their trade relations.
2. Such cooperation shall deal, in particular, with the following:
  - (a) exchanges of information;
  - (b) the development of new training techniques and coordination of activities which should be undertaken within the international organizations specializing in this field;
  - (c) exchanges of officials and senior personnel from the customs and tax administrations;
  - (d) the simplification of customs procedures for the clearance of goods;
  - (e) technical assistance, whenever necessary.

3. Without prejudice to other forms of cooperation provided for under this Agreement, the Parties state their interest in considering, in the future, the conclusion of a Protocol on mutual assistance in the field of customs, within the institutional framework laid down in this Agreement.

*Article 20. The information society*

1. The Parties recognize that information and communication technologies are key elements of modern life and of vital importance to economic and social development.

2. Cooperation in this area shall focus in particular on:

(a) a dialogue on all aspects of the information society;

(b) exchanges of information and any technical assistance required in connection with regulations and standardization, conformity testing and certification for information and telecommunications technologies;

(c) the dissemination of new telecommunications and information technologies and the refining of new services in advanced communication, services and information technology facilities;

(d) promoting and undertaking joint research and technological and industrial development projects in the field of new information, communication, telematics and information society technologies;

(e) promoting the participation of both Parties in pilot projects and in special programmes according to their specific terms;

(f) the interconnection and interoperability of telematic networks and services;

(g) a dialogue on regulatory cooperation concerning international on-line services, including aspects related to the protection of privacy and personal data;

(h) the reciprocal access to data bases according to terms to be agreed upon.

*Article 21. Cooperation in agriculture and the rural sector*

1. The Parties undertake to promote development and cooperation in the agricultural, agro-industrial and rural sectors.

2. To this end they shall examine, *inter alia*, the following:

(a) measures to harmonize health, plant-health and environmental standards and rules, with a view to facilitating trade, taking account of the legislation in force for both Parties and in conformity with the rules of the WTO, in addition to the terms of Article 5;

(b) the potential for exchanging information and setting up projects and activities, with that aim in mind, notably in the fields of information, scientific and technical research and the development of human resources.

*Article 22. Cooperation on mining*

The Parties agree to promote cooperation in mining, chiefly through operations aimed at the following:

- (a) promoting exploration, exploitation and profitable use of minerals in accordance with each Party's legislation in this field;
- (b) promoting exchanges of information, experience and technology relating to mining exploration and exploitation;
- (c) promoting exchanges of experts and performing joint research to increase opportunities for technological development;
- (d) developing measures to promote investment in this field.

*Article 23. Cooperation on energy*

1. Cooperation between the Parties shall aim to develop their respective energy sectors, concentrating on the promotion of transfer of technology and exchanges of information about their respective legislation.

2. Cooperation in this sector shall mainly be carried out through exchanges of information, training of human resources, transfer of technology and joint technological development and infrastructure projects, designing more efficient energy generation processes, promoting the rational use of energy, supporting the use of alternative renewable sources of energy which protect the environment, and the promotion of recycling and processing residues for use in generating energy.

*Article 24. Cooperation on transport*

1. Cooperation between the Parties regarding transport shall seek to:

- (a) support the restructuring and modernization of transport systems;
- (b) promote operating standards.

2. In this context, priority shall be given to:

(a) exchanges of information between experts on the Parties' transport policies and other subjects of common interest;

(b) economic, legal and technical training programmes aimed at economic operators and senior public officials;

(c) exchanges of information on the Global Navigation Satellite System (GNSS);

(d) technical assistance to help in the restructuring and modernization of the transport system in all its forms.

3. The Parties shall look at all aspects relating to international maritime transport services to ensure that they do not hamper the mutual expansion of trade. In this context, the liberalization of international maritime transport services shall be negotiated, in accordance with the terms of Article 6 of this Agreement.

*Article 25. Cooperation on tourism*

1. Cooperation between the Parties shall primarily aim to improve the exchange of information and establish best practices in order to ensure a balanced and sustainable development of tourism.
2. In this context, the Parties shall focus in particular on:
  - (a) safeguarding and maximizing the potential of natural and cultural heritage;
  - (b) respecting the integrity and interests of local communities;
  - (c) promoting cooperation between regions and towns in neighbouring countries;
  - (d) improving training in the hotel industry, with particular emphasis on hotel management and administration.

*Article 26. Cooperation on statistics*

The Parties agree to promote the harmonization of statistical methods and practice with a view to using, on a mutually acceptable basis, statistics on trade in goods and services and, more generally, on any area covered by this Agreement which lends itself to statistical processing.

*Article 27. Government*

The Contracting Parties shall cooperate in matters relating to government and institutions at national, regional and local levels, with a view to promoting the training of human resources and administrative modernization.

*Article 28. Cooperation on combating drug trafficking, money-laundering and chemical precursors*

1. The Parties shall take the appropriate measures for cooperation and liaison, that they consider appropriate, to intensify their actions for the prevention and reduction of production, distribution and illegal consumption of drugs, in conformity with their respective internal legal regulations.
2. Relying on the competent bodies in this field, such cooperation shall involve in particular:
  - (a) developing coordinated programmes and measures regarding the prevention of drug abuse and the treatment and rehabilitation of drug addicts, including technical assistance programmes. These efforts may also include research and measures designed to reduce drug production by means of regional development of areas inclined to be used to produce illegal crops;
  - (b) developing coordinated research programmes and projects on drug control;
  - (c) exchange of information regarding legislative and administrative treatment and the adoption of appropriate measures on the control of drugs and on combating money-

laundering, including measures adopted by the Community and international bodies active in this field;

(d) preventing the diversion of chemical precursors and other substances used in the illegal production of drugs and psychotropic substances, in accordance with the "Agreement on the Control of Drugs Precursors and Chemical Substances" signed by the Parties on 13 December 1996, and in the 1988 United Nations Vienna Convention.

*Article 29. Scientific and technological cooperation*

1. The Parties agree to cooperate in the field of science and technology in areas of mutual interest, taking account of their respective policies.

2. The aims of such cooperation shall be:

(a) to encourage exchanges of information and know-how on science and technology, especially on the implementation of policies and programmes;

(b) to promote enduring relations between the two Parties' scientific communities;

(c) to promote human resources training.

3. Cooperation shall take the form of joint research projects and exchanges, meetings and training of scientists, providing for the maximum dissemination of the results of research.

4. In this cooperation, the Parties shall favour the participation of their respective higher education institutions, research centres and productive sectors, in particular small and medium-sized enterprises.

5. Cooperation between the Parties may result in a sectoral agreement on research and technological development, if deemed appropriate.

*Article 30. Cooperation on training and education*

1. The Parties shall identify ways of markedly improving the situation in the education and vocational training sector. Special attention shall be paid to the education and training of the most disadvantaged social groups.

2. The Parties shall step up cooperation on education, including higher education, vocational training and exchanges between universities and businesses, in order to improve the level of expertise of senior staff in the private and public sectors.

3. The Parties shall place emphasis on measures designed to create permanent links between their respective specialist agencies and to encourage exchanges of information, know-how, experts, technical resources and in the field of youth, taking advantage of the facilities offered by the ALFA programme and the experience that both Parties have acquired in these areas.

4. Cooperation between the Parties may lead, by mutual consent, to a sectoral agreement in the field of education, including higher education, vocational training and youth related affairs.

*Article 31. Cultural cooperation*

1. The Parties agree to promote cultural cooperation, that duly respects their diversity, in order to increase mutual understanding and the spreading of their respective cultures.
2. The Parties shall take appropriate measures to promote cultural exchanges and carry out joint initiatives in various cultural spheres. In this regard, the Parties shall define, in due time, the relevant cooperation activities and arrangements.

*Article 32. Cooperation in the audiovisual sector*

The Parties agree to promote cooperation in this sector, mainly through training programmes in the audiovisual sector and the media, including co-production, training, development and distribution activities.

*Article 33. Cooperation on information and communication*

The Parties agree to encourage the exchange and dissemination of information and to undertake and support activities of mutual interest in the field of information and communication.

*Article 34. Cooperation on the environment and natural resources*

1. The need to preserve the environmental and ecological balances shall be taken into account in all cooperation measures undertaken by the Parties under this Agreement.
2. The Parties undertake to develop cooperation to prevent degradation of the environment; to promote the conservation and sustainable management of natural resources; to develop, spread and exchange information and experience on environmental legislation, to stimulate the use of economic incentives to promote compliance; to strengthen environmental management at all levels of government; to promote the training of human resources, education in environmental topics and the execution of joint research projects; to develop channels for social participation.
3. The Parties shall encourage mutual access to programmes in this field, in accordance with the specific terms of such programmes.
4. Cooperation between the Parties may lead to the conclusion of a sectorial agreement in the field of environment and natural resources if deemed appropriate.

*Article 35. Cooperation on fisheries*

In view of the socio-economic importance of their respective fisheries sectors, the Parties undertake to develop closer cooperation in this field in particular through the conclusion of a sectorial fisheries agreement, in accordance with their respective legislation, if deemed appropriate.

*Article 36. Cooperation on social affairs and poverty*

1. The Parties shall conduct a dialogue on all aspects of the social agenda of interest to one or other Party.

This should include topics related to vulnerable groups and regions such as: indigenous population, the rural poor, women on low incomes and other population groups living in poverty.

2. The Parties recognize the importance of harmonizing economic and social development taking into account the need to respect the basic rights of the groups mentioned in the previous paragraph. The new basis for growth should create employment and ensure a better standard of living for the least favoured sections of the population.

3. The Parties shall hold periodic consultations regarding cooperation activities involving civil society and destined to offer opportunities for the creation of jobs, vocational training and income growth.

*Article 37. Regional cooperation*

1. The Parties shall promote activities aimed at developing joint actions by means of cooperation, mainly in Central America and the Caribbean.

2. Priority shall be given to initiatives channelled towards promoting intra-regional trade in Central America and the Caribbean; stimulating regional cooperation on the environment and on technological and scientific research; promoting the development of the communications infrastructure needed for the economic development of the region and supporting initiatives to improve the standard of living of those living in poverty.

3. Special attention shall be given to developing the role of women, particularly in the production process.

4. The Parties shall study appropriate means for the promotion and monitoring of joint cooperation with other countries.

*Article 38. Cooperation on refugees*

The Parties shall endeavour to preserve the benefits of the aid already granted to Central American refugees in Mexico and shall cooperate in the search for lasting solutions.

*Article 39. Cooperation on human rights and democracy*

1. The Parties agree that cooperation in this field should promote the principles referred to in Article 1.

2. Cooperation shall focus mainly on:

- (a) the development of civil society by means of education, training and public awareness programmes;

- (b) training and information measures designed to help institutions function more effectively and to strengthen the rule of law;

(c) the promotion of human rights and democratic principles.

3. The Parties may carry out joint projects in order to strengthen cooperation between their respective electoral bodies as well as between other bodies responsible for monitoring and encouraging the observance of human rights.

*Article 40. Cooperation on consumer protection*

1. The Parties agree that cooperation in this area should be aimed at refining their consumer protection systems and seeking, within their respective legislations, to make their systems compatible.

2. Cooperation shall focus mainly on the:

(a) exchange of information and experts and encouraging cooperation between consumer bodies of both Parties;

(b) organization of training schemes and provision of technical assistance.

*Article 41. Cooperation on data protection*

1. With regard to Article 51, the Parties agree to cooperate on the protection of personal data in order to improve the level of protection and avoid obstacles to trade that requires transfers of personal data.

2. Cooperation on personal data protection may include technical assistance in the form of exchanges of information and experts and the establishment of joint programmes and projects.

*Article 42. Health*

1. The objectives of health cooperation shall be to strengthen activities in the fields of research, pharmacology, preventive medicine and contagious diseases such as AIDS.

2. Cooperation shall take place mainly through:

(a) projects on epidemiology, decentralization and administration of health services;

(b) development of vocational training programmes;

(c) programmes and projects to improve health conditions and social welfare in rural and urban areas.

*Article 43. Future developments clause*

1. The Parties may by mutual consent expand this Title with a view to enhancing the levels of cooperation and supplementing them by means of agreements on specific sectors or activities.

2. With regard to the implementation of this Title, the Parties may put forward suggestions for widening the scope of mutual cooperation, taking into account the experience gained in its application.

*Article 44. Resources for cooperation*

1. The Parties shall make available the appropriate resources, including financial means, insofar as their respective resources and regulations allow, in order to fulfil the co-operation objectives set out in this Agreement.
2. The Parties shall encourage the European Investment Bank to continue its operations in Mexico, in accordance with its procedures and financing criteria.

**TITLE VII. INSTITUTIONAL FRAMEWORK**

*Article 45. Joint Council*

A Joint Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level, at regular intervals, and when circumstances require. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

*Article 46*

1. The Joint Council shall consist of the Members of the Council of the European Union and Members of the European Commission on the one hand, and Members of the Government of Mexico, on the other.
2. Members of the Joint Council may arrange to be represented, in accordance with the conditions laid down in its rules of procedure.
3. The Joint Council shall establish its own rules of procedure.
4. The Joint Council shall be presided in turn by a Member of the Council of the European Union and a Member of the Government of Mexico, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

*Article 47*

The Joint Council shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for herein. The decisions taken shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement them. The Joint Council may also make appropriate recommendations.

It shall draw up the decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

*Article 48. Joint Committee*

1. The Joint Council shall be assisted in the performance of its duties by a Joint Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of the European Commission, on the one hand, and of representatives of the Government of Mexico on the other, normally at senior civil servant level.

In its rules of procedure the Joint Council shall determine the duties of the Joint Committee, which shall include the preparation of meetings of the Joint Council and how the Committee shall function.

2. The Joint Council may delegate to the Joint Committee any of its powers. In this event the Joint Committee shall take its decisions in accordance with the conditions laid down in Article 47.

3. The Joint Committee shall generally meet once a year, on a date and with an agenda agreed in advance by the Parties, in Brussels one year and Mexico the next. Special meetings may be convened by mutual agreement. The office of chairman of the Joint Committee shall be held alternately by a representative of each of the Parties.

*Article 49. Other special committees*

The Joint Council may decide to set up any other special committee or body to assist it in the performance of its duties.

In its rules of procedure, the Joint Council shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

*Article 50. Dispute settlement*

The Joint Council shall decide on the establishment of a specific trade or trade related dispute settlement procedure compatible with the relevant WTO provisions in this field.

**TITLE VIII. FINAL PROVISIONS**

*Article 51. Data protection*

1. The Parties agree to accord a high level of protection to the processing of personal and other data, in accordance with the standards adopted by the relevant international organizations and the Community.

2. To this end they shall take account of the standards referred to in the annex which shall form an integral part of this Agreement.

*Article 52. National security clause*

No provision of this Agreement shall preclude a Party taking measures:

(a) which it considers necessary to prevent disclosures of information which are contrary to the essential interests of its security;

(b) relating to the production of, or trade in, arms, munitions or war material or to research, development or production necessary to guarantee its defence, provided these measures do not adversely affect the conditions of competition regarding products which are not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its security in the event of serious domestic disturbances liable to jeopardize public order, of war or serious international tensions that might

erupt into armed conflict or to fulfil obligations it has entered into for the maintenance of peace and international security.

*Article 53*

The Final Act contains the Joint and Unilateral Declarations made at the signature of this Agreement.

*Article 54*

1. Should Most Favoured Nation treatment be granted in accordance with the provisions of this Agreement, or any arrangements adopted under this Agreement, it shall not apply to tax advantages which the Member States or Mexico are providing or may provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation or other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

2. Nothing in this Agreement, or in any arrangements adopted under this Agreement, may be construed to prevent the adoption or enforcement by the Member States or Mexico of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation or other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.

3. Nothing in this Agreement, or in any arrangements adopted under this Agreement, shall be construed to prevent Member States or Mexico from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers who are not in the same situation, in particular with regard to their place of residence, or with regard to the place where their capital is invested.

*Article 55. Definition of the Parties*

For the purposes of this Agreement, "the Parties" shall mean, on the one hand, the Community or its Member States or the Community and its Member States, in accordance with their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community and, on the other hand, Mexico.

*Article 56. Territorial application*

This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of the United Mexican States, on the other.

*Article 57. Duration*

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period.
2. Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

*Article 58. Fulfilment of obligations*

1. The Parties shall adopt any general or specific measure required for them to fulfil their obligations under this Agreement and shall ensure that they comply with the objectives laid down in the Agreement.

If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before doing so, except in cases of special urgency, it must supply the Joint Council with all the relevant information required for a thorough examination of the situation, within 30 days, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In this selection of measures, priority must be given to those measures which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Joint Council and shall be the subject of consultations in that Council, if the other Party so requests.

2. The Parties agree that the term "cases of special urgency" in paragraph 1 of this Article means a case of material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists of:

(a) repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law;

(b) breach of the essential elements of the Agreement referred to in Article 1.

3. The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in this Article are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency as provided for under this Article, the other Party may ask that an urgent meeting be called to bring the Parties together within 15 days.

*Article 59. Authentic text*

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

*Article 60. Entry into Force*

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

The application of Titles II and VI shall be suspended until the adoption by the Joint Council of the decisions provided in Articles 5, 6, 9, 10, 11 and 12.

3. Notification shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union who shall be the depositary for the Agreement.

4. This Agreement shall replace the Framework Agreement for Cooperation between the European Community and Mexico signed on 26 April 1991 upon the date on which Titles II and VI become applicable, as provided for in paragraph 2.

5. Upon entry into force of the Agreement, any decisions adopted by the Joint Council established by the Interim Agreement on trade and trade related matters between the European Community and Mexico, signed on 8 December 1997, shall be deemed to have been adopted by the Joint Council established by Article 45.

## ANNEX

### PROTECTION OF PERSONAL DATA REFERRED TO IN ARTICLE 51

- Guidelines for the regulation of computerized personal data files, modified by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1990.
- Recommendation of the OECD Council concerning guidelines governing the protection of privacy and trans-border flows of personal data of 23 September 1980.
- Council of Europe Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data of 28 January 1981.
- Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

## FINAL ACT

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the United Mexican States hereby adopt the following Final Act, with regard to the:

- 1) Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part,
- 2) Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, and
- 3) Joint Declaration between the European Community and its Member States and the United Mexican States.

(I) The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
IRELAND,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Member States", and THE EUROPEAN COMMUNITY, herein-after referred to as "the Community", of the one part, and

the plenipotentiaries of the UNITED MEXICAN STATES, hereinafter referred to as "Mexico", of the other part,

meeting at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven for the signature of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, hereinafter referred to as the "Agreement" have adopted the following texts:

- The Agreement and Annex thereto.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Mexico have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration by the European Union and Mexico on Political Dialogue referred to in Article 3 of the Agreement,

Joint Declaration on the Dialogue at Parliamentary level,

Joint Interpretative Declaration relating to Article 4 of the Agreement,

Joint Declaration relating to Article 24(3) of the Agreement,

Joint Declaration relating to Article 35 of the Agreement.

The plenipotentiaries of Mexico have taken note of the Declarations of the European Community and/or its Member States mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration relating to Article 11 of the Agreement,

Declaration relating to Article 12 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community have taken note of the Declaration of Mexico mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration on Title I of the Agreement.

## JOINT DECLARATIONS

### JOINT DECLARATION BY THE EUROPEAN UNION AND MEXICO ON POLITICAL DIALOGUE (ARTICLE 3)

#### I. PREAMBLE

The European Union of the one part, and Mexico, of the other part,

- conscious of their historical, political, economic and cultural ties, and of the bonds of friendship between their peoples,
- mindful of their desire to strengthen the political and economic freedoms which are fundamental to society in the Member States of the European Union and Mexico,
- reaffirming the value of human dignity and of the promotion and protection of human rights as cornerstones of a democratic society, as well as the essential role of democratic institutions based on the rule of law,
- desiring to strengthen international peace and security in accordance with the principles of the United Nations Charter,
- sharing an interest in regional integration as a means of enabling their citizens to achieve sustainable and harmonious development predicated upon the principles of social progress and solidarity between members,
- building upon the preferential relations established by the Framework Agreement for Cooperation signed between the Community and Mexico in 1991,

- recalling the principles set out in the Solemn Joint Declaration signed in Paris on 2 May 1995 by the Commission and the Council, of the one part, and Mexico, of the other part,

have decided to develop relations on a long-term basis.

## 2. Objectives

The European Union and Mexico consider that the establishment of greater political dialogue represents a fundamental aspect of their envisaged economic and political rapprochement and constitutes a decisive factor in promoting the principles set out in the preamble to this Declaration.

That dialogue shall be based on the Parties' shared attachment to democracy and respect for human rights as well as the desire to maintain peace and establish a just and stable international order, in accordance with the United Nations Charter.

Its aims shall be to forge lasting links of solidarity between the European Union and Mexico, contributing to the stability and prosperity of their respective regions, to strive to implement the process of regional integration and to promote a climate of understanding and tolerance between their peoples and cultures.

The dialogue shall cover all subjects of shared interest and shall aim to open up paths towards new forms of cooperation with shared objectives, including by means of joint international initiatives, particularly in the areas of peace, security and regional development.

## 3. Dialogue mechanisms

The Parties shall conduct such political dialogue by means of contacts, information exchanges and consultations between the various Mexican and European Union bodies, including the European Commission.

It shall be held, in particular:

- at presidential level;
- at ministerial level;
- at senior official level;
- and by using diplomatic channels to maximum advantage.

Presidential meetings, the detailed arrangements for which shall be decided on by the Parties, shall take place regularly between the highest authorities of the Parties.

Meetings at ministerial level, the detailed arrangements for which shall be decided on by the Parties, shall take place regularly between the Ministers for Foreign Affairs.

## JOINT DECLARATION ON THE DIALOGUE AT PARLIAMENTARY LEVEL

The Parties underline the advisability of institutionalising a political dialogue at Parliamentary level by means of contacts between the European Parliament and the Mexican Congress (Chamber of Deputies and Senate).

#### **JOINT INTERPRETATIVE DECLARATION RELATING TO ARTICLE 4**

The commitments that result from Article 4 of this Agreement shall not take effect until the decision referred to in Article 5 is adopted, in conformity with Article 7 of this Agreement.

#### **JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 24(3)**

The Parties confirm their multilateral obligations on maritime transport services undertaken as members of the WTO, taking also into account their respective obligations under the OECD Code of Liberalization of Current Invisible Operations.

#### **JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 35**

Both Parties agree to give their institutional support, in the multilateral field, to the adoption, entry into force and enforcement of the International Code of Conduct for Responsible Fishing.

#### **UNILATERAL DECLARATIONS**

##### **DECLARATION BY THE COMMUNITY RELATING TO ARTICLE 11**

The Community declares that, until the adoption by the Joint Council of the implementing rules on fair competition referred to in Article 11(2) it shall assess any practice contrary to that Article on the basis of the criteria resulting from the rules contained in Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community, and, for products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, by those contained in Articles 65 and 66 of that Treaty and the Community rules on State aids, including secondary legislation.

##### **DECLARATION BY THE COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES ON THE INTELLECTUAL PROPERTY CONVENTIONS REFERRED TO IN ARTICLE 12**

The Community and its Member States understand that the relevant multilateral conventions on intellectual property referred to in Article 12(2)(b) include at least the following:

Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971, amended in 1979);

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome 1961);

Paris Convention for the protection of industrial property (Stockholm Act 1967 and amended in 1979);

Patent Cooperation Treaty (Washington 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act 1967 and amended in 1979);

Protocol to the Madrid Agreement concerning the international registration of marks (Madrid 1989);

Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977, amended in 1979);

Budapest Treaty on the International Recognition of the deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure (1977, modified in 1980);

International Convention for the protection of new varieties of plants (UPOV) (Geneva Act 1991);

Trademark Law Treaty (Geneva, 1994).

## DECLARATION BY MEXICO ON TITLE I

Mexico's foreign policy is founded on the principles enshrined in its Constitution:

Self determination of Nations

Non-intervention

Peaceful settlement of disputes

Prohibition of the threat or use of force in international relations

Legal equality of States

International cooperation for development

The struggle for international peace and international security.

Given its historical experience and the supreme mandate of its Political Constitution, Mexico expresses its full conviction that only the full observance of International Law is the foundation of peace and development. Mexico declares, likewise, that the principles of coexistence of the international community, as expressed in the United Nations Charter, the principles enunciated in the Universal Declaration of Human Rights and democratic principles, are the permanent guide of its constructive participation in international affairs and are the framework for its relationship with the Community and its Member States, governed by this Agreement, and for its relationship with any other country or group of countries.

(2) At the same time, the plenipotentiaries of the EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community", of the one part, and

the plenipotentiaries of THE UNITED MEXICAN STATES, hereinafter referred to as "Mexico", of the other part,

meeting at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven for the signature of the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, hereinafter referred to as "the Agreement", have adopted the following text:

- The Agreement.

The plenipotentiaries of the Community and the plenipotentiaries of Mexico have adopted the text of the Joint Declaration listed below and annexed to this Final Act:

- Joint Interpretative Declaration relating to Article 2 of the Agreement.

The plenipotentiaries of Mexico have taken note of the Declaration by the Community mentioned below and annexed to this Final Act:

- Declaration by the European Community relating to Article 5 of the Agreement.

#### **JOINT INTERPRETATIVE DECLARATION RELATING TO ARTICLE 2**

The commitments resulting from Article 2 of this Agreement will not take effect until the decision referred to in Article 3 is adopted.

#### **DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY RELATING TO ARTICLE 5**

The Community declares that, until the adoption by the Joint Council of the implementing rules on competition referred to in Article 5(2), it will assess any practice contrary to that Article on the basis of the criteria resulting from the rules contained in Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community, and, for products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, by those contained in Articles 65 and 66 of that Treaty and the Community rules on State aids, including secondary legislation.

(3) At the same time the plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of Mexico have adopted the text of the following Joint Declaration:

#### **JOINT DECLARATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES AND THE UNITED MEXICAN STATES**

With a view to the adequate coverage of the issues contained in Titles III and IV of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement signed on 8 December 1997 within a comprehensive framework, the European Community and its Member States and the United Mexican States undertake to:

1. Start and if possible, conclude negotiations regarding the arrangements for the liberalization of trade in services and of capital movements and payments as well as the measures relating to intellectual property provided for in Articles 6, 8, 9 and 12 of that Agreement, in parallel with negotiations on the arrangements and timetable for liberalization of trade in goods provided for both in Article 5 of that Agreement and in Article 3 of the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community and the United Mexican States signed on 8 December 1997.

2. Aim at ensuring that, without prejudice to the accomplishment of their respective internal procedures, the results of the negotiation on the liberalization of services and of capital movements and payments as well as the measures relating to intellectual property, provided for above, may enter into force as soon as possible, thereby achieving the Parties' shared objective of a global trade liberalization covering both goods and services, in accor-

dance with Article 7 of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, UTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
LE ROYAUME DU DANEMARK,  
LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,  
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,  
LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,  
L'IRLANDE,  
LA REPUBLIQUE ITALIENNE,  
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,  
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,  
LE ROYAUME DE SUEDE,  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,  
parties au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés "les Etats membres de la Communauté européenne",

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ci-après dénommée la "Communauté", d'une part, et

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ci-après dénommés le "Mexique", d'autre part,  
Considérant leur patrimoine culturel commun et les liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent ;

Conscients que leur objectif général est de développer et de renforcer le cadre général des relations internationales et, notamment, des relations entre l'Europe et l'Amérique latine ;

Considérant que l'accord cadre de coopération entre la Communauté et le Mexique signé le 26 avril 1991 à Luxembourg a sensiblement contribué à renforcer tous ces liens ;

Considérant qu'ils ont intérêt à établir de nouveaux liens contractuels afin de renforcer encore leurs relations bilatérales, essentiellement par un dialogue politique approfondi, par une libéralisation progressive et réciproque des échanges, des paiements courants, des mouvements de capitaux et des transactions invisibles, par la promotion des investissements et par une coopération élargie ;

Considérant qu'ils se sont engagés sans réserve à respecter les principes démocratiques et les droits de l'homme fondamentaux définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les principes du droit international relatifs aux relations amicales et à la coopération entre les Etats exposés dans la Charte des Nations Unies ainsi que les principes de l'Etat de droit et de bon gouvernement tels qu'énoncés dans la déclaration ministérielle adoptée à São Paulo, en 1994, par l'Union européenne et le groupe de Rio ;

Conscients que leur dialogue politique doit s'institutionnaliser aux niveaux tant bilatéral qu'international afin d'intensifier leurs relations dans tous leurs domaines d'intérêt commun;

Considérant l'importance que les deux parties attachent aux principes et aux valeurs énoncés dans la déclaration finale du sommet mondial pour le développement social de Copenhague en mars 1995 ;

Conscients de l'importance que les deux parties attachent à la mise en oeuvre correcte du principe du développement durable convenu et défini dans le catalogue Action 21 de la déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement ;

Considérant leur attachement aux principes de l'économie de marché et conscients de l'importance de leur engagement à libéraliser le commerce international conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et en tant que membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), et surtout de l'importance d'un régionalisme ouvert ;

Conscients du contenu de la déclaration conjointe solennelle de Paris du 2 mai 1995 dans laquelle les deux parties ont décidé de donner à leurs relations mutuelles une perspective à long terme dans tous les domaines ;

Ont décidé de conclure le présent accord :

## TITRE I. NATURE ET PORTÉE

### *Article premier. Base de l'accord*

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme fondamentaux, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

### *Article 2. Nature et portée*

Le présent accord vise à renforcer les relations existant entre les parties sur la base de la réciprocité et de l'intérêt commun. A cette fin, l'accord institutionnalise le dialogue politique, renforce les relations économiques et commerciales au moyen d'une libéralisation des échanges conformément aux règles de l'OMC et renforce et élargit la coopération.

## TITRE II. DIALOGUE POLITIQUE

### *Article 3*

1. Les parties conviennent d'institutionnaliser un dialogue politique renforcé fondé sur les principes définis dans l'article premier, couvrant toutes les matières bilatérales et internationales d'intérêt commun et débouchant sur une consultation plus étroite entre les parties au sein des organisations internationales dont elles sont membres.

2. Le dialogue est conduit conformément à la "Déclaration commune relative au dialogue politique entre l'Union européenne et le Mexique" qui fait partie intégrante de l'accord et qui se trouve dans l'Acte final.

3. Le dialogue ministériel prévu par la déclaration commune se déroule principalement au sein du conseil conjoint institué par l'article 45.

## TITRE III. COMMERCE

### *Article 4. Objectif*

L'objectif du présent titre est d'instaurer un cadre de nature à favoriser le développement, du commerce des biens et des services, y compris une libéralisation bilatérale et préférentielle, progressive et réciproque, du commerce des biens et des services, en tenant compte du caractère sensible de certains produits et services et conformément aux règles de l'OMC.

### *Article 5. Commerce des biens*

Afin de réaliser l'objectif visé à l'article 4, le conseil conjoint décide des modalités et du calendrier concernant une réduction bilatérale, progressive et réciproque, de tous les obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce des biens, conformément aux règles pertinentes de l'OMC, en particulier l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), et compte tenu du caractère sensible de certains produits. Cette décision porte en particulier sur les aspects suivants :

- a) champ d'application et périodes transitoires ;
- b) droits de douane sur les importations et les exportations et taxes d'effet équivalent ;
- c) restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation et mesures d'effet équivalent ;
- d) traitement national, y compris l'interdiction de la discrimination fiscale en ce qui concerne les taxes frappant les marchandises ;
- e) mesures antidumping et antisubventions ;
- f) mesures de sauvegarde et de surveillance ;
- g) règles d'origine et coopération administrative ;
- h) coopération douanière ;
- i) valeur en douane ;

- j) règles techniques et normes, législation sanitaire et phytosanitaire, reconnaissance mutuelle de l'évaluation de conformité, des certificats, des marquages, etc. ;
- k) exceptions générales justifiées par des motifs de moralité publique, d'ordre public et de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale, etc. ;
- l) restrictions en cas de difficultés de la balance des paiements.

*Article 6. Commerce des services*

Afin de réaliser l'objectif visé à l'article 4, le conseil conjoint fixe les modalités de la libéralisation progressive et réciproque du commerce des services, conformément aux règles pertinentes de l'OMC, notamment de l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (GATS), et compte tenu des engagements déjà souscrits par les parties dans le cadre dudit accord.

*Article 7*

Les décisions du conseil conjoint visées aux articles 5 et 6 du présent accord concernant le commerce des marchandises et des services couvriront adéquatement l'ensemble de ces problèmes dans un cadre global et entreront en vigueur dès qu'elles auront été adoptées.

**TITRE IV. MOUVEMENTS DE CAPITAUX ET PAIEMENTS**

*Article 8. Mouvements de Capitaux et Paiements*

L'objectif du présent titre est d'établir un cadre visant à encourager la libération progressive et réciproque des mouvements de capitaux et des paiements entre le Mexique et la Communauté, sans préjudice d'autres dispositions du présent accord ou d'autres obligations découlant d'autres accords internationaux applicables entre les parties.

*Article 9*

Afin de réaliser l'objectif énoncé à l'article 8, le conseil conjoint fixe les modalités et le calendrier de l'abolition progressive et réciproque des restrictions qui affectent les mouvements de capitaux et les paiements entre les Parties, sans préjudice d'autres dispositions du présent accord ou d'autres obligations découlant d'autres accords internationaux applicables entre les parties.

La décision susvisée concerne en particulier :

- a) la définition, le contenu, la portée et la matière des concepts qui apparaissent, explicitement ou implicitement, dans le présent titre ;
- b) les mouvements de capitaux et les paiements, y compris le traitement national, visés par la libération ;
- c) la portée de la libération et la durée des périodes de transition ;

- d) l'inclusion d'une clause autorisant les parties à maintenir des restrictions dans ce domaine justifiées par des motifs d'ordre public, de sécurité publique, de santé publique ou de défense ;
- e) l'inclusion de clauses autorisant les parties à introduire des restrictions dans ce domaine en cas de difficultés dans la mise en oeuvre de la politique de change ou de la politique monétaire d'une des parties ou de difficultés de la balance des paiements ou à imposer, dans le respect du droit international, des restrictions financières à des pays tiers.

## TITRE V. MARCHÉS PUBLICS, CONCURRENCE, PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET AUTRES DISPOSITIONS LIÉES AU COMMERCE

### *Article 10. Marchés publics*

- 1. Les parties conviennent d'ouvrir progressivement l'une et l'autre leurs marchés publics sur une base de réciprocité.
- 2. Pour la réalisation de cet objectif, le conseil conjoint décide des mesures à prendre et du calendrier. La décision inclut notamment :
  - a) le champ d'application de la libéralisation convenue ;
  - b) l'accès non discriminatoire aux marchés convenus ;
  - c) les valeurs de seuil ;
  - d) l'adoption de procédures équitables et transparentes ;
  - e) l'adoption de procédures claires de contestation ;
  - f) l'utilisation des technologies de l'information.

### *Article 11. Concurrence*

- 1. Les parties conviennent des mesures appropriées à prendre pour prévenir les distorsions ou restrictions de concurrence susceptibles d'affecter de façon significative les échanges entre le Mexique et la Communauté. A cette fin, le conseil conjoint établit des mécanismes de coopération et de coordination entre leurs autorités responsables de la mise en oeuvre des règles de concurrence. Cette coopération comprend une assistance juridique réciproque, des notifications, des consultations et des échanges d'informations destinés à assurer la transparence des modalités de mise en oeuvre du droit et de la politique de la concurrence.

- 2. Pour la réalisation de cet objectif, le conseil conjoint adopte des règles concernant en particulier :
  - a) les accords entre entreprises, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées entre entreprises ;
  - b) l'exploitation abusive d'une position dominante par une ou plusieurs entreprises ;
  - c) les fusions d'entreprises ;
  - d) les monopoles d'Etat à caractère commercial ;
  - e) les entreprises publiques et les entreprises jouissant de droits spéciaux ou exclusifs.

*Article 12. Propriété intellectuelle, industrielle et commerciale*

1. Réaffirmant la grande importance qu'elles attachent à la protection des droits de propriété intellectuelle (droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données, et droits voisins, droits en matière de brevets, de dessins et modèles, d'indications géographiques y compris d'appellations d'origine, de marques, de topographies des circuits intégrés, protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et protection des informations confidentielles), les parties s'engagent à prendre les mesures appropriées afin de garantir une protection suffisante et effective conforme aux normes internationales les plus élevées, y compris les moyens effectifs de faire valoir ces droits.

2. A cette fin, le conseil conjoint arrête :

- a) un mécanisme de consultation chargé de rechercher des solutions mutuellement satisfaisante en cas de difficultés en matière de protection de la propriété intellectuelle,
- b) les mesures détaillées à adopter pour atteindre l'objectif décrit au paragraphe 1, en tenant compte en particulier des conventions multilatérales applicables en matière de propriété intellectuelle.

**TITRE VI. COOPÉRATION**

*Article 13. Dialogue sur la coopération et les questions économiques*

1. Le conseil conjoint instaure un dialogue régulier afin d'intensifier et d'améliorer la coopération prévue dans le présent titre. Cette coopération se concrétisera notamment par :

- a) des échanges d'informations et une analyse périodique de son évolution,
- b) une coordination et un contrôle de la mise en oeuvre des accords sectoriels prévus par le présent accord ainsi que par l'étude des possibilités de conclusion de nouveaux accords de ce type.

2. Le conseil conjoint instaure également un dialogue régulier sur les questions économiques qui comprendra l'analyse et l'échange d'informations, en particulier d'ordre macroéconomique, afin de stimuler les échanges et les investissements.

*Article 14. Coopération industrielle*

1. Les parties soutiennent et encouragent les mesures visant à développer et à renforcer l'action destinée à promouvoir une gestion dynamique, intégrée et décentralisée de la coopération industrielle, afin de créer un climat propice au développement économique, et ce compte tenu de leurs intérêts réciproques.

2. Cette coopération privilégie en particulier :

- a) le renforcement des contacts entre les opérateurs économiques des deux parties grâce à des conférences, des séminaires, des missions de prospection des opportunités industrielles et techniques, des tables rondes et des foires générales et sectorielles, et ce afin d'identifier et d'exploiter les intérêts commerciaux mutuels et d'intensifier les échanges, les

investissements et la coopération industrielle, de même que les projets de transfert de technologies ;

- b) le renforcement et l'élargissement du dialogue existant entre les opérateurs économiques des deux parties, en encourageant la consultation et la coordination, afin d'identifier et d'éliminer les obstacles à la coopération industrielle, d'encourager le respect des règles de concurrence, de garantir la cohérence des mesures générales et d'aider l'industrie à s'adapter aux exigences du marché ;
- c) la promotion des initiatives de coopération industrielle dans le contexte du processus de privatisation et de libéralisation engagé par les deux parties afin d'encourager les investissements par le biais d'une coopération industrielle entre les entreprises ;
- d) le soutien aux initiatives en matière de modernisation, diversification, innovation, formation, recherche et développement et qualité ;
- e) la promotion de la participation des deux parties à des projets pilotes et à des programmes spéciaux aux conditions qu'ils prévoient.

#### *Article 15. Promotion des investissements*

Les parties contribuent à la mise en place d'un climat attractif et stable pour les investissements réciproques.

Cette coopération se traduit, entre autres, par :

- a) la mise en place de mécanismes de collecte, d'identification et de diffusion d'informations sur les législations et les opportunités d'investissement ;
- b) l'appui à la création d'un environnement juridique favorisant l'investissement entre les parties, le cas échéant, par la conclusion, entre les Etats membres et le Mexique, d'accords de promotion et de protection des investissements et d'accords destinés à éviter la double imposition ;
- c) la mise en place de procédures administratives harmonisées et simplifiées ;
- d) la mise au point de mécanismes de co-investissement, en particulier avec les petites et moyennes entreprises des deux parties.

#### *Article 16. Services financiers*

1. Les parties s'engagent à coopérer dans le secteur des services financiers, dans le respect de leurs lois, règlements et politiques et conformément aux règles et disciplines du GATS, compte tenu de leurs intérêts réciproques et de leurs objectifs économiques à moyen et long termes.

2. Les parties conviennent de coopérer tant bilatéralement que multilatéralement afin d'améliorer la perception et la connaissance de l'environnement respectif de leurs entreprises et de favoriser les échanges d'informations sur les réglementations financières, la surveillance et le contrôle des services financiers et d'autres aspects d'intérêt commun.

3. Cette coopération a pour objectif particulier d'encourager une productivité et une compétitivité plus grandes et plus diversifiées dans le secteur des services financiers.

*Article 17. Coopération en matière de petites et moyennes entreprises*

1. Les parties promeuvent un environnement favorable au développement des petites et moyennes entreprises.
2. Cette coopération doit :
  - a) intensifier les contacts entre les agents économiques, encourager les co-investissements et établir des co-entreprises et des réseaux d'informations grâce aux programmes horizontaux existants tels qu'ECIP, AL-INVEST, BRE et BC-NET ;
  - b) faciliter l'accès aux moyens de financement, assurer l'information et stimuler l'innovation.

*Article 18. Réglementations techniques et évaluation de la conformité*

Les parties s'engagent à coopérer dans les domaines des réglementations techniques et de l'évaluation de la conformité.

*Article 19. Douanes*

1. La coopération douanière a comme objet de garantir la loyauté des échanges commerciaux. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération douanière en vue d'améliorer et de consolider le cadre juridique de leurs relations commerciales.
2. La coopération visera notamment les domaines suivants :
  - a) échanges d'information ;
  - b) mise au point de nouvelles techniques de formation et coordination des actions entreprises à l'initiative d'organisations internationales spécialisées dans ce domaine ;
  - c) échanges de fonctionnaires et de cadres supérieurs des administrations douanières et fiscales ;
  - d) simplification des procédures douanières concernant le dédouanement des marchandises ;
  - e) fourniture, le cas échéant, d'une assistance technique.
3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord, les parties affirment l'intérêt qu'elles accordent à l'examen des possibilités de conclusion d'un protocole sur l'assistance mutuelle en matière douanière, dans le cadre institutionnel tracé par le présent accord.

*Article 20. Société de l'information*

- I. Les parties reconnaissent que les technologies de l'information et des communications constituent un des secteurs clés de la société moderne et revêtent une importance vitale pour le développement économique et social.
2. Dans ce domaine, la coopération se focalisera notamment sur :
  - a) le dialogue sur tous les aspects de la société de l'information ;

- b) les échanges d'informations et l'assistance technique requise en matière de réglementation et de normalisation, de tests de conformité et d'homologation pour les technologies de l'information et les télécommunications ;
- c) la diffusion de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications et l'amélioration de nouveaux services en matière d'équipements avancés de communication, de services et de technologies de l'information ;
- d) la promotion et la mise en oeuvre de projets conjoints de recherche, de développement technologique ou industriel en matière de nouvelles technologies de l'information et des communications, de télématique et de société de l'information ;
- e) la promotion de la participation des deux parties à des projets pilotes et à des programmes spéciaux aux conditions qu'ils prévoient ;
- f) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services télématiques ;
- g) l'établissement d'un dialogue sur la coopération dans le domaine de la réglementation relative aux services internationaux en ligne, y compris les aspects concernant la protection de la vie privée et les données à caractère personnel ;
- h) l'accès réciproque aux bases de données selon des modalités qui restent à convenir.

*Article 21. Coopération dans le secteur agricole et rural*

- 1. Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la coopération dans le domaine agricole, agro-industriel et rural.
- 2. A cette fin, elles étudieront notamment :
  - a) des mesures visant à l'harmonisation des règles ainsi que des normes sanitaires, phytosanitaires et environnementales en vue de faciliter les échanges commerciaux, en tenant compte de la législation en vigueur sur le territoire des deux parties et conformément aux règles de l'OMC ainsi qu'aux dispositions de l'article 5 ;
  - b) la possibilité d'établir des échanges d'informations et de réaliser des actions et des projets en ce sens, notamment dans le domaine de l'information, de la recherche fondamentale et appliquée et du développement des ressources humaines.

*Article 22. Coopération dans le domaine des mines*

- Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le secteur minier, essentiellement par des actions visant à :
- a) promouvoir la prospection, l'exploitation et la rentabilisation des minerais conformément à leur législation respective ;
  - b) favoriser les échanges d'informations, d'expérience et de technologies en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des minerais ;
  - c) promouvoir les échanges d'experts et réaliser des recherches conjointes afin d'accroître les possibilités de développement technologique ;
  - d) élaborer des mesures destinées à stimuler l'investissement dans ce domaine.

*Article 23. Coopération en matière d'énergie*

1. La coopération entre les parties vise à développer leurs secteurs énergétiques en s'attachant à favoriser les transferts de technologies et les échanges d'informations sur leurs législations respectives.

2. La coopération dans ce domaine prendra essentiellement la forme d'échanges d'informations, d'actions de formation, de transferts de technologies et de projets communs de développement technologique et d'infrastructures, de projets de génération et d'utilisation rationnelles de l'énergie, d'aides à l'utilisation de sources d'énergies alternatives renouvelables respectueuses de l'environnement et la promotion du recyclage et du traitement des déchets à des fins énergétiques.

*Article 24. Coopération dans le domaine des transports*

1. La coopération entre les parties dans le domaine des transports s'efforce

- a) de soutenir la restructuration et la modernisation des systèmes de transport ;
- b) de promouvoir des normes d'exploitation.

2. Dans ce contexte, la priorité est accordée :

a) aux échanges d'informations entre experts sur les politiques de transport des parties et sur d'autres thèmes d'intérêt commun ;

b) aux programmes de formation économique, juridique et technique destinés aux opérateurs économiques et aux hauts fonctionnaires ;

c) aux échanges d'informations sur le système global de navigation par satellite (GNSS) ;

d) à l'assistance technique à la restructuration et à la modernisation du système de transport sous toutes ces formes.

3. Les parties examinent tous les aspects des services de transport maritime international afin de s'assurer qu'ils n'entravent pas l'expansion des échanges. Elles négocieront dans ce contexte la libéralisation des services de transport maritime international conformément aux dispositions de l'article 6 du présent accord.

*Article 25. Coopération en matière de tourisme*

1. La coopération entre les parties vise avant tout à améliorer les échanges d'informations et à promouvoir les meilleures pratiques de manière à garantir un développement équilibré et durable du tourisme.

2. Dans ce contexte, les parties s'attachent en particulier à :

- a) sauvegarder et mettre en valeur leur patrimoine naturel et culturel ;
- b) respecter l'intégrité et les intérêts des collectivités locales ;
- c) promouvoir la coopération entre les régions et les villes des pays voisins ;
- d) améliorer la formation hôtelière, en mettant l'accent en particulier sur la gestion et l'administration hôtelières.

*Article 26. Coopération dans le domaine statistique*

Les parties conviennent de promouvoir l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques afin de pouvoir exploiter, sur une base mutuellement acceptable, les statistiques relatives au commerce des biens et services et, d'une manière plus générale, celles correspondant aux domaines couverts par le présent accord qui se prêtent à l'exploitation statistique.

*Article 27. Administration Publique*

Les parties contractantes coopèrent dans les matières qui concernent l'administration publique et les institutions aux niveaux national, régional et local en vue de promouvoir la formation des ressources humaines et la modernisation de l'administration.

*Article 28. Coopération en matière de lutte contre les stupéfiants, le blanchiment d'argent et les précurseurs chimiques*

1. Les parties prennent les mesures de coopération et de liaison qu'elles jugent appropriées pour intensifier leurs actions de prévention et de limitation de la production, de la distribution et de la consommation illégales de drogues, dans le respect de leur législation interne.

2. Cette coopération, qui fait appel aux instances compétentes en la matière, porte notamment sur :

a) la mise en oeuvre de programmes et de mesures coordonnées de prévention de la toxicomanie ainsi que de traitement et de rééducation des toxicomanes accompagnés, le cas échéant, de programmes d'assistance technique. Ces efforts peuvent se concrétiser également par des recherches et des mesures destinées à réduire la production de drogues en stimulant le développement régional des zones où se pratiquent les cultures illégales ;

b) la mise en oeuvre de programmes de recherche et de projets coordonnés sur le contrôle des drogues ;

c) l'échange d'informations sur les dispositions législatives et administratives en vigueur et l'adoption de mesures appropriées de contrôle des drogues et de lutte contre le blanchiment d'argent, y compris les mesures prises par la Communauté et les organismes internationaux actifs dans ce domaine ;

d) la prévention du détournement de précurseurs chimiques et d'autres substances utilisées pour la production illicite de drogues et de substances psychotropes. Cette prévention est fondée sur l'"accord relatif au contrôle des précurseurs de drogues et des substances chimiques", signé par les parties le 13 décembre 1996, ainsi que sur la Convention de Vienne des Nations Unies de 1988.

*Article 29. Coopération scientifique et technique*

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine de la science et de la technologie, en fonction de leurs intérêts communs et compte tenu de leurs politiques respectives.
2. Cette coopération a pour but :
  - a) d'encourager les échanges d'informations et de savoir-faire dans le domaine de la science et de la technologie, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre des politiques et des programmes ;
  - b) de promouvoir des relations durables entre les communautés scientifiques des deux parties.
  - c) de promouvoir la formation.
3. La coopération se présentera sous la forme de projets communs de recherche et d'échanges, de réunions et d'actions de formation de scientifiques afin de diffuser le plus largement possible les résultats des recherches réalisées.
4. Les parties encouragent leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs centres de recherche et leurs secteurs productifs, en particulier leurs petites et moyennes entreprises, à s'associer à cette coopération.
5. La coopération peut aboutir, si cela semble approprié, à la conclusion éventuelle d'un accord sur la recherche et le développement technologique.

*Article 30. Coopération en matière de formation et d'éducation*

1. Les parties définissent les moyens d'améliorer sensiblement la situation du secteur de l'éducation et de la formation professionnelle. Elles prêteront une attention particulière à l'éducation et à la formation professionnelle des groupes sociaux les plus défavorisés.
2. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine de l'éducation, notamment dans celui de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle, et intensifient les échanges inter-universitaire et inter-entreprises afin de développer le niveau d'expertise des cadres des secteurs public et privé.
3. Les parties accordent une attention particulière aux actions qui permettent d'établir des liens permanents entre leurs entités spécialisées respectives et qui favorisent les échanges d'informations, de savoir-faire, d'experts et de ressources techniques, et ceux concernant la jeunesse, en exploitant les facilités offertes par le programme ALFA et l'expérience qu'elles ont acquise dans ce domaine.
4. La coopération entre les parties ouvrira la possibilité de conclure, de commun accord, un accord sectoriel dans le domaine de l'éducation, y compris l'enseignement supérieur, de la formation professionnelle et de la jeunesse.

*Article 31. Coopération culturelle*

1. Les parties sont convenues de promouvoir, dans le respect de leur diversité, la coopération culturelle afin d'améliorer la connaissance mutuelle et la diffusion de leurs cultures.

2. Les parties prendront les mesures appropriées pour encourager les échanges culturels et réaliser des actions communes dans différents domaines culturels. Elles définiront en temps voulu leurs actions et modalités spécifiques de coopération.

*Article 32. Coopération dans le secteur audiovisuel*

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans ce secteur, principalement en mettant en oeuvre des programmes de formation dans le secteur de l'audiovisuel et dans les médias, y compris en réalisant des coproductions, des cours de formation ainsi que des activités de développement et de distribution.

*Article 33. Coopération en matière d'information et de communication*

Les parties conviennent d'encourager l'échange et la diffusion d'informations ainsi que d'entreprendre et d'encourager des actions d'intérêt commun dans le domaine de l'information et de la communication.

*Article 34. Coopération en matière d'environnement et de ressources naturelles*

1. La nécessité de préserver l'environnement et les équilibres écologiques est prise en compte dans toutes les actions de coopération engagées par les parties en vertu du présent accord.

2. Les parties s'engagent à développer leur coopération afin de prévenir la dégradation de l'environnement, d'encourager la conservation et la gestion rationnelle des ressources naturelles, de développer, diffuser et échanger des informations et des expériences sur la législation applicable dans le domaine de l'environnement et d'user de stimulants économiques pour favoriser sa mise en oeuvre, de renforcer la gestion environnementale à tous les niveaux de pouvoir, de promouvoir la formation des ressources humaines, les initier aux questions d'environnement et leur faire exécuter des projets de recherche communs ainsi qu'à créer des canaux de participation sociale.

3. Les parties encouragent l'accès mutuel aux programmes menés dans ce domaine, selon les modalités spécifiques prévues par ces mêmes programmes.

4. La coopération entre les parties peut déboucher sur la conclusion, si besoin est, d'un accord sectoriel sur l'environnement et les ressources naturelles.

*Article 35. Coopération dans le domaine de la pêche*

Eu égard à l'importance socioéconomique de leurs secteurs de la pêche, les parties s'engagent à renforcer leur coopération dans ce domaine, notamment en concluant, le cas échéant, un accord de pêche, conformément à leurs législations respectives.

*Article 36. Coopération en matière d'affaires sociales et de pauvreté*

1. Les parties dialogueront sur toutes les questions sociales qui présentent un intérêt pour l'une ou l'autre d'entre elles.

Ce dialogue portera notamment sur des questions qui concernent les groupes et les régions vulnérables tels que les populations indigènes, les paysans pauvres, les femmes disposant de ressources limitées et les groupes de la population vivant dans la pauvreté.

2. Les parties conviennent qu'il importe d'harmoniser le développement économique et social en veillant à respecter les droits fondamentaux des groupes visés dans le premier paragraphe. La nouvelle base de croissance devrait créer des emplois et assurer un niveau de vie meilleur aux sections les plus défavorisées de la population.

3. Les parties coordonneront, sur une base périodique, les activités de coopération impliquant la société civile en vue de créer des possibilités d'emploi, de proposer des formations professionnelles et d'accroître les revenus.

*Article 37. Coopération régionale*

1. Les parties stimuleront les activités visant à mener des actions communes au moyen de la coopération, notamment en Amérique centrale et dans les Caraïbes.

2. La priorité ira aux initiatives visant à promouvoir les échanges intrarégionaux en Amérique centrale et dans les Caraïbes, à stimuler la coopération régionale dans le domaine de l'environnement ainsi que de la recherche fondamentale et appliquée, à promouvoir le développement de l'infrastructure de communication nécessaire au développement économique de la région, et à encourager les initiatives qui tendent à améliorer le niveau de vie des pauvres.

3. Les parties seront tout particulièrement attentives à développer le rôle de la femme, en les faisant participer plus étroitement au processus de production.

4. Les parties étudieront les moyens appropriés à mettre en oeuvre pour promouvoir et contrôler la coopération commune avec les pays tiers.

*Article 38. Coopération en ce qui concerne les réfugiés*

Les parties s'efforcent de préserver les acquis de l'aide déjà apportée aux réfugiés d'Amérique centrale vivant au Mexique et coopèrent pour la recherche de solutions durables.

*Article 39. Coopération dans le domaine des droits de l'homme et de la démocratie*

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit tendre à promouvoir le respect des principes visés à l'article premier.
2. La coopération se concentre essentiellement sur :
  - a) le développement de la société civile grâce à des programmes d'éducation, de formation et de sensibilisation ;
  - b) les mesures de formation et d'information destinées à améliorer le fonctionnement des institutions et à renforcer l'Etat de droit ;
  - c) la promotion des droits de l'homme et des valeurs démocratiques.
3. Les parties peuvent réaliser des projets conjoints pour renforcer la coopération entre leurs institutions gestionnaires du processus électoral ainsi qu'entre d'autres organes chargés de contrôler et de promouvoir le respect des droits de l'homme.

*Article 40. Coopération en matière de protection des consommateurs*

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit avoir pour objectif d'améliorer leurs systèmes de protection des consommateurs et de chercher, dans le cadre de leurs législations respectives, à les rendre compatibles.
2. La coopération porte essentiellement sur :
  - a) les échanges d'informations et d'experts ainsi que sur la collaboration entre les associations de consommateurs des deux parties ;
  - b) l'organisation d'actions de formation et la fourniture d'une assistance technique.

*Article 41. Coopération en matière de protection des données*

1. Eu égard à l'article 51, les parties conviennent de coopérer en matière de protection des données à caractère personnel en vue d'améliorer leur niveau de protection et de prévenir les obstacles aux échanges nécessitant des transferts de données à caractère personnel.
2. La coopération dans le domaine de la protection des données à caractère personnel pourra inclure une assistance technique à travers des échanges d'informations et d'experts ainsi que la création de programmes et de projets conjoints.

*Article 42. Santé*

1. Dans le domaine de la santé, la coopération a pour but de renforcer les activités menées dans le domaine de la recherche, de la pharmacologie, de la médecine préventive et des maladies contagieuses telles que le sida.
2. La coopération se concrétisera essentiellement par la réalisation :
  - a) des projets en matière d'épidémiologie ainsi que de gestion et de décentralisation des services de santé ;
  - b) la mise au point de programmes de qualification professionnelle ;

c) des programmes et des projets visant à améliorer les conditions de santé et le bien-être social dans les zones rurales et urbaines.

*Article 43. Clause d'évolution future*

1. Les parties peuvent, de commun accord, élargir le champ d'application du présent titre afin de relever les niveaux de coopération et d'y ajouter des accords portant sur certains secteurs ou activités particulières.

2. En ce qui concerne l'application des dispositions du présent titre, les parties peuvent proposer d'élargir le champ de leur coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise grâce à sa mise en oeuvre.

*Article 44. Moyens de la coopération*

1. Dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, les parties s'engagent à mettre à disposition des moyens, y compris financiers, suffisants pour permettre la réalisation des objectifs de coopération énoncés dans le présent accord.

2. Les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à poursuivre son action au Mexique, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

**TITRE VII. CADRE INSTITUTIONNEL**

*Article 45. Conseil conjoint*

Un conseil conjoint est institué qui est chargé de superviser la mise en oeuvre du présent accord. Il se réunit régulièrement au niveau ministériel, de même que lorsque les circonstances l'exigent. Il examine toutes les questions importantes s'inscrivant dans le cadre du présent accord, ainsi que tout autre problème bilatéral ou international d'intérêt commun.

*Article 46*

1. Le conseil conjoint se compose des membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne, d'une part, et de membres du gouvernement mexicain, d'autre part.

2. Les membres du conseil conjoint peuvent se faire représenter, conformément aux conditions prévues dans son règlement intérieur.

3. Le conseil conjoint arrête son règlement intérieur.

4. Le Conseil conjoint est présidé alternativement par un membre du Conseil de l'Union européenne et par un membre du gouvernement mexicain, conformément aux dispositions de son règlement intérieur.

*Article 47*

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, le conseil conjoint est habilité à prendre des décisions dans les cas prévus par l'accord. Les décisions prises sont contraignantes pour les parties qui prennent les mesures nécessaires pour assurer leur application. Le conseil conjoint peut aussi faire des recommandations appropriées.

Les décisions et recommandations sont élaborées de commun accord entre les deux parties.

*Article 48. Comité conjoint*

1. Pour l'accomplissement de sa mission, le conseil conjoint est assisté par un comité conjoint composé de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du gouvernement mexicain, normalement fonctionnaires de haut niveau, d'autre part.

Dans son règlement intérieur, le conseil conjoint détermine les tâches du comité conjoint qui devront notamment inclure la préparation des réunions du conseil conjoint, et définit le mode de fonctionnement du comité.

2. Le conseil conjoint peut déléguer certains de ses pouvoirs au comité conjoint. Dans ce cas, le comité conjoint arrête ses décisions conformément aux conditions visées à l'article 47.

3. Le comité conjoint se réunit en général une fois par an, alternativement une année à Bruxelles et une année au Mexique, la date et l'ordre du jour de la réunion étant convenus à l'avance par les parties. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord. La présidence du comité conjoint est assumée alternativement par un représentant de chacune des parties.

*Article 49. Autres comités spéciaux*

Le conseil conjoint peut décider d'instituer tout autre comité ou organe spécial chargé de l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Dans son règlement intérieur, le conseil conjoint détermine la composition et les tâches de ces comités ou organes, de même que les modalités de leur fonctionnement.

*Article 50. Règlement des différends*

Le conseil conjoint se prononce sur la mise en place d'une procédure spécifique de règlement des différends commerciaux et autres différends apparentés, compatible avec les dispositions pertinentes de l'OMC en cette matière.

## TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 51. Protection des données*

1. Les parties conviennent d'assurer une protection élevée au traitement des données à caractère personnel et autres, en accord avec les normes adoptées par les instances internationales compétentes et par la Communauté.

2. A cet effet, les parties tiendront compte des normes visées à l'annexe, laquelle fait partie intégrante de l'accord.

### *Article 52. Clause de sécurité nationale*

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour garantir sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

e) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de compromettre la paix publique, en cas de guerre ou de graves tensions internationales menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale.

### *Article 53*

L'Acte final contient les déclarations communes et unilatérales faites à la signature du présent accord.

### *Article 54*

1. Le traitement de la nation la plus favorisée éventuellement accordé conformément aux dispositions du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les Etats membres ou le Mexique accordent, ou peuvent accorder à l'avenir, sur la base d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation nationale relative à la fiscalité.

2. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne doit être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les Etats membres ou le Mexique d'une mesure destinée à prévenir la fraude et l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales d'accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation nationale relative à la fiscalité.

3. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne doit être interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou le Mexique, d'établir une distinction, pour l'application des dispositions pertinentes de leur droit fiscal, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence ou le lieu où leur capital est investi.

*Article 55. Définition des parties*

Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses Etats membres ou la Communauté et ses Etats membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, le Mexique.

*Article 56. Application territoriale*

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des Etats-Unis mexicains, d'autre part.

*Article 57. Durée*

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

*Article 58. Exécution des obligations*

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'exécution de leurs obligations au titre du présent accord et veillent à ce que les objectifs qu'il définit soient atteints.

Si une partie considère que l'autre n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Au préalable, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil conjoint, dans les trente jours, tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil conjoint et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

2. Les parties conviennent que, aux fins du paragraphe 1, on entend par "cas d'urgence spéciale" un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste en :

- a) une dénonciation de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international ; ou
- b) une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article premier.

3. Les parties conviennent que par "mesures appropriées" au sens du présent article, il y a lieu d'entendre les mesures arrêtées en conformité avec le droit international. Si, en cas d'urgence spéciale, une des parties arrête une mesure en application du présent article, l'autre partie peut demander la convocation d'une réunion urgente des parties dans les quinze jours.

*Article 59. Texte faisant foi*

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi.

*Article 60. Entrée en vigueur*

1. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiés l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

L'application des titres II et VI est suspendue jusqu'à l'adoption par le conseil conjoint des décisions prévues aux articles 5, 6, 9, 10, 11 et 12.

3. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

4. A la date de la mise en application des titres II et VI visée au paragraphe 2, le présent accord se substitue à l'accord cadre de coopération entre la Communauté européenne et le Mexique signé le 26 avril 1991.

5. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les décisions adoptées par le conseil conjoint institué par l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement conclu entre la Communauté européenne et le Mexique, signé le 8 décembre 1997, sont réputées avoir été adoptées par le conseil conjoint institué par l'article 45.

ANNEXE

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL VISÉES À L'ARTICLE 51

Lignes directrices pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel, modifiées par l'assemblée générale des Nations Unies du 20 novembre 1990.

Recommandation du Conseil de l'OCDE concernant les lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontaliers de données à caractère personnel, du 23 septembre 1980.

Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, du 28 janvier 1981.

Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

## ACTE FINAL

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires des Etats-Unis mexicains adoptent l'acte final suivant, concernant :

1) l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part,

2) l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part,

3) la déclaration commune de la Communauté européenne et de ses Etats membres, d'une part, et des Etats-Unis mexicains, d'autre part,

(1) Les plénipotentiaires :

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

DU ROYAUME DE SUÈDE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommés "Etats membres", et de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Communauté", d'une part, et

les plénipotentiaires des ÉTATS-UNIS MEXICAINS, ci-après dénommés "Mexique", d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 8 décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, pour la signature de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté les textes suivants :

- l'accord et ses annexes.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires du Mexique ont adopté les textes des déclarations communes mentionnées ci-dessous, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative au dialogue politique entre l'Union européenne et le Mexique mentionné à l'article 3 de l'accord

Déclaration commune sur le dialogue au niveau parlementaire

Déclaration commune d'interprétation de l'article 4 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 24, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 35 de l'accord.

Les plénipotentiaires du Mexique ont pris acte des déclarations de la Communauté européenne et/ou de ses Etats membres mentionnées ci-dessous, joints au présent acte final :

Déclaration relative à l'article 11 de l'accord

Déclaration relative à l'article 12 de l'accord.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration du Mexique mentionnée ci-dessous, jointe au présent acte final :

Déclaration relative au titre I de l'accord.

## DÉCLARATIONS COMMUNES

### DÉCLARATIONS COMMUNES RELATIVES AU DIALOGUE POLITIQUE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LE MEXIQUE (ARTICLE 3)

#### I. Préambule

L'Union européenne, d'une part, et le Mexique, d'autre part :

- conscients de leurs liens historiques, politiques, économiques et culturels ainsi que des liens d'amitié qui unissent leurs peuples ;
- considérant leur volonté de renforcer les libertés économiques et politiques sur lesquelles se fonde la société dans les pays membres de l'Union européenne et au Mexique ;
- réaffirmant la valeur de la dignité humaine, de la promotion et de la protection des droits de l'homme, fondement des sociétés démocratiques, ainsi que le rôle essentiel des institutions démocratiques fondées sur l'Etat de droit ;
- désireux de consolider la paix et la sécurité internationale en accord avec les principes établis dans la Charte des Nations Unies ;
- partageant le même intérêt pour une intégration régionale considérée comme un instrument de développement harmonieux et durable de leurs peuples s'appuyant sur les principes du progrès social et de la solidarité entre membres ;
- se fondant sur les relations préférentielles instituées par l'accord cadre de coopération signé entre la Communauté et le Mexique en 1991 ;
- rappelant les principes énoncés dans la déclaration conjointe solennelle signée le 2 mai 1995 à Paris par la Commission et le Conseil, d'une part, et le Mexique, d'autre part, ont décidé d'inscrire leurs relations dans une perspective à long terme.

## **2. Objectifs**

L'Union européenne et le Mexique considèrent que l'établissement d'un dialogue politique renforcé constitue un élément fondamental du rapprochement économique et politique envisagé et contribue de façon déterminante à promouvoir les principes énoncés dans le préambule de la présente déclaration.

Ce dialogue sera fondé sur l'attachement commun des parties à la démocratie et au respect des droits de l'homme, ainsi qu'au maintien de la paix et à l'instauration d'un ordre international équitable et stable, conformément à la Charte des Nations Unies.

Il aura pour objectif de tisser entre l'Union européenne et le Mexique des liens durables de solidarité contribuant à la stabilité et à la prospérité de leurs régions respectives, d'oeuvrer en faveur du processus d'intégration régionale et de promouvoir un climat de compréhension et de tolérance entre leurs peuples et leurs cultures.

Il portera sur tous les sujets présentant un intérêt commun et visera à ouvrir la voie vers de nouvelles formes de coopération avec des objectifs communs, y compris par des initiatives conjointes sur le plan international, plus particulièrement dans les domaines de la paix, de la sécurité et du développement régional.

## **3. Mécanismes de dialogue**

Le dialogue politique entre les parties s'effectuera par des contacts, des échanges d'informations et des consultations entre les différentes instances du Mexique et de l'Union européenne, y compris la Commission européenne.

Il aura lieu notamment :

- au niveau présidentiel ;
- au niveau ministériel ;
- au niveau des hauts fonctionnaires ;
- et en exploitant au mieux les voies diplomatiques.

Des réunions présidentielles dont les modalités d'organisation seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre leurs plus hautes autorités.

Les réunions au niveau ministériel, dont les modalités d'organisation seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre leurs ministres des affaires étrangères.

## **DÉCLARATION COMMUNE SUR LE DIALOGUE AU NIVEAU PARLEMENTAIRE**

Les parties soulignent qu'il est souhaitable d'institutionnaliser un dialogue politique au niveau parlementaire au moyen de contacts entre le Parlement européen et le Congrès mexicain (chambre et sénat).

## **DÉCLARATION COMMUNE D'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 4**

Les obligations qui découlent de l'article 4 du présent accord ne deviennent exécutoire qu'après adoption de la décision visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 7.

### DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 24, PARAGRAPHE 3

Les parties confirment les engagements multilatéraux qu'elles ont contractés dans le domaine des services de transport maritime en tant que membres de l'OMC, en tenant compte également des obligations qui leur incombent en vertu du Code de la libération des opérations invisibles courantes de L'OCDE.

### DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 35

Les parties conviennent d'apporter un soutien institutionnel, à l'échelon multilatéral, à l'adoption, à l'entrée en vigueur et à la mise en vigueur du code international de conduite pour une pêche responsable.

### DÉCLARATIONS UNILATÉRALES

#### DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE À L'ARTICLE 11

La Communauté déclare qu'en attendant l'adoption par le conseil conjoint des règles d'application relatives à la concurrence loyale visées à l'article 11, paragraphe 2, elle évaluera les pratiques contraires à cet article sur la base des critères définis dans les articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, pour les produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sur la base des articles 65 et 66 de ce traité et des règles communautaires relatives aux aides d'Etat, y compris le droit dérivé.

#### DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ ET DE SES ÉTATS MEMBRES RELATIVE AUX CONVENTIONS SUR LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE VISÉES À L'ARTICLE 12

La Communauté et ses Etats membres déclarent que les conventions multilatérales sur les droits de propriétés intellectuelles visées à l'article 12, paragraphe 2, sous b, englobent à tout le moins les textes suivants :

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971, amendé en 1979) ;

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome 1961) ;

Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979) ;

Traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984) ;

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979) ;

Protocole à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989) ;

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des biens et services pour l'enregistrement international des marques (Genève, 1977, amendé en 1979) ;

Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;

Convention internationale pour la protection des obtentions variétales (U.P.O.V.) (Acte de Genève, 1991) ;

Traité sur le droit des marques (Genève, 1994).

## DÉCLARATION DU MEXIQUE RELATIVE AU TITRE I

La politique étrangère du Mexique se fonde sur les principes consacrés par sa constitution :

Autodétermination des Nations

Non intervention

Règlement pacifique des conflits

Interdiction du recours à la force ou des menaces de recours à la force dans les relations internationales

Egalité juridique des Etats

Coopération internationale au développement

Lutte pour la paix et la sécurité internationales.

Etant donné son expérience historique et le mandat suprême que lui confère sa constitution, le Mexique s'affirme pleinement convaincu que seul le respect intégral du droit international est le fondement de la paix et du développement. Le Mexique déclare de même que les principes de coexistence de la communauté internationale exprimés dans la Charte des Nations Unies, les principes énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme et les principes démocratiques sont les guides permanents de sa participation constructive aux affaires internationales et constituent le cadre de ses relations avec la Communauté et ses Etats membres, telles qu'elles sont régies par le présent accord, ainsi que de ses relations avec tous les autres pays ou groupes de pays.

(2) En même temps, les plénipotentiaires de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée la "Communauté", d'une part, et

les plénipotentiaires des ÉTATS-UNIS MEXICAINS, ci-après dénommés "Mexique" d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 8 décembre mil neuf cent quatre-vingt dix-sept pour la signature de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part, ci-après dénommé "accord", ont adopté le texte suivant :

- l'accord.

Les plénipotentiaires de la Communauté et les plénipotentiaires du Mexique ont adopté le texte de la déclaration commune mentionnée ci-dessous, annexé au présent Acte final :

- Déclaration interprétative commune concernant l'article 2 de l'accord

Les plénipotentiaires du Mexique ont pris acte de la déclaration de la Communauté mentionnée ci-dessous et annexée au présent Acte final :

- Déclaration de la Communauté européenne relative à l'article 5 de l'accord.

## DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 2

Les engagements découlant de l'article 2 du présent accord ne prendront effet que lorsque la décision visée à l'article 3 sera adoptée.

### DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE RELATIVE À L'ARTICLE 5

La Communauté déclare qu'en attendant l'adoption par le conseil conjoint des règles d'application relatives à la concurrence loyale visées à l'article 5, paragraphe 2, elle évaluera toute pratique contraire à cet article sur la base des critères découlant des règles contenues dans les articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, s'agissant des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sur la base des critères des articles 65 et 66 de ce traité et des règles communautaires relatives aux aides d'État, y compris le droit dérivé.

(3) En même temps, les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires du Mexique ont adopté le texte de la déclaration commune suivante :

### DÉCLARATION COMMUNE DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET DE SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART

Soucieux d'accorder l'attention souhaitée aux problèmes évoqués dans les titres III et IV de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération signé le 8 décembre 1997 et de les inscrire dans un cadre global, la Communauté européenne et ses Etats membres ainsi que les Etats-Unis mexicains se promettent :

1. d'engager et, dans la mesure du possible, de conclure des négociations relatives aux mécanismes de libéralisation du commerce des services, des mouvements de capitaux et des paiements, ainsi qu'aux mesures régissant la propriété intellectuelle, visés dans les articles 6, 8, 9 et 12 de cet accord, et de mener simultanément des négociations portant sur les mécanismes et le calendrier de libéralisation des échanges de marchandises visés à la fois dans l'article 5 dc cet accord et dans l'article 3 de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement signé le 8 décembre 1997 entre la Communauté européenne et les Etats-Unis mexicains ;

2. de veiller, sans préjudice de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, à ce que les résultats des négociations relatives aux problèmes de la libéralisation des services, des mouvements des capitaux et des paiements ainsi que des mesures régissant la propriété intellectuelle, évoqués ci-dessus, puissent entrer en vigueur le plus rapidement

possible, de façon à réaliser ainsi l'objectif commun des parties qui est d'assurer une libéralisation globale des échanges portant à la fois sur les biens et les services, conformément à l'article 7 de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération.



**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
November 2001  
1242*

---

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
novembre 2001  
1242*



**No. 1242**

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Economic Community of West African States**

**Memorandum of understanding between the Economic Community of West African States (ECOWAS) and the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). New York, 19 November 2001**

**Entry into force: 19 November 2001 by signature, in accordance with article X**

**Authentic texts: English and French**

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001**

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)  
et**

**Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

**Protocole d'accord entre la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HRC). New York, 19 novembre 2001**

**Entrée en vigueur : 19 novembre 2001 par signature, conformément à l'article X**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 19 novembre 2001**

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC  
COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS) AND THE  
UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES HEREINAFTER REFERRED TO AS "ECOWAS"**

On one part,

and

**THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES HEREINAFTER REFERRED TO AS "UNHCR"**

On the other part,

**PREAMBLE**

1. Recalling the General Assembly Resolution no A/Res/48/173 which requires inter alia, that the Secretary-General promotes co-operation between the organs, organisations and bodies of the United Nations system and regional organisations and institutions;
2. Considering that the final objective of ECOWAS is to raise the standard of living of the people of West Africa and contribute towards the progress and development of the continent by achieving economic growth, promoting peace and security and evolving common political values as well as systems and institutions among the West African countries with the view of enhancing the regional cooperation and integration;
3. Noting that ECOWAS has established a regional mechanism for promoting political stability, democracy, good governance, respect for the rule of law, protection of human and people's rights, regional security, stability and reinforcement of good neighbourliness, as well as prevention, management and resolution of conflicts within the sub-region of West Africa;
4. Considering that ECOWAS may enter into agreements with other international and regional organisations for the furtherance and achievement of its objectives; and that it recognises peace building issues and humanitarian principles as important elements in conflict prevention and management;
5. Recalling Article VIII of the 1969 OAU Convention governing the specific aspects of refugee problems in Africa, whereby Member states are requested to cooperate with UNHCR;
6. Considering that the mandate of UNHCR is to provide international protection and assistance to refugees, returnees and other persons of concern including stateless persons and internally displaced population and to seek durable solutions for their problems and situations through local settlement, voluntary repatriation or resettlement;

7. Considering that, in order to attain these objectives, UNHCR accords primacy to activities performed in the areas of peace and security, democracy and political stability, respect for rule of law and human rights as well as social and economic development;

8. Bearing in mind that the special protection and assistance needs of refugee women and children and unaccompanied minors who, together, constitute the overwhelming majority of any refugee or internally displaced population, is central to the fulfilment of UNHCR's mandate;

9. Determined that these issues should be resolved in a manner consistent with the relevant legal, humanitarian and human rights principles which take account of legitimate political, social and economic interests of all the countries and Member States of ECOWAS;

10. Convinced that co-operation between the parties hereto will serve their purposes and mutual interests more adequately and render their respective activities more beneficial to ECOWAS Member States and UNHCR;

The two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article I. Objective*

The objective of this Agreement is to establish a framework for a multisectional co-operation between ECOWAS and UNHCR, in agreed areas, as well as to facilitate cooperation between UNHCR and Governments of ECOWAS Member States in the same agreed areas;

*Article II. Areas of Co-operation*

The parties shall co-operate in the following areas:

1. Refugees and asylum seekers, particularly refugee women and children and unaccompanied minors, forced population movements into and within the region, asylum and refugee protection principles, humanitarian and human rights law i.e. refoulement, expulsion, arbitrary detention, education, freedom of movement, etc.

2. Organised and spontaneous voluntary repatriation, as well as related rehabilitation and reintegration activities; local settlement and resettlement within ECOWAS countries;

3. Establishment and development of mechanisms for managing and addressing the root causes of refugee situations and issues related to security concerns in camps and areas hosting refugees, returnees and populations of concern to UNHCR;

4. Post conflict recovery, prevention and early warning activities and measures;

5. Promotion of refugee law and legislation and status determination procedures within ECOWAS countries i.e. harmonisation of national legislations and procedures with ECOWAS Treaty as regards freedom of movement, properties, social welfare, etc .;

6. Funding for internally displaced persons, refugees, and returnees related activities to be carried out by ECOWAS and UNHCR together;

7. Joint training activities related to refugees, returnees, internally displaced persons or any other persons of concern to UNHCR.

*Article III. Institutional Arrangement*

1. The Executive Secretary, on behalf of ECOWAS and the UNHCR Regional Director for West And Central Africa Bureau on behalf of UNHCR, shall be responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. ECOWAS will undertake to inform all Member States and relevant regional and international organisations of this Memorandum of Understanding.

3. UNHCR will undertake to inform all its Representatives within ECOWAS Member States and all relevant organisations and operational partners of this Memorandum of Understanding.

*Article IV. Functions of the Co-operating institutions*

ECOWAS and UNHCR shall:

1. In accordance with their respective mandates, address the social, economic, political and security issues in the sub-region, particularly those which have a bearing on the root causes of forced population displacement, refugee protection, provision of humanitarian assistance, and the search for durable solutions;

2. Establish and or strengthen mechanisms, procedures and institutions at national, regional and international level, in order to create sustainable local capacity for the provision of protection and assistance to refugees, particularly refugee women and children and unaccompanied minors, returnees and other persons of concern to UNHCR and to give effect wherever necessary to the concept of burden sharing;

3. Promote accession to international and regional instruments relating to refugees, particularly refugee women and children, unaccompanied minors, stateless persons and statelessness as well as other persons of concern to UNHCR and encourage ECOWAS countries to enact or amend, as appropriate, their national refugee legislation in accordance with these instruments and human rights, and humanitarian principles foreseen within the ECOWAS Treaty;

4. Initiate and support academic research and studies on refugees in particular refugee women and children, unaccompanied minors and persons of concern to UNHCR as well as relevant training for Government officials, Non Governmental Organisations and staff members of other organisations; with a view to promoting awareness and respect of refugee law in particular, and humanitarian and human rights principles in general;

5. Promote public awareness and proper understanding of refugees and forced population movements, and the need for their protection and assistance; through advocacy studies and promotion activities related to refugee law, human rights and humanitarian principles;

6. Have consultations and exchange of information and documentation in order to strengthen national and regional emergency preparedness mechanisms so as to respond effectively to humanitarian emergencies within the sub-region;
7. Promote environmental rehabilitation and development of respect for and protection of the natural environment among refugee population as well as in refugee affected areas;
8. Collaborate with non-governmental and other organisations at national and regional levels to support the attainment of the objectives of this Memorandum of Understanding;
9. Co-operate on other humanitarian activities as may be agreed upon by the Contracting Parties.

*Article V. Operating modalities*

1. The Contracting Parties shall establish such procedures and mechanisms, as appropriate, for the development and implementation of strategies, programmes and activities necessary to achieve the objectives of this Memorandum of Understanding;
2. ECOWAS and UNHCR shall exchange information, studies, reports, data-bases and documents on matters of mutual interest, and shall collaborate in the collection, analysis and dissemination thereof, subject to such agreements as shall be necessary to safeguard the confidentiality and restricted character of such documents and information;
3. The Contracting Parties shall collaborate within any other operating modalities, including meetings, as shall be mutually agreed upon.

*Article VI. Financial provision*

The Contracting Parties shall cooperate in mobilising the necessary resources for implementing agreed programmes, projects and activities.

*Article VII. Supplementary arrangements*

ECOWAS and UNHCR shall enter into such supplementary arrangements or agreements within the scope of this Memorandum of Understanding as shall be mutually agreed upon.

*Article VIII. Settlement of Disputes*

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding, shall be settled by mutual agreement between the Contracting Parties, with a view to ensuring successful realisation of the objectives of this Memorandum of Understanding.

*Article IX. Amendment*

The Memorandum of Understanding shall be amended by mutual written consent between the Contracting Parties.

*Article X. Entry into Force and Termination*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature, and shall remain for an unlimited period of time, until terminated by mutual agreement, following one party giving three months written notice of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

Done at New York , this 19th day of November 2001, in two originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Economic Community of West African States:

Lansana Kouyaté

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

Ruud Lubbers

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES  
ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO) ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX REFUGIES (HRC)**

**PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES  
ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST, CI-APRES DENOMMEE "CEDEAO "**

**D'UNE PART,**

**et**

**LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX REFUGIES, CI-APRES  
DENOMMEE "HRC " D'AUTRE PART**

**PRÉAMBULE**

1. Rappelant la Résolution no A/RES/48/173 de l'Assemblée Générale qui demande entre autres au Secrétaire Général d'oeuvrer à promouvoir la coopération entre les organismes et organes du système des Nations unies d'une part, et les organisations et institutions régionales d'autre part ;

2. Considérant que l'objectif visé à terme par la CEDEAO est de relever le niveau de vie des populations de l'Afrique de l'Ouest et de contribuer au progrès et au développement du continent, à travers la réalisation de la croissance économique, la promotion de la paix et de la sécurité, ainsi que l'élaboration d'un système de valeurs politiques, et la mise en place d'institutions communes aux pays ouest-africains, dans la perspective du renforcement de la coopération et de l'intégration régionales ;

3. Notant que la CEDEAO a mis en place un mécanisme régional destiné à promouvoir la stabilité politique, la démocratie, la bonne gestion des affaires publiques, le respect de l'autorité de la loi, la protection des droits de l'homme et des peuples, la sécurité régionale, la stabilité, les règles de bon voisinage, ainsi que la prévention, gestion et le règlement des conflits en Afrique de l'Ouest ;

4. Considérant que la CEDEAO, dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, est habilitée à conclure des accords avec d'autres organisations internationales et régionales et qu'elle considère les questions liées à la consolidation de la paix et aux principes humanitaires comme étant des éléments importants de la prévention et de la gestion des conflits ;

5. Rappelant l'article VIII de la Convention de l'OUA de 1969 régissant les questions liées au problème de réfugiés en Afrique, et invitant les Etats membres à coopérer avec le HCR ;

6. Considérant que le mandat assigné au HCR est de fournir protection et assistance aux réfugiés, aux exilés retournant ou de retour dans leurs pays, et aux personnes les plus vulnérables, notamment les apatrides et les personnes déplacées à l'intérieur de leurs pays, ainsi que de rechercher des solutions durables à leurs problèmes et à leur situation particulière, à travers des programmes d'installation dans leurs localités d'origine, de rapatriement volontaire ou de réinstallation ;

7. Considérant que dans la poursuite de ces objectifs, le HCR privilégie les activités se rapportant à la paix et à la sécurité, à la démocratie et à la stabilité politique, au respect de l'Etat de droit et des droits de l'homme, ainsi qu'au développement social et économique ;

8. Conseigns que les besoins spéciaux en matière de protection des femmes, enfants et mineurs non accompagnés qui constituent l'écrasante majorité des réfugiés et personnes déplacées, se situent au centre des préoccupations du HCR ;

9. Déterminés à oeuvrer afin que ces questions soient réglées d'une manière qui soit conforme aux principes humanitaires et aux droits de l'homme, en tenant compte des intérêts légitimes de tous les Etats membres de la CEDEAO, sur les plans politique, social et économique ;

10. Convaincus que la coopération entre les parties ci-dessus nommées sera mutuellement bénéfique, et leur permettra de mieux servir les Etats membres de la CEDEAO et le HCR,

Les parties contractantes conviennent de ce qui suit:

*Article Ier. Objectif*

Le présent Accord a pour objectif de mettre en place un cadre de coopération entre la CEDEAO et le HCR dans des domaines définis d'un commun accord, ainsi que de faciliter la coopération entre le HCR et les Gouvernements des Etats membres de la CEDEAO dans ces mêmes conditions.

*Article II*

La Coopération entre les parties porte sur les domaines suivants:

1. La question des réfugiés et demandeurs d'asiles, notamment les femmes, enfants et mineurs non-accompagnés ; les déplacements forcés de populations dans la région ; les principes régissant l'octroi de l'asile et la protection des réfugiés ; le droit humanitaire et les droits de l'homme, notamment en ce qui concerne le refoulement, l'expulsion, la détention arbitraire, le droit à l'éducation, la liberté de mouvement, etc.

2. L'organisation d'opérations de rapatriement, les rapatriements volontaires ainsi que les activités y afférentes, la réhabilitation et la réintégration, l'installation dans la localité d'origine et la réinstallation dans les pays de la CEDEAO ;

3. La création et le développement de mécanismes de gestion de la question des réfugiés, de recherche de solutions aux causes profondes de ces problèmes et aux préoccupations liées à la sécurité dans les camps et abris de réfugiés, personnes déplacées et autres populations placées sous la protection du HCR ;

4. Les activités et autres mesures à engager dans la période d'après conflit, dans le cadre du redressement, de la prévention et de l'alerte précoce ;

5. La promotion d'une législation relative aux réfugiés et de procédures visant à fixer leur statut dans les pays de la CEDEAO, c'est-à-dire l'harmonisation des procédures et législations nationales avec les dispositions du Traité de la CEDEAO concernant la liberté de circulation, la propriété, l'assistance sociale, etc . ;

6. Le financement conjoint par la CEDEAO et le HCR d'activités liées aux personnes déplacées, aux réfugiés, aux exilés retournant dans leurs pays d'origine ;

7. Les activités conjointes dans le domaine de la formation concernant les réfugiés, les exilés retournant ou de retour dans leurs pays, les personnes déplacées ou toutes autres personnes sous la protection du HCR.

*Article III. Arrangement institutionnel*

1. Le Secrétaire Exécutif et le Directeur Régional du Bureau du HCR pour l'Afrique de l'Ouest et du Centre seront chargés, respectivement pour le compte de la CEDEAO et du HCR, de la mise en oeuvre du présent Protocole d'Accord.

2. La CEDEAO s'engage à informer ses Etats membres et les organisations régionales et internationales compétentes, de la mise en place du présent Protocole d'Accord.

3. Le HCR s'engage à informer ses représentants dans les Etats membres de la CEDEAO, les organisations compétentes et ses partenaires techniques de la mise en place du présent Protocole d'Accord.

*Article IV. Fonctions des Institutions coopérantes*

La CEDEAO et le HCR s'engagent :

1. Conformément à leurs mandats respectifs, à résoudre les questions sociales, économiques, politiques et sécuritaires dans la sous-région, notamment celles qui ont une incidence sur les causes profondes du déplacement forcé des populations, la protection des réfugiés, la fourniture de l'assistance humanitaire, et la recherche de solutions durables à ces problèmes.

2. A créer et/ou à renforcer les mécanismes, les procédures et les institutions aux niveaux national, régional et international, en vue de créer au plan local, des capacités durables pour assurer la protection et l'assistance aux réfugiés, notamment les femmes et les enfants, les mineurs non-accompagnés, les exilés retournant ou de retour, et d'autres personnes dans leur pays placées sous la protection du HCR, et pour traduire en réalité chaque fois que de besoin, le concept de partage du fardeau.

3. A promouvoir l'accès des réfugiés aux instruments juridiques internationaux et régionaux, notamment les femmes et enfants, les mineurs non-accompagnés, les apatrides et les personnes se trouvant dans cette situation ainsi que d'autres groupes sous la protection du HCR, et à encourager les pays de la CEDEAO à promulguer des législations ou à amender selon le cas, ces législations nationales sur les réfugiés, conformément à ces instruments, aux droits de l'Homme et aux principes humanitaires figurant dans le Traité de la CEDEAO ;

4. A initier et à soutenir la recherche académique et les études sur les réfugiés en particulier les femmes et les enfants, les mineurs non-accompagnés et les personnes placées sous la protection du HCR, ainsi que la formation pertinente des fonctionnaires des Etats, des organisations non-gouvernementales, et des membres du personnel d'autres organisations, en vue de promouvoir leur prise de conscience et le respect du droit des réfugiés en particulier, et des principes humanitaires et des droits de l'Homme en général ;

5. A promouvoir la prise de conscience du public et une bonne compréhension des mouvements forcés des réfugiés et des populations, et de la nécessité de leur apporter protection et assistance à travers des études pertinentes et des activités de promotion liées au droit des réfugiés, aux droits de l'Homme et aux principes humanitaires ;

6. A se concerter et à échanger des informations et de la documentation en vue de renforcer les mécanismes nationaux et régionaux de préparation, en cas d'alerte, afin de pouvoir faire face effectivement aux situations humanitaires d'urgence dans la sous-région ;

7. A promouvoir la réhabilitation de l'environnement et le développement du respect pour cet environnement naturel et sa protection par les populations réfugiées, ainsi que la réhabilitation des zones habitées par les réfugiées ;

8. A collaborer avec les organisations non-gouvernementales et autres, aux niveaux national et régional pour soutenir la réalisation des objectifs du présent Protocole d'Accord ;

9. A coopérer dans le domaine d'autres activités humanitaires telles que les parties contractantes peuvent en convenir.

#### *Article V. Modalités opératoires*

1. Les parties contractantes s'engagent à mettre en place des procédures et des mécanismes appropriés pour le développement et la mise en oeuvre de stratégies, de programmes et d'activités propres à réaliser les objectifs du présent Protocole d'Accord.

2. La CEDEAO et le HCR s'engagent à échanger des informations, des études, des rapports, des bases de données et des documents sur des questions d'intérêt mutuel, et à coopérer en matière de collecte, d'analyse et de diffusion de ces documents, sous réserve de la conclusion d'accords qui peuvent s'avérer nécessaires pour sauvegarder la confidentialité et le caractère discrétionnaire de ces documents et informations.

3. Les parties contractantes s'engagent à collaborer dans le cadre de toutes autres modalités opératoires, y compris des réunions qui pourront être convenues d'accord des parties.

#### *Article VI. Dispositions financières*

Les parties contractantes s'engagent à coopérer pour mobiliser les ressources nécessaires à la mise en oeuvre des programmes, projets et activités convenus.

#### *Article VII. Arrangements additionnels*

La CEDEAO et le HCR peuvent d'accord des parties, et dans le cadre du présent Protocole, s'engager à conclure des arrangements ou des accords supplémentaires.

#### *Article VIII. Règlement des différends*

Tout différend survenant en matière d'interprétation ou de mise en oeuvre du présent Protocole d'Accord, sera réglé à l'amiable entre les parties contractantes en vue d'assurer la réalisation heureuse des objectifs du présent Protocole d'Accord.

*Article IX. Amendement*

Le présent Protocole d'Accord sera amendé par consentement mutuel écrit entre les parties contractantes.

*Article X. Entrée en vigueur et Dénonciation*

Le présent Protocole d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par consentement mutuel, l'une des parties donnant à l'autre un préavis écrit de trois (3) mois de son intention d'y mettre fin.

Fait à New York le 19th novembre 2001, en deux exemplaires originaux en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest:

LANSANA KOUYATE

Pour le Haut Commissariat des Nations unies aux Réfugiés,

RUUD LUBBERS



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1734. Multilateral**

AGREEMENT ON THE IMPORTATION  
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL MATERIALS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NO-  
VEMBER 1950<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
November 2001*

*Date of effect: 20 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
November 2001*

**No. 1734. Multilatéral**

ACCORD POUR L'IMPORTATION  
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUA-  
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22  
NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 20 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20  
novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 131, I-1734 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 131, I-1734

**No. 2937. Multilateral**

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

PROTOCOL 3 ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE EFFECTIVE DATE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCEPTANCE OF OR ACCESSION TO THAT CONVENTION. GENEVA, 6 SEPTEMBER 1952

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 2937. Multilatéral**

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

PROTOCOLE 3 ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, RELATIF À LA RATIFICATION, ACCEPTATION OU ADHÉSION CONDITIONNELLE. GENÈVE, 6 SEPTEMBRE 1952

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 216, I-2937 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 216, I-2937

PROTOCOL 2 ANNEXED TO THE UNIVERSAL  
COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING  
THE APPLICATION OF THAT CONVENTION  
TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL  
ORGANIZATIONS. GENEVA, 6  
SEPTEMBER 1952

*SUCCESSION*

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the  
Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization: 11  
September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date  
of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 1 November 2001*

PROTOCOL 1 ANNEXED TO THE UNIVERSAL  
COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING  
THE APPLICATION OF THAT CONVENTION  
TO THE WORKS OF STATELESS PERSONS  
AND REFUGEES. GENEVA, 6 SEPTEMBER  
1952

PROTOCOLE 2 ANNEXÉ À LA CONVENTION  
UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU  
DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT L'APPLI-  
CATION DE LA CONVENTION AUX OEU-  
VRES DE CERTAINES ORGANISATIONS  
INTERNATIONALES. GENÈVE, 6 SEPTEM-  
BRE 1952

*SUCCESSION*

**Yugoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture : 11  
septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992 ,  
date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 1er  
novembre 2001*

PROTOCOLE 1 ANNEXÉ À LA CONVENTION  
UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU  
DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT LA PRO-  
TECTION DES OEUVRES DES PERSONNES  
APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 6  
SEPTEMBRE 1952

*SUCCESSION*

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the  
Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization: 11  
September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992 , the date  
of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 1 November 2001*

*SUCCESSION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture : 11  
septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992 ,  
date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 1er  
novembre 2001*

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 23  
October 2001*

*Date of effect: 23 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
November 2001*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 23  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 249, I-3511

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 26 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 26 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AND DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-

the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel du Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais en faveur de la mise en place d'un gouvernement autonome pour le Tokélaou grâce à un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne couvrira pas le Tokélaou tant que le Gouvernement néo-zélandais n'aura pas saisi le dépositaire d'une déclaration à cet effet à la suite de consultations appropriées avec ce territoire.

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

*NOTIFICATION OF NON-APPLICATION*

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

*NOTIFICATION OF NON-APPLICATION*

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2001*

*Date of effect: 19 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2001*

*reservations:*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 19 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2001*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**RESERVATION TO ARTICLES 23 AND 24 OF THE CONVENTION:**

"The Republic of Hungary shall apply the provisions contained in Articles 23 and 24 in such a way that it ensures to stateless persons having permanent domestic residence equal treatment with its own citizens."

**RESERVATION TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION:**

"The Republic of Hungary shall apply the provisions contained in Article 28 by issuing a travel document in both Hungarian and English languages, entitled 'Utazási Igazolvány hontalan személy részére / Travel Document for Stateless Person' and supplied with the indication set out in Paragraph 1, Subparagraph 1 of the Schedule to the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**RÉSERVE AUX ARTICLES 23 ET 24 DE LA CONVENTION :**

"La République de Hongrie appliquera les dispositions des articles 23 et 24 de manière à ce que les apatrides résidant en permanence sur son territoire bénéficient du même traitement que ses nationaux."

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 360, I-5158

RÉSERVE À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION :

"La République de Hongrie appliquera les dispositions de l'article 28 en délivrant un titre de voyage en langues hongroise et anglaise intitulé 'Utazási Igazolvány hontalan személy részére/Travel Document for Stateless Person' et portant l'indication prévue à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'annexe de la Convention."

**No. 6193. Multilateral**

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 6193. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 429, I-6193 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 429, I-6193

**No. 7160. Finland and Austria**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 8 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 1 April 2001*

*Date of effect: 31 December 2001*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 November 2001*

**No. 7160. Finlands et Autriche**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 8 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 1er avril 2001*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2001*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 490, I-7160 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 490, I-7160

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 February 2001*

*Date of effect: 22 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 février 2001*

*Date de prise d'effet : 22 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

**No. 9431. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 23 October 2001*

*Date of effect: 22 December 2001 . (The accession will have effect only as regards the relations between Lithuania and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 November 2001*

*reservation:*

**No. 9431. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 23 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 22 décembre 2001 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Lituanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 novembre 2001*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... the Republic of Lithuania reserves the right for its authorities empowered to decide on a petition for annulment, dissolution or modification of the marital relationship of the parents of an infant, to take measures for the protection of his person or property."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"... la République de Lituanie réserve la compétence de ses autorités appclées à statuer sur une demande en annulation, dissolution ou relâchement du lien conjugal entre les parents d'un mineur, pour prendre des mcsures de protection de sa personne ou de ses biens."

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9431 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9431

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATIONS)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Minister  
of Foreign Affairs of the Netherlands:  
1 February 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

*reservations:*

*declarations:*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-  
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-  
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU  
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-  
VEMBRE 1965<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre  
des Affaires étrangères des Pays-Bas :  
1er février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

*réserves :*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1) on Article 2 of the Convention: the Ministry of Justice of Ukraine is the Central Authority of Ukraine;

2) on Article 6 of the Convention: the Ministry of Justice of Ukraine and its territorial departments of justice are competent to complete the certificate of service;

3) on Article 8 of the Convention: service of judicial documents through diplomatic or consular agents of another State within the territory of Ukraine may be effected only upon nationals of the State in which the documents originate;

4) on Article 9 of the Convention: the Ministry of Justice of Ukraine is the authority competent to receive documents transmitted by consular channels or, if exceptional circumstances so require, by diplomatic channels;

5) on Article 10 of the Convention: Ukraine will not use methods of transmission of judicial documents provided for in Article 10 of the Convention;

6) on Article 15 of the Convention: if all the conditions provided for in the second paragraph of the Article 15 of the Convention are fulfilled, the judge, notwithstanding the pro-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9432

visions of the first paragraph of Article 15 of the Convention, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received;

7) on Article 16 of the Convention: application for relief will not be entertained in Ukraine if it is filed after the expiration of one year following the date of the judgment".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“ 1) sur l'article 2 de la Convention : le ministre ukrainien de la Justice est l'Autorité centrale de l'Ukraine;

2) sur l'article 6 de la Convention : le ministre ukrainien de la Justice et ses services territoriaux sont compétents pour établir une attestation de signification ou notification;

3) sur l'article 8 de la Convention : il ne pourra être procédé, par les agents diplomatiques ou consulaires d'autres États, à la signification ou notification d'actes judiciaires sur le territoire de l'Ukraine qu'aux ressortissants de l'État d'origine;

4) sur l'article 9 de la Convention : le ministre ukrainien de la Justice est l'autorité compétente pour recevoir des actes judiciaires par voie consulaire ou, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, par voie diplomatique;

5) sur l'article 10 de la Convention : l'Ukraine n'utilisera pas les méthodes de transmission d'actes judiciaires prévues à l'article 10 de la Convention;

6) sur l'article 15 de la Convention : si toutes les conditions prévues à l'article 15, second paragraphe, de la Convention sont réunies, le juge, nonobstant les dispositions de l'article 15, paragraphe premier, de la Convention, peut statuer, même si aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise n'a été reçue;

7) sur l'article 16 de la Convention : la demande tendant au relevé de la forclusion sera irreccvable en Ukraine si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.”

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands:*  
2 February 2001

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 November 2001*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas :*  
2 février 2001

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 novembre 2001*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. To Article 5, third paragraph: "The Argentine Republic shall not accept documents to be served or transmitted unless they are accompanied by a translation into the Spanish language."

2. - To Article 21, first paragraph, a): "The Argentine Government designates the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship as the Central Authority."

3. To Article 21, second paragraph. a): "The Argentine Republic opposes to the use of methods of transmission pursuant to Article 10."

4. To Article 21, second paragraph b): "The Argentine Government accepts declarations pursuant to second paragraph of Article 15 and third paragraph of Article 16."

5. The Argentine Republic rejects the claimed extension of application of the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, adopted at The Hague on November 14, 1965, to the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands as notified on May 20, 1970 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Kingdom of the Netherlands as Depositary of the Convention under the "Falkland Islands and dependencies" inaccurate denomination. Therefore, the Argentine Republic similarly rejects the designation of the "Registrar of the Supreme Court" in the Malvinas Islands as application authority of this Convention which was made on that same opportunity, as well as any other act derived or that may be derived from this claimed territorial extension.

The General Assembly of the United Nations has recognized the existence of a dispute on the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands sovereignty and has urged the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to hold negotiations in order to find, as soon as possible, a peaceful and definite solution to such dispute, with United Nations Secretary General's good offices mediation, who shall inform the General Assembly about the progress made (Resolutions 2065 (XX), 3160 (XX-VIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25). The Special Committee on Decolonization having equally declared, has annually adopted a resolution which proclaims that to put an end to this colonial situation the negotiations must be resumed in order to peacefully and definitely solve this sovereignty dispute. The last of these resolutions was adopted on July 1, 1999.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty on the Malvinas, South Georgias and

South Sandwich Islands and its maritime surrounding areas which are an integral part of its national territory ....".

The Hague, 22 November 2001

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I. À l'Article 5, troisième paragraphe, " La République argentine n'acceptera aucun document de signification ou de notification, n'étant pas accompagné de la traduction en espagnol. "

2. A l'Article 21, premier paragraphe, a) " Le Gouvernement argentin désigne comme Autorité Centrale au Ministère des Affaires Étrangères, Commerce International et du Culte ".

3. À l'Article 21, deuxième paragraphe, a) " La République argentine s'oppose à l'utilisation des voies de transmission prévues à l'Article 10." "

4. À l'Article 21, deuxième paragraphe, b) " Le Gouvernement argentin accepte les déclarations prévues aux Articles 15, deuxième paragraphe et Article 16, troisième paragraphe."

5. "La République argentine refuse la prétendue extension de l'application de la Convention Relative à la Signification et la Notification à l'étranger des Actes Judiciaires et Extrajudiciaires en Matière Civile et Commerciale, adoptée à La Haye le 14 novembre 1965, pour les les Îles Malvinas, Georgias du Sud, Sandwich du Sud, notifiée par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au Royaume des Pays-Bas en son caractère de Dépositaire de la Convention en date 20 mai 1970, sous la dénomination incorrecte de " Falkland Islands and dependencies ".

Par conséquent, la République argentine refuse également que, aux Îles Malvinas, soit désigné comme " Registrar of the Supreme Court ", l'autorité d'application de la présente Convention, désignation ayant eu lieu à la même occasion, ainsi que tout autre acte découlant ou pouvant découler de cette prétendue extension territoriale.

Ayant, l'Assemblée Générale des Nations Unies, reconnu l'existence d'un litige de souveraineté sur les Îles Malvinas, Georgias du Sud et Sandwich du Sud, elle a insisté auprès de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord afin de maintenir les négociations pour, dans les meilleurs délais, trouver une solution pacifique et définitive au litige, moyennant les bons offices du Secrétaire Général des Nations Unies qui devra tenir l'Assemblée Générale au courant des progrès réalisés (Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25). Le Comité Spécial pour la Décolonisation s'étant manifesté du même avis a, annuellement, adopté une résolution exprimant que, afin de mettre un terme à cette situation coloniale, les négociations doivent reprendre dans le but de résoudre à l'amiable et définitivement ce litige de

souveraineté. La dernière de ces résolutions a été adoptée le 1er Juillet 1999.

La République argentine réaffirme ses droits souverains sur les Îles Malvinas, Georgias du Sud et Sandwich du Sud ainsi que sur les espaces maritimes environnants, faisant partie intégrante de son territoire national ...".

La Haye, le 22 novembre 2001

ACCESSION

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Minister  
of Foreign Affairs of the Netherlands:  
1 May 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ADHÉSION

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre  
des Affaires étrangères des Pays-Bas :  
1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE I4

**Monaco**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 6 November 2001  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 November  
2001*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE I4

**Monaco**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 6  
novembre 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6  
novembre 2001*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Nous déclarons, par les présentes, reconnaître la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale ayant pour fonction de recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation qu'aurait commise la Principauté de Monaco de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention - cette compétence ne s'exercera qu'une fois épuisées toutes les voies de recours internes - engageant Notre Parole de Prince et promettant pour Nous et Nos successeurs de l'observer et de l'exécuter fidèlement et loyalement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ranier III, by the Grace of God Sovereign Prince of Monaco We hereby declare that we recognize the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and examine communications from individuals or groups of individuals under its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Principality of Monaco of any of the rights set forth in the said Convention, such competence to be exercised only when all

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

domestic remedies have been exhausted, and we pledge our word as Prince and promise, on behalf of ourselves and our successors, to observe and execute it faithfully and loyally.

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

**Slovenia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2001*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Slovenia recognizes to the Committee on the Elimination of Racial Discrimination competence to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Slovenia of any of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communications unless it has ascertained that the same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Slovénie reconnaît au Comité pour l'élimination de la discrimination raciale compétence pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaigndraient d'être victimes d'une violation, par la République de Slovénie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, sous réserve que le Comité n'examine aucune communication sans s'être assuré que la même affaire n'a pas été examinée, ou n'est pas en cours d'examen, dans le cadre d'une autre procédure internationale d'enquête ou de règlement.

RATIFICATION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

RATIFICATION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

RATIFICATION

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2001*

*Date of effect: 30 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2001*

RATIFICATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2001*

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992 , the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992 , date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 823, I-11806 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 823, I-11806

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 10 October 2001

*Date of effect:* 9 December 2001

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 30 November 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Portugal**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 12 October 2001

*Date of effect:* 11 December 2001

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 30 November 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

**Portugal (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region)**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands:* 12 October 2001

*Date of effect:* 11 December 2001

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 30 November 2001

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 10 octobre 2001

*Date de prise d'effet :* 9 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 30 novembre 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Portugal**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 12 octobre 2001

*Date de prise d'effet :* 11 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 30 novembre 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

**Portugal (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais :* 12 octobre 2001

*Date de prise d'effet :* 11 décembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 30 novembre 2001

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
October 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSIONN OF LITHUA-  
NIA

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUS-  
SIAN FEDERATION

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
October 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRA-  
TION DE RUSSIE

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Denmark**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 22 October 2001*

*Date of effect: 21 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Portugal**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Finland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 October 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Danemark**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

**Portugal**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

**Finlande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
October 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION FO SRI LANKA

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
October 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 30  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Seerétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 30  
novembre 2001*

**No. 13444. Multilateral**

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*  
*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 13444. Multilatéral**

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*  
*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol 943, I-13444. — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 943, I-13444

**No. 14287. Multilateral**

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MEXICO CITY, 19 JULY 1974<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992 the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 14287. Multilatéral**

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. MEXICO, 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992 , date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 980, I-14287 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 980, I-14287

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 September 2001*

*Date of effect: 1 March 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 October 2001*

*Date of effect: 8 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2001*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-  
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3  
DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 8 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

*ACCESSION*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 27 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*ADHÉSION*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

**No. 15001. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS.  
THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Australia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 October 2000*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 November 2001*

*reservation and declaration:*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

“ Le gouvernement de l’Australie, conformément à l’alinéa 2 du premier paragraphe de l’article 26, se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d’obligations alimentaires (a) entre collatéraux et (b) entre alliés.

Le gouvernement de l’Australie par ailleurs déclare que, conformément à l’article 32, la Convention s’étendra à l’ensemble des territoires qu’il représente sur le plan international.”.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The government of Australia, pursuant to subparagraph 2 of the first paragraph of Article 26, hereby reserves the right not to recognise or enforce decisions or settlements in respect of maintenance obligations (a) between persons related collaterally and (b) between persons related by affinity.

The government of Australia further declares, pursuant to Article 32, that the Convention will extend to all the territories for the international relations of which Australia is responsible.”.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1021, I-15001 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1021, I-15001

2. Translation supplied by the Government of Australia - Traduction fournie par le gouvernement de l’Australie

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2001*

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2001*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2001*

*Date of effect: 16 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2001*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2001*

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification effected with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992 the date of  
the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 1 November 2001*

RATIFICATION

**Bhutan**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 17 October 2001*

*Date of effect: 17 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 28 November 2001*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Notification effectuée auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 11 septembre  
2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992 , date  
de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 1er novembre  
2001*

RATIFICATION

**Bhoutan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 17 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 28 novembre  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037,  
I-15511

ACCEPTANCE

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 October 2001*

*Date of effect: 24 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 November 2001*

ACCEPTATION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 novembre 2001*

**No. 15944. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 November 2001*

**No. 15944. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA HAYE, 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1056, I-15944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1056, I-15944

**No. 16889. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. NICE, 17 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 16889. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ETATS ARABES ET LES ETATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. NICE, 17 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1098, I-16889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1098, I-16889

**No. 17935. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968.<sup>1</sup> GENEVA, 1 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 20 November 2001

*Date of effect:* 20 November 2002

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 20 November 2001

*declaration:*

**No. 17935. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 20 novembre 2001

*Date de prise d'effet :* 20 novembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,* 20 novembre 2001

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declaration

In accordance with paragraph 8 of Article 6 of the European Agreement Supplementing the Convention on Road Signs and Signals of 1971, the Republic of Latvia informs that, for the purposes of Article 6 of the Agreement, the competent administration of the Republic of Latvia is

Non-profit Organization State Joint Stock Company

"Road Traffic Safety Directorate"

Miera Str. 25

Riga, LV-1001

Latvia

Telephone: (371) 7025750

Telefax: (371) 7828301"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration

Conformément à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière de 1971, la République de Lettonie indique qu'aux fins de l'article 6, de l'Accord,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1142, I-17935 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1142, I-17935

l'administration compétente de la République de Lettonie est un organisme public à but non lucratif, la Direction de la sécurité routière

Miera Str. 25

Riga, LV-1001

Lettonie

Téléphone : (371) 7025750

Télécopie : (371) 7828301

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY PERU UPON RATIFICATION

**Austria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE PÉROU LORS DE LA RATIFICATION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the reservation made by the Government of Peru at the time of its ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties, regarding the application of articles 11, 12 and 25 of the Convention.

The fact that Peru is making the application of the said articles subject to a general reservation referring to the contents of existing national legislation, in the absence of further clarification raises doubts as to the commitment of Peru to the object and purpose of the Convention.

According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. In Austria's view the reservation in question is therefore inadmissible to the extent that its application could negatively affect the compliance by Peru with its obligations under articles 11, 12 and 25 of the Convention.

For these reasons, Austria objects to the reservation made by the Government of Peru to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Peru and Austria, without Peru benefiting from its reservation."

[ TRANSLATION - TRADUCTION ]

L'Autriche a examiné la réserve formulée par le Gouvernement péruvien, lors de sa ratification de la Convention de Vienne sur le droit des traités, au sujet de l'application des articles 11, 12 et 25 de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155, I-18232

En l'absence d'autres précisions, le fait que le Pérou soumette l'application desdits articles à une réserve générale renvoyant au contenu de la législation nationale en vigueur suscite des doutes quant à l'adhésion du Pérou à l'objet et au but de la Convention. Selon le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves à un traité qui sont incompatibles avec l'objet et le but de celui-ci ne sont pas autorisées. De l'avis de l'Autriche, la réserve en question est donc irrecevable dans la mesure où son application pourrait avoir une incidence négative sur le respect par le Pérou des obligations qui lui incombent en vertu des articles 11, 12 et 25 de la Convention.

Pour ces raisons, l'Autriche fait objection à la réserve qu'a formulée le Gouvernement péruvien à la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Pérou et l'Autriche, sans que le Pérou ait le bénéfice de sa réserve.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
MAURITANIA UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2001*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2001*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the reservation made by the Government of Mauritania in respect of the Convention, which reads as follows:

'Having seen and examined the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, adopted by the UN General Assembly on

18 December 1979, have approved and do approve it in each and every one of its parts which are not contrary to Islamic Sharia and are in accordance with our Constitution'.

The Government of the United Kingdom note that a reservation to a Convention which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the reservation made by the Government of Mauritania.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la réserve à la Convention faite par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, qui est ainsi libellée :

I. United Nations, Treaty Series Vol. I249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I249,  
I-20378

« Ayant vu et examiné la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, l'avons approuvée et l'approuvons en toutes et chacune de ses parties non contraires à la charia islamique et conformément à notre Constitution. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve à une convention consistant en un renvoi général au droit interne dont elle ne précise pas la teneur n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Gouvernement du Royaume- Uni formule donc une objection à la réserve du Gouvernement de la Mauritanie.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République islamique de Mauritanie.

En adoptant le présent Protocole, nous déclarons, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 3, que c'est à partir de l'âge de 18 ans au minimum que l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est autorisé. Cet âge minimum est prescrit par la loi.

**No. 20669. Multilateral**

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON  
THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL  
MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950.  
NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2001*

*Date of effect: 20 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2001*

**No. 20669. Multilatéral**

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR  
L'IMPORTATION D'OBJETS DE  
CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE  
ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950.  
NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20669 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20669

**No. 20966. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. PARIS, 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 September 2001*

*Date of effect: 27 April 1992, the date of the succession of State*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 November 2001*

**No. 20966. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. PARIS, 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992, date de la succession d'Etat*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20966 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272, I-20966

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2001*

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

*reservations:*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Reservations:

1. The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1 of the Convention.
2. The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by the provisions of article 5, paragraph 3 of the Convention.

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2001*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

*réserves :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

2. Translation supplied by The Democratic People's Republic of Korea - Traduction fournie par La République populaire démocratique de Corée

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

1. 조선민주주의인민공화국은 본 협약 제 16조 1 항의 구속을 받지 않는것으로 간주한다.
2. 조선민주주의인민공화국은 본 협약 제 5조 3 항의 구속을 받지 않는것으로 간주한다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réerves :

1. La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.
2. La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention.

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 November 2001*

*Date of effect: 15 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 November 2001*

*reservation:*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 novembre 2001*

*réserve :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Cuba declares, pursuant to article 16, paragraph 2, that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article, concerning the settlement of disputes arising between States Parties, inasmuch as it considers that such disputes must be settled through amicable negotiation. In consequence, it reiterates that it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Cuba, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article relatives au règlement des différends entre les Etats parties, considérant qu'ils doivent être résolus par la voie de la négociation amiable. De même, elle déclare à nouveau qu'elle ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

**ACCESSION**

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Nauru**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2001*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 novembre  
2001*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
novembre 2001*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 September 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

*reservations:*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Reservations as provided for in Article 42 of the Convention as regards Article 24 and 26. Article 24: "For purposes of Article 24, the documents should be in the English Language". Article 26 (3): "For purposes of Article 26 (3) Sri Lanka should not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of Legal Counsel or advisers or from Court proceedings except in so far as those costs may be covered by the legal aid and advice system of Sri Lanka".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Réserves comme prévu à l'article 42 de la Convention concernant les articles 24 et 26 Article 24 : "Aux fins de l'article 24, les documents doivent être rédigés en anglais." Article 26, alinéa 3 : "Aux fins de l'article 26, alinéa 3, Sri Lanka n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa précédent, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique "

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. I343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 June 2001*  
*Date of effect: 1 September 2001*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 juin 2001*  
*Date de prise d'effet : 1er septembre 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Luxembourg**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 June 2001*  
*Date of effect: 1 September 2001*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 juin 2001*  
*Date de prise d'effet : 1er septembre 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Cbile**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 August 2001*  
*Date of effect: 1 November 2001*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Chili**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 août 2001*  
*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**Costa Rica**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
August 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Germany**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 27  
September 2001*

*Date of effect: 1 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Spain**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 4  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-  
RICA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Costa Rica**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16 août  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 27  
septembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 4 octobre  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ISLANDE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROU-  
MANIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT  
KITTS AND NEVIS

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SAINT-  
KITTS-ET-NEVIS

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
SLOVÉNIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 12  
November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12  
octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 12  
novembre 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 October 2001*

*Date of effect: 1 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 November 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 novembre 2001*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO A RESER-  
VATION MADE BY QATAR UPON ACCES-  
SION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 November  
2001*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À UNE  
RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS  
DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9  
novembre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the United Kingdom has examined the reservation made by the Government of Qatar on 11 January 2000 in respect of the Convention, which reads as follows:

"... with reservation as to: (a) Any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the precepts of Islamic law and Islamic religion."

The Government of the United Kingdom noted that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the reservation made by the Government of Qatar."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la réserve faite par le Gouvernement qatarien à la Convention le 11 janvier 2000, qui est ainsi conçue :

« ... en émettant des réserves concernant :

a) Toute interprétation des dispositions de la Convention qui soit incompatible avec les préceptes du droit islamique et de la religion islamique; ».

Le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve consistant en un renvoi général au droit national, sans précisions quant à son contenu, ne définit pas clairement

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

pour les autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État auteur de la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement qatarien.

ACCESSION

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*  
*Date of effect: 12 December 2001*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

ADHÉSION

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*  
*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

**No. 24853. Canada and Austria**

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 9 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1976. VIENNA, 15 JUNE 1999

**Entry into force :** 29 January 2001, in accordance with article VI

**Authentic texts :** English, French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Austria, 29 November 2001

**No. 24853. Canada et Autriche**

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 9 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976. VIENNE, 15 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 29 janvier 2001, conformément à l'article VI

**Textes authentiques :** anglais, français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 29 novembre 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT VIENNA ON THE 9TH DAY OF DECEMBER 1976

The Republic of Austria and Canada,

Desiring to amend the Convention between the Republic of Austria and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Vienna on the 9th day of December 1976 (hereinafter referred to as "the Convention"),

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1466, I-24853 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1466, I-24853

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

(a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"6. Notwithstanding any provision in this Convention, a Contracting State may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, or on the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under subparagraph (a) of paragraph 2 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means:

(a) the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in that State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13; and

(b) the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

(i) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

(ii) all taxes chargeable in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein,

(iii) the profits reinvested in that State, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the laws of that State, as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof, re-

garding the computation of the allowance in respect of investment in property in that State, and

(iv) five hundred thousand Canadian dollars (500 000 \$) or its equivalent in the currency of the Republic of Austria, less any amount deducted

(A) by the company, or

(B) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company

under this clause."

#### *Article II*

1. Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

2. New subparagraphs (e) and (f) shall be added to paragraph 7 of Article 11 of the Convention as follows:

"(e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person;

(f) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising from the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.".

#### *Article III*

Paragraphs 2 and 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a

resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

(b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State."

*Article IV*

1. Paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in a Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other State, or

(b) a substantial interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on."

2. A new paragraph 7 shall be added to Article 13 of the Convention as follows:

"7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time."

*Article V*

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26. Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The carrying out of provisions of the domestic laws of the Contracting State concerning taxes includes penal investigations with regard to fiscal offenses relating to taxes covered by the Convention. The competent authorities of the Contracting States may agree on information which shall be furnished on a regular basis. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. The preceding paragraphs of this Article shall likewise apply to assistance carried out under penal investigation procedures carried out by either judicial (including assistance in respect of pending judicial proceedings in tax matters) or administrative bodies. However, requests for arrests of persons are not covered by the Convention.

5. The Contracting States undertake to lend each other support and assistance in the collection of taxes to the extent necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by a Contracting State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto, provided that:

- (a) the requesting State shall produce a copy of a document certified by its competent authority specifying that the sums referred to for the collection of which it is requesting the intervention of the other State, are finally due and enforceable;
- (b) a document produced in accordance with the provisions of this paragraph shall be rendered enforceable with the laws of the requested State. It is specified that under current Austrian legislation, such documents must be rendered enforceable by the Regional Finance Directorates (Finanzlandesdirektionen);
- (c) the requested State shall effect recovery in accordance with the rules governing the recovery of similar tax debts of its own; however, tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested State. In the Republic of Austria, judicial execution shall be requested by the Finanzprokuratur or by the finance office delegated to act on his behalf; and
- (d) appeals concerning the existence or amount of the debt shall lie only to the competent tribunal of the requesting State.

The provisions of this paragraph shall not impose upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures different from those used in the collection of its own taxes, or which would be contrary to its sovereignty, security, public policy or its essential interests."

#### *Article VI*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Protocol shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of the second month following that in which the Protocol enters into force, and
  - (b) in respect of other tax, for taxation years beginning on or after the first day of the second month following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 15 day of June, 1999, in duplicate, in the German, English, and French languages, each version being equally authentic.

For the Republic of Austria:

WOSCHNAGG M.P.

For Canada:

DUBOIS M.P.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976

La République d'Autriche et le Canada,

Désireux de modifier la Convention entre la République d'Autriche et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Vienne le 9 décembre 1976 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.»

2. Le paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, un État contractant peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, ou à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne:

- a) les revenus imputables à l'aliénation de tels biens immobiliers situés dans cet État qui sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13; et
- b) les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés dans cet État (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:
  - i) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,
  - ii) tous les impôts applicables dans cet État auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe,
  - iii) les bénéfices réinvestis dans cet État, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation de cet État, telles qu'elles peuvent être modifiées sans en changer le principe général, concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés dans cet État; et
  - iv) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) ou son équivalent en monnaie de la République d'Autriche, moins tout montant déduit
- A) par la société, ou
- B) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société  
en vertu de la présente clause.»

## *Article II*

1. Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.»

2. Les nouveaux alinéas e) et f) sont ajoutés au paragraphe 7 de l'article 11 de la Convention comme suit:

«e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que:

i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée;

- f) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si:
- i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et
  - ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle.»

### *Article III*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

«2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,
- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), et
  - b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage), provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.»

### *Article IV*

1. Le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

- «4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:
- a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans un État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État; ou
  - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans

une société de personnes ou une fiducie visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.»

2. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article 13 de la Convention comme suit:

«7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette alienation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.»

#### *Article V*

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Article 26. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'application des dispositions de la législation interne des États contractants relative aux impôts comprend les enquêtes pénales à l'égard d'infractions liées aux impôts visés par la Convention. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent sur les renseignements qui seront échangés périodiquement. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou par le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, ou les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant obtient les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux impôts de cet autre État.

4. Les paragraphes précédents du présent article s'appliquent également à l'assistance faisant suite aux enquêtes pénales effectuées soit par des organismes judiciaires (y compris l'assistance en matière de poursuites en instance en matière fiscale), soit par des organismes administratifs. Toutefois, les demandes d'arrestation de personnes ne sont pas visées par la Convention.

5. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement appui et assistance pour le recouvrement des impôts dans la mesure nécessaire pour assurer que les réductions, prévues par la Convention, de l'impôt prélevé dans un État contractant ne soient obtenues par des personnes qui n'y ont pas droit, pourvu que:

a) l'État requérant produise une copie d'un document certifié par son autorité compétente spécifiant que les sommes y indiquées pour le recouvrement desquelles il demande l'intervention de l'autre État sont définitivement dues et exécutoires;

b) un document produit conformément aux dispositions du présent paragraphe soit rendu exécutoire dans la forme prévue par la législation de l'État requis. Aux termes de la législation autrichienne présentement en vigueur, un tel document est rendu exécutoire par les Directions régionales des Finances (Finanzlandesdirektionen);

c) l'État requis procède au recouvrement conformément aux règles applicables pour le recouvrement de ses propres créances fiscales semblables; toutefois, les créances fiscales à recouvrer ne sont pas considérées comme créances privilégiées dans l'État requis. En République d'Autriche, l'exécution judiciaire est demandée par le Finanzprokuratur ou par le bureau des Finances délégué pour agir en son nom; et

d) les litiges en rapport avec l'existence ou le montant de la créance ne puissent être adressés qu'au tribunal compétent de l'État requérant.

Les dispositions du présent paragraphe n'imposent à aucun des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives différentes de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts, ou qui seraient contraires à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou ses intérêts vitaux.»

#### *Article VI*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er jour du 2ème mois suivant celui au cours duquel le Protocole entre en vigueur; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er jour du 2ème mois suivant celui au cours duquel le Protocole entre en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne ce 15 jour de juin 1999, en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

WOSCHNAGG M. P.

Pour le Canada:

DUBOIS M. P.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**PROTOKOLL**

**ZUR ABÄNDERUNG DES AM 9. DEZEMBER 1976 IN WIEN UNTERZEICHNETEN  
ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND KANADA ZUR  
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER  
STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM  
VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und Kanada,

Von dem Wunsche geleitet, das am 9. Dezember 1976 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuändern,

Haben folgendes vereinbart:

**Artikel I**

*1. Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*

- „2. Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:  
a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft kontrolliert, ausgenommen Dividenden, die eine in Kanada ansässige Investmentgesellschaft, welche nichtansässigen Personen gehört, zahlt; und  
b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.  
Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.“

*2. Artikel 10 Absatz 6 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*

- „6. Ungeachtet aller sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens darf ein Vertragsstaat jene Erträge einer Gesellschaft, die den in diesem Staat gelegenen Betriebstätten zugerechnet werden können, oder die Veräußerung von in diesem Staat gelegenem unbeweglichen Vermögen durch eine gewerblich tätige Grundstücksgesellschaft, einer Zusatzsteuer unterwerfen, die neben jener Steuer erhoben wird, der die Erträge einer Gesellschaft unterliegen, die in diesem Staat ansässig ist; diese Zusatzsteuer darf jedoch den nach Absatz 2 lit. a begrenzten Betrag jener Erträge nicht übersteigen, die in den vorhergehenden Steuerjahren keiner solchen Zusatzsteuer unterworfen wurden. Im Sinne dieser Bestimmung bedeutet der Ausdruck „Erträge“:  
a) die Erträge, die auf die Veräußerung von solchem in diesem Staat gelegenem unbeweglichen Vermögen entfallen und von diesem Staat nach Artikel 6 oder nach Artikel 13 Absatz 1 besteuert werden dürfen; und  
b) die Gewinne eines Jahres und der vorhergehenden Jahre, die den in diesem Staat gelegenen Betriebstätten in Übereinstimmung mit Artikel 7 zugerechnet werden können (einschließlich der in Artikel 13 Absatz 2 bezeichneten Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebstätten ist), nach Abzug nachstehender Beträge:  
i) Unternehmensverluste, die diesen Betriebstätten in dem betreffenden Jahr und vorhergehenden Jahren zugerechnet werden können (einschließlich Verluste aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebstätten ist);  
ii) alle Steuern, die in diesem Staat von solchen Gewinnen erhoben werden, ausgenommen die in diesem Absatz genannte Zusatzsteuer;  
iii) die in diesem Staat reinvestierten Gewinne, sofern die Ermittlung des Abzugsbetrages nach den bestehenden gesetzlichen Bestimmungen dieses Staates in der jeweils geltenden, die allgemeinen Grundsätze hiervon nicht ändernden Fassung über die Berechnung des Abzugs bei Vermögensinvestitionen in diesem Staat erfolgt; und  
iv) fünfhunderttausend kanadische Dollar (500 000 \$) oder den Gegenwert in der Währung der Republik Österreich, vermindert um alle nach dieser Bestimmung

- A) von der Gesellschaft oder
- B) von einer mit ihr verbundenen Person im Zusammenhang mit der gleichen oder einer ähnlichen wie der von der Gesellschaft ausgeübten Tätigkeit abgezogenen Beträgen.“

### Artikel II

- 1. Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*
- „2. Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.“
- 2. Dem Artikel 11 Absatz 7 des Abkommens werden die neuen lit. e und f wie folgt hinzugefügt:*
- e) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die ausschließlich für Zwecke der Verwaltung oder der Erbringung von Leistungen einer oder mehrerer Pensionskassen oder sonstiger Vorsorgeeinrichtungen für Arbeitnehmer errichtet wurde und unterhalten wird, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern
    - i) die ansässige Person der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist und allgemein von der Besteuerung im anderen Staat ausgenommen ist, und
    - ii) die Zinsen nicht aus einer gewerblichen Tätigkeit oder von einer verbundenen Person bezogen werden;
  - f) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, dürfen nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn:
    - i) der Empfänger ein Unternehmen des anderen Staates und der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist und
    - ii) die Zinsen von diesem Unternehmen an ein Unternehmen des erstgenannten Staates für Schulden gezahlt werden, die anlässlich des Kaufes von Waren oder gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen auf Kredit entstanden sind, außer bei einem Geschäft oder Schuldverhältnis zwischen verbundenen Personen.“

### Artikel III

*Artikel 12 Absätze 2 und 3 des Abkommens werden aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*

- „2. Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.
3. Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen
  - a) Lizenzgebühren für Urheberrechte und andere ähnliche Vergütungen für die Herstellung oder Wiedergabe literarischer, schauspielerischer, musikalischer oder sonstiger künstlerischer Werke (ausgenommen Lizenzgebühren für kinematographische Filme und Lizenzgebühren für auf Film, Videobändern oder anderen Mitteln der Wiedergabe enthaltene Aufzeichnungen für das Fernsehen) und
  - b) Lizenzgebühren für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Software für datenverarbeitende Anlagen oder von Patenten sowie für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen (ausgenommen Informationen, die im Zusammenhang mit einem Miet- oder Franchise-Vertrag zur Verfügung gestellt werden), die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist, nur im anderen Staat besteuert werden.“

### Artikel IV

*1. Artikel 13 Absatz 4 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*

- „4. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von
  - a) Anteilen (ausgenommen Anteile, die an einer in einem Vertragsstaat anerkannten Börse notieren), die zu einer wesentlichen Beteiligung am Kapital einer Gesellschaft gehören und

deren Wert überwiegend auf im anderen Staat gelegenem unbeweglichen Vermögen beruht, oder

b) wesentlichen Beteiligungen an einer Personengesellschaft oder einem Trust, deren Wert überwiegend auf im anderen Staat gelegenem unbeweglichen Vermögen beruht, bezieht, dürfen im anderen Staat besteuert werden. Im Sinne dieses Absatzes umfaßt der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die in lit. a genannten Anteile an einer Gesellschaft oder die in lit. b genannten Beteiligungen an einer Personengesellschaft oder einem Trust; er umfaßt jedoch kein Vermögen, ausgenommen Mietgrundstücke, in denen die Tätigkeit der Gesellschaft, der Personengesellschaft oder des Trusts ausgeübt wird.“

2. Dem Artikel 13 des Abkommens wird ein neuer Absatz 7 wie folgt hinzugefügt:

„7. Wird eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat nicht mehr ansässig ist und unmittelbar nach Beendigung der Ansässigkeit in diesem Staat im anderen Vertragsstaat ansässig wird, für Besteuerungszwecke im erstgenannten Staat so behandelt, als habe sie Vermögen veräußert, und wird sie in diesem Staat auf Grund dessen besteuert, so ist diese Person berechtigt, für Besteuerungszwecke im anderen Staat so behandelt zu werden, als hätte sie, unmittelbar bevor sie in diesem Staat ansässig wurde, das Vermögen zu einem Betrag verkauft und rückgekauft, der dem seinerzeitigen üblichen Marktpreis entspricht.“

## Artikel V

*Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:*

### „Artikel 26

#### Informationsaustausch und Amtshilfe

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern maßgeblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Die Durchführung der Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend Steuern schließt auch finanzstrafrechtliche Erhebungen in bezug auf Finanzvergehen, die sich auf die unter dieses Abkommen fallenden Steuern beziehen, ein. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können einen regelmäßigen Informationsaustausch vereinbaren. Der Informationsaustausch ist durch Artikel I nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln in bezug auf Steuern befäßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

2. Absatz I ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können; oder
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

3. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so wird der andere Vertragsstaat die Informationen, auf die sich das Ersuchen bezieht, auf die gleiche Weise einholen, als handle es sich dabei um die eigenen Steuern, auch wenn der andere Staat zu diesem Zeitpunkt die Informationen nicht benötigt. Über besonderes Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats bemüht sich die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats, Informationen nach diesem Artikel in gewünschter Form zur Verfügung zu stellen, wie etwa qualifizierte Zeugenaussagen (depositions of witnesses) und Kopien unredigierter Originaldokumente (einschließlich Bücher, Papiere, Erklärungen, Aufzeichnungen, Konten oder Schriftstücke), und zwar im gleichen Umfang, wie diese Aussagen und Dokumente nach den Gesetzen und der Verwaltungspraxis des anderen Staates in bezug auf seine eigenen Steuern beschafft werden können.

4. Die vorstehenden Absätze dieses Artikels finden in gleicher Weise auf Amtshilfeleistungen Anwendung, die nach den Verfahrensvorschriften eines gerichtlichen oder verwaltungsbehördlichen finanzstrafrechtlichen Ermittlungsverfahrens (einschließlich der Amtshilfe bei anhängigen Gerichtsverfahren in Steuersachen) erbracht werden. Ersuchen um Verhaftungen von Personen sind jedoch von diesem Abkommen nicht erfaßt.
  5. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander bei der Einbringung der Steuern insoweit Hilfe zu leisten, als dies erforderlich ist um sicherzustellen, daß die durch dieses Abkommen gewährte Entlastung von der Steuer eines Vertragsstaats nicht Personen zugutekommt, die hiezu nicht berechtigt sind, wobei vorausgesetzt wird, daß
    - a) der ersuchende Staat eine durch die zuständige Behörde beglaubigte Ausfertigung eines Dokumentes beibringt, in der ausdrücklich festgestellt wird, daß die darin aufscheinenden Beträge, für deren Einbringung das Einschreiten des anderen Staates begeht wird, rechtskräftig festgesetzt und vollstreckbar sind;
    - b) ein Dokument, das gemäß diesem Absatz beigebracht wird, von dem ersuchten Staat gemäß seinen gesetzlichen Vorschriften als vollstreckbar erklärt wird. Es wird weiters bestimmt, daß dieses Dokument nach geltendem österreichischen Recht von den Finanzlandesdirektionen als vollstreckbar erklärt wird;
    - c) der ersuchte Staat bei der Vollstreckung nach den Rechtsvorschriften vorgeht, die für die Vollstreckung seiner eigenen gleichartigen Steuerforderungen vorgesehen sind, wobei jedoch die einzubringenden Steuerforderungen im ersuchten Staat nicht als bevorrechtete Forderungen behandelt werden. Der Antrag auf gerichtliche Vollstreckung wird in der Republik Österreich von der Finanzprokuratur oder von dem an ihrer Stelle zuständigen Finanzamt gestellt; und
    - d) Einwendungen gegen Bestand oder Höhe der Forderungen ausschließlich der Entscheidung durch die zuständige Stelle des ersuchenden Staates vorbehalten sind.
- Dieser Absatz verpflichtet keinen Vertragsstaat, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von jenen abweichen, die bei der Einbringung der eigenen Steuern vorgenommen werden, oder die seiner Souveränität, Sicherheit, dem Ordre Public oder seinen wesentlichen Interessen widersprechen."

#### Artikel VI

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Das Protokoll tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung

- a) hinsichtlich der an der Quelle einbehaltenen Steuern auf Beträge, die nichtansässigen Personen am oder nach dem ersten Tag des zweiten Monats gezahlt oder gutgeschrieben werden, welches jenem folgt, in dem das Protokoll in Kraft tritt; und
- b) hinsichtlich der sonstigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem ersten Tag des zweiten Monats beginnen, welches jenem folgt, in dem das Protokoll in Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 15. Juni 1999, in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Woschnagg m. p.

Für Kanada:

Dubois m. p.

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 10 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

ACCESSION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

ADHÉSION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

**ACCESSION**

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 10 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

**ACCESSION**

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

**No. 26369. Multatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

**ADHÉSION**

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCESSION*

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

*ACCESSION*

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 25 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ADHÉSION*

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

*ADHÉSION*

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 25 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCESSION*

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ADHÉSION*

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

*ACCESSION*

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 25 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

*ADHÉSION*

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 25 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*ACCESSION*

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 17 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

*ACCEPTANCE*

**Togo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2001*

*Date of effect: 24 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2001*

*ACCESSION*

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 25 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 17 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

*ACCEPTATION*

**Togo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 24 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2001*

*ADHÉSION*

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 25 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.  
BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 10 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

**No. 32905. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso**

LOAN AGREEMENT--SPECIAL PROGRAMME FOR SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY IN THE CENTRAL PLATEAU - PHASE II (RSS AGREEMENT). . ROME, 26 JANUARY 1995<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL PROGRAMME FOR SOIL AND WATER CONSERVATION AND AGROFORESTRY IN THE CENTRAL PLATEAU - PHASE II (RSS AGREEMENT)) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 OCTOBER 1999 AND OUAGA-DOUGOU, 29 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 14 October 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 November 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 32905. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso**

ACCORD DE PRÊT -- PROGRAMME SPÉCIAL DE CONSERVATION DES EAUX ET DES SOLS ET AGROFOR-ESTERIE DANS LE PLATEAU CENTRAL - PHASE II (ACCORD RSS). . ROME, 26 JANVIER 1995<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL DE CONSERVATION DES EAUX ET DES SOLS ET AGROFOR-ESTERIE DANS LE PLATEAU CENTRAL - PHASE II (ACCORD RSS)) ENTRE LE BURKINA FASSO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 OCTOBRE 1999 ET OUAGADOUGOU, 29 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 14 octobre 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1928, I-32905 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1928, I-32905

**No. 32984. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea**

LOAN AGREEMENT--SERICULTURE DEVELOPMENT PROJECT. . ROME, 12 JANUARY 1996<sup>1</sup>

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SERICULTURE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 1999 AND PYONG YANG, 13 AUGUST 1999

**Entry into force :** 28 July 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Fund for Agricultural Development, 2 November 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 32984. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée**

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA SÉRICICULTURE. . ROME, 12 JANVIER 1996<sup>1</sup>

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA SÉRICICULTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 1999 ET PYONGYANG, 13 AOÛT 1999

**Entrée en vigueur :** 28 juillet 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 2 novembre 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1930, I-32984 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1930, I-32984

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 12 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
November 2001*

*Date of effect: 12 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2001*

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
November 2001*

*Date of effect: 30 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
November 2001*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-  
RICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION.  
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
novembre 2001*

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974,  
I-33757

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nauru**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
November 2001*

*Date of effect: 12 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
November 2001*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nauru**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
novembre 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051,  
I-35457

## No. 36421. Germany and Ghana

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "IMPROVEMENT OF WATER SUPPLY IN THE VOLTA AND EASTERN REGION". ACCRA, 9 NOVEMBER 1998 AND 25 AUGUST 1999<sup>1</sup>

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION IN THE PROJECT "IMPROVEMENT OF WATER SUPPLY IN THE VOLTA AND EASTERN REGIONS". ACCRA, 6 APRIL 2001 AND 12 JUNE 2001

**Entry into force :** 12 June 2001, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 23 November 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 36421. Allemagne et Ghana

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "AMÉLIORATION DE L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LA RÉGION DE VOLTA ET DANS LA RÉGION ORIENTALE". ACCRA, 9 NOVEMBRE 1998 ET 25 AOÛT 1999<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET "AMÉLIORATION DE L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DANS LA RÉGION DE VOLTA ET DANS LA RÉGION ORIENTALE". ACCRA, 6 AVRIL 2001 ET 12 JUIN 2001

**Entrée en vigueur :** 12 juin 2001, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 novembre 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2094, I-36421 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2094, I-36421

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2001*

*Date of effect: 6 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2001*

ACCESSION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 26 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2001*

ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2119, I-36868

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2001*

*Date of effect: 26 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2001*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nonvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AND DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel du Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais en faveur de la mise en place d'un gouvernement autonome pour le Tokélaou grâce à un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne couvrira pas le Tokélaou tant que le Gouvernement néo-zélandais n'aura pas saisi le dépositaire d'une déclaration à cet effet à la suite de consultations appropriées avec ce territoire.

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
November 2001*

*Date of effect: 8 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 November  
2001*

*reservation:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSEMENT DES ATTEM-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 8 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
novembre 2001*

*réserve :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149,  
I-37517

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

تحفظ الجزائر

"إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها ملزمة  
بأحكام المادة 20 (الفقرة 1) من الاتفاقية الدولية لقمع المجممات الإرهابية بالتنازل.

تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بأنه يستوجب وفي كل  
الحالات توفر قبول كل أطراف الصراع لكي يرفع أي نزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة  
المعدل الدولية."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Réserve de l'Algérie

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 20 (paragraphe 1) de la Convention Internationale pour la répression des attentats à l'explosif.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Reservation of Algeria

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that in order for a dispute to be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, the agreement of all parties to the dispute shall be required in each case.

RATIFICATION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2001*

*Date of effect: 10 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2001*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Chile**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2001*

*Date of effect: 10 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2001*

*declaration:*

RATIFICATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2001*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Chili**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2001*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"De conformidad con el Artículo 6 (3) del Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas Cometidos con Bombas, el Gobierno de Chile declara que de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6, N° 8, del Código Orgánico de Tribunales de la República de Chile, quedan sujetos a la jurisdicción chilena los crímenes y simples delitos perpetrados fuera del territorio de la República que estén comprendidos en los tratados celebrados con otras potencias".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Government of Chile declares that, in accordance with article 6, paragraph 8, of the Courts Organization Code of the Republic of Chile, crimes and ordinary offences committed outside the territory of the Republic which are covered in treaties concluded with other Powers remain under Chilean jurisdiction.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, le Gouvernement chilien déclare qu'en vertu de l'article 6, No 8, du Statut organique des tribunaux de la République chilienne, les crimes et les délits commis en dehors du territoire de la République couverts par les traités conclus avec d'autres puissances continuent de relever de la juridiction chilienne.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2001*

*Date of effect: 10 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2001*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2001*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

*NOTIFICA, conforme a lo establecido en el artículo 6.3 del Convenio, que las autoridades de la República Oriental del Uruguay tienen jurisdicción para entender en los delitos enunciados en el artículo 2, al que hace referencia el artículo 6.2. Dicha jurisdicción surge, en lo que hace al artículo 6.2.a) y b), del artículo 10 del Código Penal (Ley 9.155, de 4 de diciembre de 1933); y en relación al artículo 6.2.e), del artículo 4 del Código Aeronáutico (Decreto .Ley 14.305, de 29 de noviembre de 1974).*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Notifies, by virtue of article 6, paragraph 3, of the Convention, that the authorities of the Eastern Republic of Uruguay exercise jurisdiction over the offences set forth in article 2, to which reference is made in article 6, paragraph 2. With regard to article 6, paragraph 2, subparagraphs (a) and (b), that jurisdiction is established in article 10 of the Penal Code (Act 9.155 of 4 December 1933) and, with regard to article 6, paragraph 2, subparagraph (e), in article 4 of the Aeronautical Code (Decree-Law 14.305 of 29 November 1974).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Annonce, comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, que les autorités de la République orientale de l'Uruguay sont compétentes à l'égard des infractions visées à l'article 2, auquel renvoie le paragraphe 2 de l'article 6. Cette compétence découle, pour ce qui est des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 6, de l'article 10 du Code pénal (loi 9.155 du 4 décembre 1933) et, pour ce qui est de l'alinéa e) du même paragraphe, de l'article 4 du Code de l'aviation (décret-loi 14.305 du 29 novembre 1974).

ACCESSION

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2001*

*Date of effect: 10 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2001*

ADHÉSION

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2001*

ACCESSION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 November 2001*

*Date of effect: 11 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2001*

ADHÉSION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2001*

ACCESSION

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

ADHÉSION

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001*

*Date of effect: 12 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2001*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2001*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Union of Myanmar, having considered the Convention aforesaid, hereby declares that it accedes to the same with reservation on Article 20 (1) and does not consider itself bound by the provision set forth in the said Article."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar, ayant examiné la Convention [internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif] déclare par les présentes adhérer à cet instrument; il fait une réserve sur le paragraphe 1 de l'article 20 et ne se considère pas lié par l'obligation qui y est fixée.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**China**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2001*

*Date of effect: 13 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2001*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2001*

*réserve :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"... China accedes to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombing, done at New York on 15 December 1997, and declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 20 of the Convention."

---

1. Translation supplied by the Government of China - Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会  
第二十四次会议决定加入一九九七年十二月十五日在纽约  
制订的《制止恐怖主义爆炸的国际公约》，同时声明：中华  
人民共和国对《制止恐怖主义爆炸的国际公约》第二十条  
第一款予以保留，不受该款约束。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"... la Chine adhère à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, faite à New York le 15 décembre 1997, et déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

DECLARATION RELATING TO THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND THE MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2001*

DÉCLARATION RELATIVE À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2001*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

I. Translation supplied by the Government of China - Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，《制止恐怖主义爆炸的国际公约》适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 November 2001*

*Date of effect: 13 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 November 2001*

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 novembre 2001*

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2001*

*Date of effect: 14 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2001*

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 November 2001*

*Date of effect: 15 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 November 2001*

*reservation:*

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2001*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 novembre 2001*

*réserve :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Cuba declares, pursuant to article 24, paragraph 2, that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article, concerning the settlement of disputes arising between States Parties, inasmuch as it considers that such disputes must be settled through amicable negotiation. In consequence, it declares that it does not recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

« La République de Cuba, conformément au paragraphe 2 de l'article 24, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article relatives au règlement des différends entre les États parties, considérant qu'ils doivent être résolus par la voie de la négociation amiable. De même, elle déclare à nouveau qu'elle ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. »

ACCEPTANCE

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2001*

*Date of effect: 16 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2001*

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2001*

*Date of effect: 16 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2001*

ACCESSION

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2001*

*Date of effect: 16 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2001*

ACCEPTATION

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2001*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2001*

ADHÉSION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2001*

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2001*

ACCESSION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2001*

ACCESSION

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 November 2001*

*Date of effect: 19 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 2001*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2001*

ADHÉSION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2001*

ADHÉSION

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

PROVISIONAL APPLICATION

**Cuba**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 November 2001*

*Date of effect: 30 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
November 2001*

APPLICATION PROVISOIRE

**Cuba**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 novembre 2001*

*Date de prise d'effet : 30 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
novembre 2001*

**No. 37791. Multilateral**

INTER-AMERICAN CONVENTION FOR THE PROTECTION AND CONSERVATION OF SEA TURTLES. CARACAS, 1 DECEMBER 1996<sup>1</sup>

**No. 37818. European Community and Mexico**

ECONOMIC PARTNERSHIP, POLITICAL COORDINATION AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE UNITED MEXICAN STATES, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 8 DECEMBER 1997<sup>2</sup>

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>3</sup>

SIGNATURE

**Mali**

*Affixed on: 11 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 November 2001*

**No. 37791. Multilatéral**

CONVENTION INTERAMÉRICAINE POUR LA PROTECTION ET LA CONSERVATION DES TORTUES MARINES. CARACAS, 1 DÉCEMBRE 1996<sup>1</sup>

**No. 37818. Communauté européenne et Mexique**

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE, DE COORDINATION POLITIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 8 DÉCEMBRE 1997<sup>2</sup>

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>3</sup>

SIGNATURE

**Mali**

*Apposée le : 11 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 novembre 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2164, I-37791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2164, I-37791  
2. United Nations, Treaty Series Vol. 2165, I-37818 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2165, I-37818  
3. United Nations, Treaty Series , I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités , I-38349